

**FLOWS OF ENGLISH-ARABIC TRANSLATION IN EGYPT IN THE
AREAS OF LITERATURE, LITERARY/CULTURAL AND THEATRE
STUDIES: TWO CASE STUDIES OF THE GENESIS AND
DEVELOPMENT OF THE TRANSLATION MARKET IN MODERN
EGYPT**

In the framework of the mapping of translation in the Mediterranean, co-produced by the Anna Lindh Foundation and Transeuropéennes in 2010

Data collection, analysis and write-up

Sameh F. Hanna

Assistance with data collection

Amanie Habashi

Preamble

The following study was conducted by Transeuropéennes in partnership with the Anna Lindh Foundation (Translating in the Mediterranean Programme). It is an integral part of the first ever mapping of translation in the Mediterranean, conducted since 2010 by Transeuropéennes and the Anna Lindh Foundation (Euro-Mediterranean programme for translation), in partnership with over fifteen organisations from the entire Union for the Mediterranean.

Sharing the same wider understanding of translation, the central role it plays in Euro-Mediterranean relations, in the enrichment of languages, development of societies, production and dissemination of knowledge and imaginaries, the partners united around this project shall use this mapping as the working basis to formulate recommendations and undertake long term actions.

Scope and terms of reference of the study

This study aims to explore the socio-cultural dynamics of English-Arabic translation in Egypt in the areas of literature, theatre and literary/cultural studies. Although the study seeks to trace the trends of literary and theatre translation in late nineteenth and twentieth century Egypt, siting the changes in the translation market in the turn of the century, special focus will be laid on the period from 2000 to 2010. The large scale and varied quality of translation, specifically in the areas of literary/cultural and theatre studies during these ten years require more focussed scholarly attention. Although close analysis will be made of the production and circulation of translation during these ten years, this will be situated in the context of the multiple historical and sociocultural factors which conditioned and fashioned translation into Arabic in these areas since late nineteenth century. Data on the publication of translation during the period from 2006 to 2010 have not yet been compiled into one bibliographic resource or index and they have been collected for this study from different sources. Hence, statistics related to this period cannot be taken as fully comprehensive and are only meant to provide an overall translation trend.

‘English’ is used in reference to literary texts originally written in English, both inside and outside the Anglo-American zone (i.e. UK, US and the common-wealth countries). Translations done from other languages and through English as an intermediary language are beyond the scope of this study. In some cases, especially with translations produced in late nineteenth and early twentieth century, it is difficult to judge whether a text is directly translated from English or not. The fact that the indexes of Dar al-Kutub sometimes provide the English title of the original text does not necessarily mean that the translation is out of English. In making decisions about including or excluding translations from the collected data, the following mechanism has been followed:

- If the author of the source text is known not to have written in English (e.g. Ibsen, Check, Tolstoy, Strindberg, etc.), the translation is excluded from the lists of translation used for analysis. However, the trend to use English as a middle language in translating literary and cultural works from non-Anglophone cultures has been highlighted and briefly discussed in the report.
- In the case of less known writers, some research was needed to establish whether or not their texts were written in English. This is particularly relevant to the wide range of writers of thrillers, romances and adventure stories whose work has been selected for translation at a large scale starting from the 1920s onwards. Some entries in the indexes of Dar al-Kutub do not list the name of the author: these have not been included in the data.
- Given the fact that literary and theatre translators in the late nineteenth century Egypt had French education, most translations of English sources were through French. This is taken into consideration when collecting the data. There is some significant evidence that a tendency towards translating directly out of English emerged in the first decade of the twentieth century. The fact that English became the language of education in the aftermath of the British occupation in 1882 was the main reason behind this tendency.

'Literature' is used to refer to the conventional genres of poetry, fiction (both novel and short story), drama and literary/cultural studies. A few titles on the translation lists fall within the area of travel literature, literary biographies and literary dictionaries and bibliographies. Recently, a few titles have been translated in the emerging discipline of 'translation and intercultural studies' which have been grouped in my analysis under literary/cultural studies. Translations of children and young adult literature have been excluded from the data covering the years from 2000 to 2010, together with simplified and abridged translations published for educational purposes. The large scale of translation of children literature from English into Arabic in the last ten years needs a study on its own.

This study does not adopt any *a-priori* definition of what literature is and hence the only criterion used for identifying and including 'literary' translations in the data is what publishers, library indexers and literary critics consensually categorise and regard as such. However, indexes and bibliographies of literary translation from English to Arabic, while taken to be generally helpful, are *not uncritically* used (see section on methodology and limitations of bibliographies below). In analysing and discussing data related to drama translation, the focus is mainly laid on translation in book forms, rather than 'stage' translation. Although this study will briefly refer to translation activity undertaken by literary journals and reviews, no full reliable data are available in this area. The motivations and dynamics of publishing translation in Arabic literary journals and reviews is another potential area of research and analysis.

As has been frequently highlighted by other translation surveys and studies involving Arabic as a target language¹, the problem of inconsistent book documentation and unreliable data on the publication and dissemination of Arabic translation in the Arab book market cannot be overemphasised. Therefore, the results offered by any study that endeavours to map and analyse the flows of translation into Arabic remain limited and cannot but present an ‘estimated’ picture of the production, circulation and consumption of translation in the Arab social and cultural space.

In addition to sketching a misleading picture of translation, inaccurate data, as Jacquemond (2009) rightly observes, is used by politicians, intellectuals and policy makers, consciously or unconsciously, as the basis for incoherent and, at times, ill-motivated discourses about the logics and dynamics of cultural production in the Arab World. The data provided by the 2003 *Arab Human Development* report about translation is a case in point. To safeguard against possible misrepresentations of literary translation into Arabic, two necessary measures need to be taken into consideration: **first**, critiquing available lists, bibliographies and indexes with the double aim of identifying ‘technical’ errors of compilation (e.g. missing or incorrect data on authors, publishers, dates of publication, and bibliographic classification) and unveiling unreliable assumptions about what falls within the category of literature and what cannot be labelled as such (see section below about limitations of bibliographic indexes of translation into Arabic). **Second**, situating the figures and statistics extracted from these bibliographies within the historical and socio-cultural context of translation in order to identify modes of agency, institutional stakes in translation, and forms of circulation and reception. This study is only one step in this direction.

Bibliographic sources and indexes used

The following sources have been consulted for data collection:

UNESCO Index Translationum: this database provides some useful information on the status of translation in Egypt since 1979, although not always accurate and comprehensive. The data about Egypt is only available until 2007. Even some of the data for 2007 are not reliable. On checking the database in September 2011 for the number of literary translations translated from English in Egypt in 2007, only one title was returned!

National Library and Archives of Egypt (Dar al-Kutub wa al-Watha’iq al-Qawmiyya): some of the bibliographic tools provided by Dar al-Kutub and used for this study include the electronic catalogue available on the website and some of the annual bibliographies

¹ See, for instance, the study produced by Next Page Foundation, entitled ‘[Lost or Found in Translation: Translations’ Support Policies in the Arab World](#)’. See also the mapping study conducted by Emmanuel Varlet (2010) in this project on the translation flows from French to Arabic.

published by the Legal Deposit department (*Nashrat al-Idā*). Bibliographic indexes compiled by Dar al-Kutub with focus on published translations in Egypt include:

1. **Bibliographic Index of Published Translations into Arabic in the Nineteenth Century (Dar al-Kutub, 1998).**
2. ***Bibliographic Index of Published Translations since the Infancy of the Print Industry to the end of 1995*** (available in Transeuropéennes virtual desktop): the earliest listed translation in this index is Tahtawi's translation of G. B. Depping *Aperçu historique sur les mœurs et costume des nations*, which was published in 1249 Hijri, c.1834.
3. ***Bibliographic Index of Published Translations from 1996 to 2000*** (available in Transeuropéennes virtual desktop).
4. ***Data compiled for the Bibliographic Index of Published Translations from 2001 to 2005 but not yet published*** (available through Transeuropéennes virtual desktop).

Information provided through the indexes and the annual bibliographies has been corroborated by consulting data from other sources:

The electronic catalogue of Bibliotheca Alexandrina: this bibliographic tool has been useful in completing the data on the status of literary translation in Egypt after 2005, especially data about major Egyptian publishers with interest in translated literature and the key translation series they publish.

The electronic catalogue of Misr Public Library (Public Library of Egypt): Misr Public Library (MPL) is the product of a joint initiative between the Egyptian Ministry of Culture and the German Bertelsmann Foundation. Launched as the central public library of Egypt in 1995, with other branch libraries established later in some Egyptian governorates, this institution holds 135.000 items indexed into an electronic catalogue available on their website.

Neel wa-Furat: the website of this online bookshop is useful in providing bibliographic data about recently published titles.

In addition to these sources, the catalogues available from publishers have been useful in updating the data after 2005. Publishers' catalogues that have been consulted include those of the Egyptian-based Shorouk, Merit and Sharqiyyat.

Methodology and limitations of bibliographies and indexes

Although the *Index Translationum* and the indexes published by Dar al-Kutub have been useful as key sources for data collection, they have been found inaccurate in some of the information included. Inaccuracies can be outlined in the following:

- The total number of literary translations from English at different periods of time can be misleading. *Index Translationum*, for instance, registers 297 titles published during the period from 2000 to 2005. On closely examining these titles, the number could be safely taken down to 179 (see appendix 2). The difference is due to the inclusion of:
 - a) books translated through English as a middle language from French, Italian, Spanish, German, Norwegian, Turkish, Korean and Japanese. The *Index Translationum*'s list of English-Arabic translations in Egypt shows entries for translations of the work of such writers as Guy de Maupassant, Jules Verne, Eric-Emmanuel Schmitt, Stefan Zweig, Peter Weiss, Henrik Ibsen, Dino Buzzati, Orhan Pamuk, South Korean novelist Su-san Han and Japanese author Minoru Betsuyaku. Including titles by these authors gives a misleading picture of the translation flow between English and Arabic². One title by German playwright Jezena Dank Farte, which is translated directly from German, and another by Italian novelist Susanna Tamaro, translated directly from Italian, are also included by mistake;
 - b) books which are not classified in English indexes and bibliographies as literature: the list included such books as Sophy Tahta's *What's Under the Sea*, *Why is Night Dark* (children science books) and Vance Greg's *A User Friendly Guide to Rapid Personal Development* and Shanmugam's *Indonesian Studies*. Both lists of Dar al-Kutub and *Index Translationum* include books with specialised Christian content, usually in the form of testimonies given by evangelists about their missionary tours. These books, published by the Egyptian Christian publisher al-Manar, seem to have been taken by the compilers as novels or travel literature! Examples of these books include *Breakthrough*, published in Arabic in 2000 as *al-Intilaqa abr 'al-Hudud al-Mamnu'a* (Crossing into Forbidden Frontiers), *Drained: Stories of People who Wanted More*, published in 200 as *al-Bahth 'ann al-Salam* (Looking for Peace), *Signposts in Life*, published in 2004 by al-Manar as *Rihla fi Durub al-Hayah* (A Journey on the Roads of Life).
 - c) Abridged and simplified translations produced for educational purposes and targeted at children and young adults. Both the *Index Translationum* and the bibliographies of Dar al-Kutub include a large number of translations published within the long standing series of World Classics for Young Adults (Rawa'i al-

² Translation through a middle language in the Arab world is another issue that is worth scholarly attention. Major translations into Arabic are through a middle language, including Khalil Mutran's translations of Shakespeare, Sami Durubi's translations of Tolstoy and the Arabic translations of Ibsen's and Strindberg's work.

Adab al-‘alami lil-Nashi’in), edited for a long time by Mukhtar al-Swifi and published by the General Egyptian Book Organisation (GEBO).

- d) Reprints or new editions of out of print titles. The policy of re-publishing previously translated titles seems to have been a common policy in the last ten years among such state publishers as GEBO and the National Translation Centre (NTC), especially through the GEBO popular series of Maktabat al-Usra (The Family Library) and the National Translation Centre’s (NTC) newly introduced series of Mirath al-Tarjama (Translation Heritage).
- A few titles are listed as translations while they are originally authored in Arabic. *Index Translationum*, for example, includes the title *Milton: Sha‘ir al-Firdaws al-Mafqud* (Milton: Poet of Paradise Lost) and lists it as translated by Hasan Husein Shukri, while it is authored by him.
 - Some titles are classified into the wrong category. Michael Allin’s (misspelt as ‘Allen’ in *Index Translationum*) *Zarafa* is listed under literature, while it is a book in popular history. Having said that, one has to admit that the classification of contemporary literary studies, with their increasing tendency toward interdisciplinarity, is problematic. For instance, the bibliography of Dar al-Kutub lists the Arabic translations of Frederic Jameson’s *The Cultural Turn* (2000) and Benedict Anderson’s *Imagined Communities* (1999) under social sciences, which is partly true, though they can also be classified under literature. Classification is also problematic in the case of books which had wider appeal to constituencies of readers than they were initially envisaged. The *Harry Potter* series is a case in point: whether or not they are to be classified as adult or children literature is not easy to decide³.
 - There are inaccuracies related to details about translators and publishers. The Arabic translator of *Transposing Drama* (published in Arabic in 2002 as *al-Dirama kharij al-Masrah*) is not Khaled al-Amiri, as indicated by the *Index Translationum*, but Somaya Mazlum. The Arabic translation of Jeanette Malkin’s *Verbal Violence in Contemporary Drama* (titled in Arabic as *al-‘unf al-Lughawi fi al-Dirama al-Mu‘asira*) is listed as published by the Supreme Council of Culture, while its publisher is the Cairo International Festival of Experimental Theatre (CIFET).
 - Some foundational translations in the area of cultural studies are not listed in either the *Index Translationum* or the indexes of Dar al-Kutub. To cite just one glaring example, nothing of the Arabic translations of Edward Said’s work finds their way into these indexes, including early translations by Kamal Abu Deeb and the latest translations by Mohammed Enani in Egypt!

The limitations of the *Index Translationum* and the bibliographies of Dar al-Kutub have been remedied by checking the electronic indexes of Bibliotheca Alexandrina and Misr Public Library. The data obtained have been further corroborated through the publishers’ lists. I am particularly indebted to Shuhrat al-Alem and Tammiram Mahmoud from the National

³ I chose to include the Arabic translations of Harry Potter into the list of translations published during the period of 2000-2010.

Translation Centre who provided me with an up-to-date list of all translations published by the centre (and previously through the national translation project). The detailed information I got from Tamiram and her response to all my questions have been very useful in drawing a reliable picture of the marketing of translation in NTC. The assistance provided by Amanie Habashi in collecting data about the translations published by NTC, General Egyptian Book Organisation (GEBO), the General Organisation of Cultural Palaces (GOCP) and Cairo International Festival for Experimental Theatre (CIFET) has been indispensable for the completion of this study.

After checking and compiling two lists of literary translations from English to Arabic during the periods of 2000-2005 and 2006-2010, the titles have been categorised into five main groups: novel, poetry, theatre, short stories, literary dictionaries/bibliographies/encyclopedias and literary/cultural studies. A fifth group was added, labelled 'other', which includes literary (auto)biographies and texts which have been produced at a very small scale, like translations of travel literature. The types of books published under the category of 'literary/cultural studies have been found revealing of both publishing trends in the translation market and the position of publishers in this market. The category of literary/cultural studies has been further categorised into the following sub-groups:

- General literary/cultural studies (with focus on literary/cultural history and literary trends/theories/approaches)
- Studies focused on the study of novel
- Studies focused on the study of short stories
- Studies focused on the study of poetry
- Theatre studies
- Translation and intercultural studies

The statistics obtained about the production of translation during these two periods have been situated in the context of the cultural field in modern Egypt. To provide a context for the translation market in the last ten years (2000-2010), the two lists covering this period (see appendices 2 and 3) have been set against a third list (see appendix 1) that covered the first half of the twentieth century (1900-1949). The genesis and early evolution of the translation market will be the backdrop against which the status of this market in the last ten years can be captured.

Flow of literary and theatre translation from English to Arabic in modern Egypt: a historical overview and global translation trends

1. The nineteenth century: the genesis of a market for literary and theatre translation

Although it is safe to say that translation activity in Egypt in the areas of law, geography, history and applied sciences has always been motivated and engineered by the state⁴, translation of literature did not seem to be of high priority on the state's agenda. This is generally true of the translation activity that started with Mohammed Ali's project of nation building and continued later until the mid- 1920s when the ministry of education (*wazarat al-Ma'arif al-'umumiyya*) started to subsidise and introduce Arabic translations of literary classics into the curricula of secondary school students (al-Rashidi, 1980). The books commissioned for translation by Mohammed Ali (1769-1849) were mainly meant as textbooks for students of law, medicine, and engineering and as manuals for government officials. On examining the list of published translations directly commissioned by Mohammed Ali, no books related to literature could be identified⁵ out of 135 titles on medicine, engineering, history, geography, law and agriculture. Probably the only exceptions are three books that may be generally classified as 'travel literature'⁶. *The Index of Translations Published into Arabic in the Nineteenth Century* (a volume published separately by Dar al-Kutub) lists an anthology of poetry which is thought to be authored and translated into Arabic by the Swiss orientalist Jean Humbert (1792-1851). The book, titled *'Itiqat al-Azhar fi Mahasin al-Ash'ar* (Selected Flowers of the Best Poems), was published in Bulaq Printing House in 1826.

The initiatives of translating literature during the second half of the nineteenth century and the early twentieth century were then made by individuals who felt the need of the cultural market at that time for new cultural products. These individuals were Egyptians who were familiar with European arts and literature or Syro-Lebanese intellectuals who immigrated to Egypt for economic, religious and political reasons and invested in their knowledge of foreign languages and literatures. Both the Egyptian and their Syro-Lebanese fellow translators had French education and shared a common background in French language and literature and hence the majority of translations produced during the second half of the nineteenth century and until the end of the 1910s were out of French, including translations of texts originally written in English. Perhaps the earliest translation directly out of English that we know of is the Arabic translation of a book about learning the English language. The book,

⁴ See Jacquemond (2009) and Varlet (2010).

⁵ See al-Shyyal (1951/2000) and the *Bibliographic Index of Published Translations since the Infancy of Print Industry until the end of 1995* (2008).

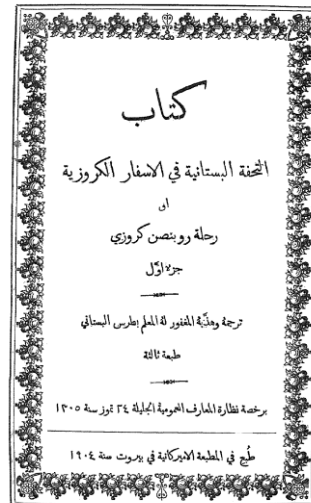
⁶ This is the classification made by al-Shayyal (1951/2000). See the list of translations published under Mohammed Ali in Appendix 1 of al-Shayyal's book. The titles of the three books are *Siyaha Ifriqiyya* (Travelling Around Africa, 1845), *Siyaha fi Amrika* (Travelling around America, 1846) and *Siyahat al-Hind* (Travelling around India, 1849), the last of which was edited by Rifa'a al-Tahtawi.

titled *al-Uslub al-Wajeez fi Lughat al-Injiliz* (The Easy Method of Acquiring Knowledge about the English Language), was published in Cairo in 1878⁷.

Moosa (1983) speculates that the earliest Arabic translation of a literary text directly out of English is an anonymous version of *Robinson Crusoe*, published in Malta in 1835 and thought to be the work of Ahmed Faris al-Shidyaq (1804-1887). However, the first literary translation out of English to be published in the Arab World is Butrus al-Bustani's (1829-1883) version of *Robinson Crusoe* entitled *Al-Tuhfa al-Bustaniyya fi al-Asfar al-Kuruziyya aw Rihlat Robinson Kruzi* (Al-Bustani's Masterpiece of Crusoe's Travels, or Robinson Crusoe's Journey). The translation was first published in 1861⁸ and went into a third edition in 1904. Al- Bustani wrote a one-page introduction in which he tried to explain why his translation should appeal to all readers, including women and school children.

⁷ See entry no. 5 in the Bibliographic Index of Published Translations into Arabic in the Nineteenth Century. A second edition of the book, published in 1904, is listed in entry no. 4538 in the Bibliographic Index of Published Translations since the infancy of Print Industry until the end of 1995.

⁸ This is based on the copy held in al-Babtain's Central Library for Arabic Poetry.



(From left to right the front covers of the first and third editions of B. al-Bustani's translation of *Robinson Crusoe* (1861, 1904) and his one-page introduction)

Moosa (1983) lists the following Arabic translations of English fiction which was published in late nineteenth and early twentieth centuries, mostly in Egypt:

- Walter Scott's *Ivanhoe*, by an anonymous translator (1889)
- Lord Bulwer-Lytton's *The Last Days*, by Farida Atiyya (1889)
- Jonathan Swift's *Gulliver's Travels* and Wilkie Collins's *The Women in White*, by Mohammed al-Siba'i (1909)
- Robert Louis Stevenson's *Treasure Island*, by Riyad Junaydi Effendi (1921)
- Charles Dickens's *A Tale of Two Cities*, by Mohammed al-Siba'i (1912)
- Thackeray's *The History of Henry Esmond*, by Wahba Mas'ad Effendi (1918).

Four major obstacles stand in the way of compiling a reliable list of literary translations produced directly from English in turn-of-the-century Egypt and conducting a consistent bibliographic analysis of translation trends during that time: *first*, most of these translations were serialised in literary magazines and weeklies. This makes it difficult, if not impossible,

to have access to the whole of any translation of any one original text. *Second*, it is sometimes difficult to establish whether or not the translator worked out of English. *Third*, some of these publications are pseudo-translations, which are not easy to establish their authenticity and authorship. *Fourth*, most of the theatre translation produced during the late nineteenth century was mainly done for the stage and was only available in the form of play scripts which were not published in book form.

If some of the Arabic translations of English fiction were directly done from English, translation of English drama during the period from the late 1880s until the late 1890s were mainly produced through French. All of Shakespeare translators, for instance, who were commissioned to translate some of his dramatic work for the increasing number of theatre companies during that time had no working knowledge of English and had to use French translations of Shakespeare. These include such names as Najeeb al-Haddad (1867-1899), Tanyus Abdu (1869-1926) and Khalil Mutran (1872-1949).

On examining the indexes of Dar al-Kutub to obtain a list of literary translations published in the nineteenth century, an estimated number of 35 titles could be identified. Only two titles are thought to be from English, i.e. Farida Attiya's translation of Edward George Lytton's *The Last Days of Pompei* (titled in Arabic *Al-Rawda al-Nadira fi Ayyam Bombay al-Akhira*, 1899) and Labiba Madi's translation titled *Al-Ghada al-Inkliziyya* (The English Girl, 1895)⁹. Apart from one translation from Persian (i.e. *Kalila wa Dimna*), the rest of the list are all from French, including four translations of Shakespeare's work. 22 out of the 35 titles are works of fiction, mainly by Victor Hugo and Jules Verne, and the remaining 13 titles are plays, mainly by Moliere and Racine. No title of any poetry anthology could be identified. The central position occupied by fiction and drama in the field/market of translation which evolved in Egypt in the nineteenth century, as this list indicates, continued in the twentieth century, although some changes could be identified in connection with the role of the state in the production of translation, the criteria for selecting texts for translation, the strategies of translation and the modes of agency of translators.

2. The twentieth century: the restructuring of the field of literary and theatre translation

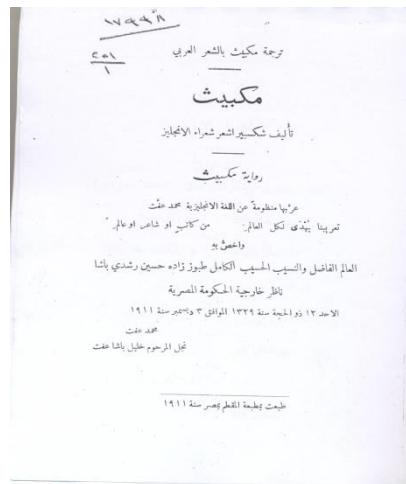
A number of changes in the dynamics of production and consumption of literary and theatre translation unfolded in Egypt starting from the late 1910s which gradually resulted in the

⁹ Judging by our knowledge of the educational background of both Farida Attiya and Labiba Madi, we can tell that they translated out of English. Both of them graduated from the American College for Girls in Beirut where Education was mainly in English. Although the author of Labiba Madi's *al-Ghada al-Ingliziyya* is anonymous, it is still thought by her biographers that this was a translation of an English text.

restructuring of this field and the repositioning of the key players in it¹⁰. These can be outlined as follows:

- *The rise of a new generation of literary and theatre translators who detached themselves from the commercial dictates of the translation market:* the early decades of the twentieth century saw the considerable activity of a number of translators who, unlike the early generation of translators, were financially independent and were capable of setting new standards of translation quality. This new generation included translators who worked as government officials, physicians, lawyers, judges, teachers and university lecturers. The fact that these translators were financially independent allowed them to set their criteria of selection of titles for translation and disengage themselves from the 'questionable' translation practices of freelance translators who dominated the translation market in the second half of the nineteenth century. The second generation of translators, which included such translators as Khalil Mutran, Mohammed Iffat, Mohammed Hamdi, Salih Gawdat, Ilyas Fayyad, Ibrahim Ramzy and Husayn Ramzy, used different strategies to signal the distinction of the translation product they offered vis-à-vis the product of the previous generation. Front covers of published translations of both fiction and drama during the early decades of the twentieth century portrayed a significant picture of the new key players in the literary translation market. On the front covers of their translations, the newcomers to the field of translation highlighted the fact that they were not freelancers by mentioning their jobs and also highlighted their cultural capital in the form of other translations and authored books they produced.
- *Translating directly from English:* with this new generation the practice of translating through a middle language was becoming questionable. Although some translators continued this practice, a number of others made it clear to their readers, on front covers and introductions, that their translations are direct from English (see the front cover of Mohamed Iffat's translation of *Macbeth*, published in 1911).

¹⁰ For a detailed study of the changes in the field of theatre translation in Egypt in early twentieth century and the rise of a new generation of theatre translators, see Hanna (2007).



(Front cover of Mohamed Iffat's 1911 Arabic translation of Macbeth where he highlights the fact that his translation is direct from English)

- In addition to the dominant practice of producing simplified, abridged, Egyptianised or Arabised versions, there emerged a tendency to produce 'full' and 'close to original' translations: the dominant practice of producing 'free translations', signalled on the front cover of many translations in late nineteenth century by the Arabic phrase '*tarjama bi-tasarruf*' (i.e. free translation), was countered by the tendency to produce full translations of originals.
- The increasing influence of literary reviews and magazines in evaluating the quality of translation production: the literary and theatre reviews which mushroomed in turn-of-the-century Cairo played a key role in evaluating the quality of translation and restructuring the market. In a series of satirical articles, entitled 'Trial of the Playwrights' (*Muhakamat mu'alifi al-Riwayat al-Tamthiliyya*), published in *al-Sufur* literary weekly in 1920, playwright and theatre critic Muhammad Taymur (1892-1921) scrutinised the quality of translated drama at that time by imagining a play set in a court where some of the defendants were the theatre translators of the time and the jurors were the foreign authors whose work was translated and adapted by these translators. The jurors included Shakespeare, Corneille, Racine and Goethe. After listing the charges against these translators, some of them, according to Taymur's narrative articles, were banned from theatre translation because of malpractice¹¹.
- The development of new discourses about 'translation' in connection with 'authorship': the scene portrayed by Taymur in his *al-Sufur* article series where he made foreign authors the judges of their Arabic translators seemingly echoed the debates in the cultural scene about the distortion that was made to many foreign texts by Arabic translators. Perhaps the most significant debate during this period is the one started by Sami al-Juraydini, himself a new comer to the field of drama translation and a translator of Shakespeare among others, about authorship and translation rights. In

¹¹ For more details on the content of Taymur's articles, see Hanna (2007).

1913, al-Juraydini wrote a lengthy article¹² on the topic in *Sarkis* magazine, published in two consecutive issues. As a lawyer, he approached the issue from a legal perspective and drew the attention of his readers to the fact that Egypt did not have a law that secures intellectual property, in contrast with Europe and America. He emphasised the illegality of copying, imitating and republishing original writings without the prior permission of the author (Awad 1979: 258). Al-Juraydini ultimately wanted to highlight the way in which translators distorted the foreign works they rendered into Arabic. This debate, together with Taymur's articles, signal an emerging trend within the market towards de-commercialised translation.

- *The increasing role of the state in the commissioning and publishing of translation:* after the 1923 constitution, Arabic became the language of education in Egypt, with English taught only as a second language. Accordingly, the ministry of education (wazarat al-ma'arif) had to commission translations of world classics to be taught as Arabic text books. A number of renowned translators and intellectuals during the 1920s, 1930s and 1940s were involved in producing these translations (see below the front covers of Abd al-Ziz Amin's translation of John Drinkwater's *Abraham Lincoln* and Ibrahim Ramzi's translation of *King Lear*, both commissioned by the Ministry of Education in 1930 and 1932 respectively). The production of translation for the ministry seems to have been structured in a strict process that guaranteed good quality. Ibrahim Ramzi's translation of *King Lear* was revised, as the front cover indicates, by three well-known intellectuals at that time, i.e. Khalil Mutran, Muhammed Zaki al-Muhandis and Zaki Tulaymat.



(From left to right the front covers of *Abraham Lincoln*, 1931 and *King Lear*, 1932)

The intervention of the state with the production and circulation of translation in Egypt continued, though in different forms, throughout the twentieth century. This control over the translation market materialised in translation projects that subsidised and administered

¹² This article is reported in Awad (1979: 258-9).

the translation of specific works, but was mainly practised through the institutions of the ministry of culture, especially under Sadat in the 1970s.

3. Translation trends in the first half of the twentieth century: 1900-1949

The observations outlined above about the changes in the structure and dynamics of the translation market in the early decades of twentieth-century Egypt need to be seen in the light of the information and statistics that can be obtained from available bibliographic indexes. Since the *Index Translationum* provides information about translation in Egypt only beginning from 1979, the only resource available for us that covers this period is the Dar al-Kutub *Index of Published Translations in Egypt since the Infancy of the Print Industry until the end of 1995*. In collecting data about published translations of English and French texts (for comparison), in the first half of the twentieth century, there was no other method but going through every single title during this period and checking whether or not the source text is English or French. A margin of error is to be taken into consideration in this case, though the data collected is only meant for providing an overall picture of translation trends during that time.

The amount of literary/theatre translation done from English and French during the first half of the twentieth century is indicative of an emerging cultural shift away from the French and towards Anglo-American culture. The following table lists the number of translations from French and English texts during the period from 1900 to 1949:

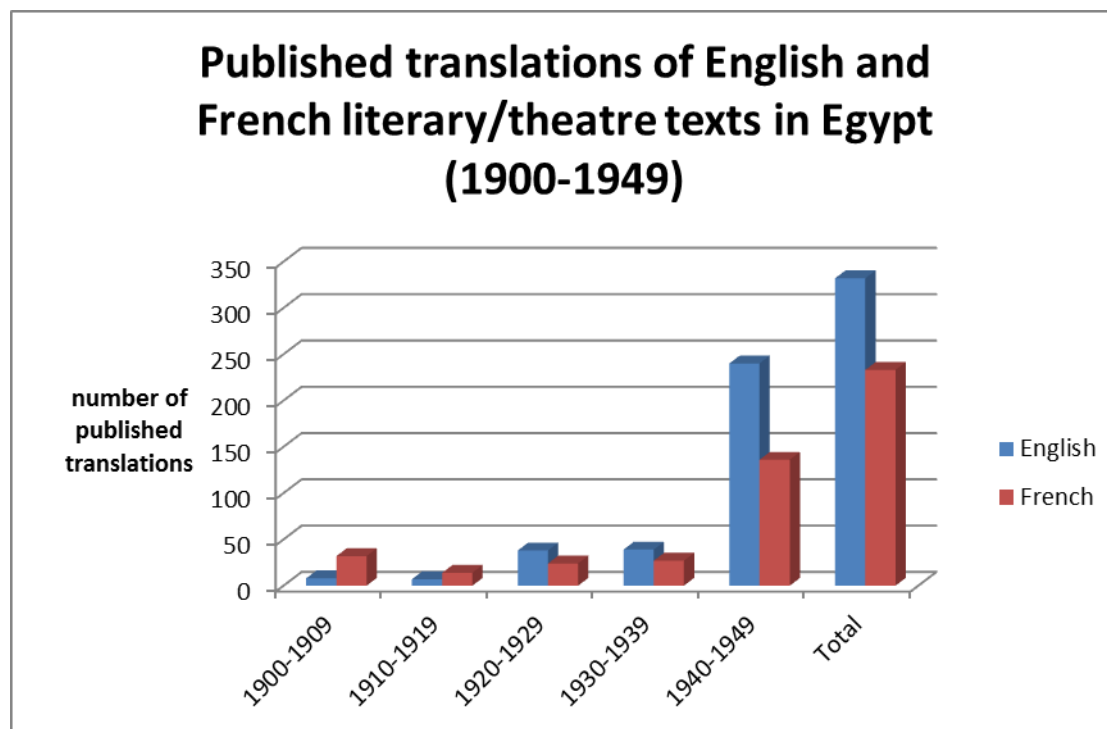
**Published translations from English and French literary texts in Egypt
(1900-1949)**

Years	English	French
1900-1909	8	32
1910-1919	7	14
1920-1929	38	24
1930-1939	39	27
1940-1949	240	136
Total	332	233

The figures show that translations from French texts continued to exceed those from English during the two decades from 1900 to 1919, although the gap started to shrink during the period from 1910 to 1919. The decreasing number of publications in general during the second decade is due to the fact that most publications were mainly reprints of already translated titles in the first decade¹³. Translations of English titles start to exceed those of French from the 1920s with the gap significantly increasing in the 1940s. This gap continues

¹³ These have been excluded from the statistics.

to increase dramatically throughout the twentieth century and the first ten years of the twenty first century. The following chart shows the change of translation trend away from French and towards English in the first half of the twentieth century:



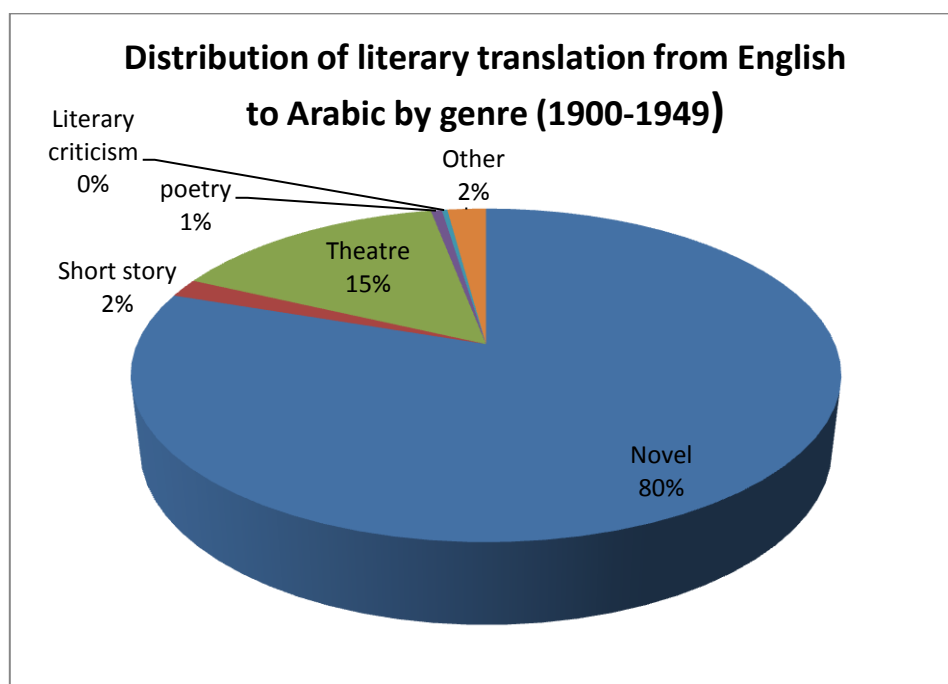
The increasing number of translations in general in the 1930s and 1940s is mainly due to the fact that a large number of private publishers and small printing houses joined the book market and were keen in investing in literary translation. This is in addition to the large number of literary reviews and journals which published serialised literary translations and then put them in book form. A few of these publishers took interest in translating canonical literature (usually the translations produced by the second generation of literary and theatre translators who joined the market in the first decade of the twentieth century), while the majority of them found in English popular fiction a cultural product that would appeal to the aesthetic needs of the emerging constituencies of readership, for whom classical Arabic literature, including *maqama* and mono-rhyming poetry, no longer met their expectations¹⁴. The distribution of translations of English sources by genre shows the predominance of novel over theatre. The demand on translated poetry, short story and literary criticism was insignificant during this period. The following table and chart provide indicators of the distribution of literary translation from English to Arabic by genre:

¹⁴ For a detailed discussion of the new constituencies of readership that emerged in turn-of-the-century Egypt, see Hafez (1993).

Distribution of literary translation from English by genre (1900-1949)

Years	Novel	Short story	Theatre	Poetry	Literary criticism	Other	Total
1900-1909	6	-	2	-	-	-	8
1910-1919	5	-	2	-	-	-	7
1920-1929	20	-	11	2	-	5	38
1930-1939	29	1	8	-	-	1	39
1940-1949	207	5	26	-	1	1	240
Total	267	6	49	2	1	7	332

The translation share for each genre during the period from 1900 to 1949 can be seen in the following chart:



A close look into the figures shown above and the plethora of names of translators and publishers included in the Dar al-Kutub index reveals a number of observations that are worth scholarly attention in more detailed interpretive studies:

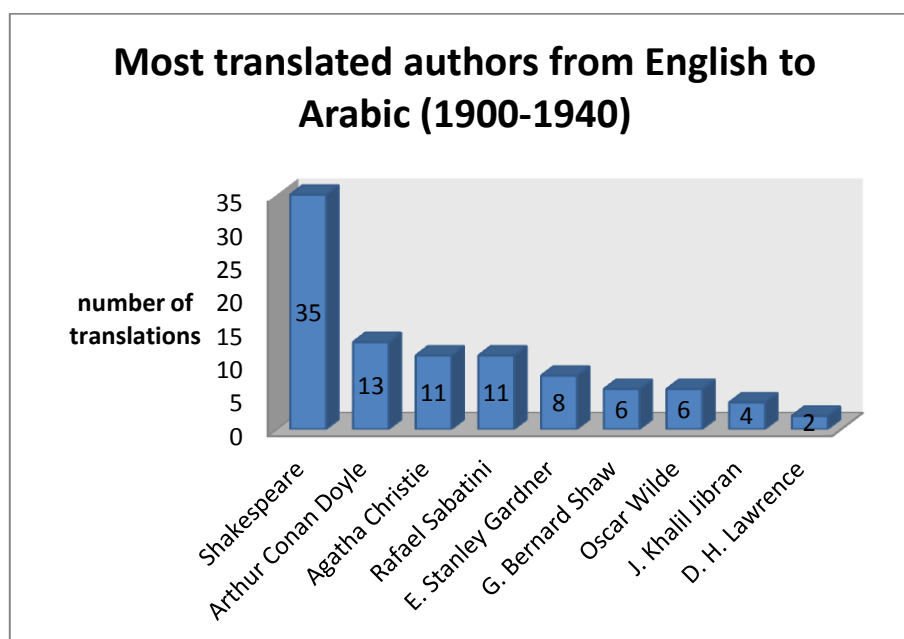
- The large number of fiction translations (mainly novels) during the first half of the twentieth century is due to the key role played by literary journals and reviews. Among the many journals which contributed to the publication of translated novels were *Majalat al-'Usur* (edited by writer and translator Ismail Mazhar), *Majalat al-Riwayat al-Jadida* and *Majallat Riwayat al-Jayb*. From the 1920s until the 1940s *Majallat Riwayat al-Jayb* is thought to have published an estimated number of 89 novels by English speaking authors, mostly popular fiction from the work of such writers as Agatha Christie, Arthur Conan Doyle, Earl Stanley Gardner and Rafael Sabatini. This is in addition to the titles translated from French popular fiction.
- In addition to the majority of commercially-oriented publishers, a few independent publishing initiatives are recognisable in the index of Dar al-Kutub. The most significant of these initiatives is that of the Committee of Authorship, Translation and Publication (*Lajnat al-Ta'lif wa al-Tarjama wa al-Nashr*). Founded in 1914 by a group of young Egyptian intellectuals and chaired by writer Ahmed Amin, this committee sought to publish books, both translated and authored in Arabic, which were seen as badly needed in the cultural scene at the time. In addition to translations in different areas of the humanities and social sciences, the committee published a large number of literary translations of which the following could be identified in the index:
 - Walter Scott's *Talisman* (1938)
 - Bernard Shaw's *Joan of Arc* (138)
 - A number of novels by H. G. Wells
 - Mary and Charles Lamb's *Tales from Shakespeare*.

As indicated by the index, literary translations were published as part of a literary series the committee called 'Masterpieces of Western Literature' ('Uyun al-Adab al-Gharbi). For a detailed list of the translations published by the committee, see Zaki Khorshid (1985).

- The massive translation share given to fiction (80%) is detrimental to both poetry and literary criticism. Poetry gets only 1% of the total share of literary translation from English during this period. As indicated by the index of Dar al-Kutub, only two translations of poetic texts were produced during this period and published in 1922, i.e. Matthew Arnold's *Sohrab and Rustum* and Tennyson's *In Memoriam*. The higher demand on fiction and drama at that time has been traditionally explained by many studies as due to the fact that these two genres are lacking in Arab culture. Although this explanation is partially true, it seems to take for granted a complex and multifaceted phenomenon. The complexity of negotiating western cultural products through translation in turn-of-the-century Egypt cannot be fully appreciated without mapping and exploring the socio-cultural dynamics of the field of culture production at that time and identifying the key players in that field and the varied stakes they had in translation.

- Most theatre translations during this period were mainly produced for the stage and not all of them were published in book form. This accounts for the few number of theatre translations listed in the index, compared to fiction translation. The play-scripts of these translations are archived in the National Centre for Theatre in Cairo. Publishing these play-scripts and investigating them will shed more light on the market of theatre translation during this period.
- Starting from the 1920s, English started to become not only the main medium of translating literatures written in English, but it also became the middle language through which other literatures were translated into Arabic, a position previously occupied by French. As indicated by the index of Dar al-Kutub, a wide range of texts from non-English literatures were translated into Arabic, mainly through English. Authors translated into Arabic through English included Goethe, Tolstoy, Dostoevsky, Ibsen, among others, who were translated by such well-known intellectuals as Salama Musa, Ahmed Hasan al-Zayyat, Abdel Qader al-Mazini, Ibrahim Ramzi and others.
- Some authors received more translations than others and some texts by the same author were more frequently retranslated than the rest of the work of that author. Similarly, Arabic versions by some translators were more popular than versions of the same source text by other translators. The obvious example here is Khalil Mutran's translations of Shakespeare which, although translated through French, are the most frequently republished Arabic translations until now.

The following chart shows the most translated authors during this period:

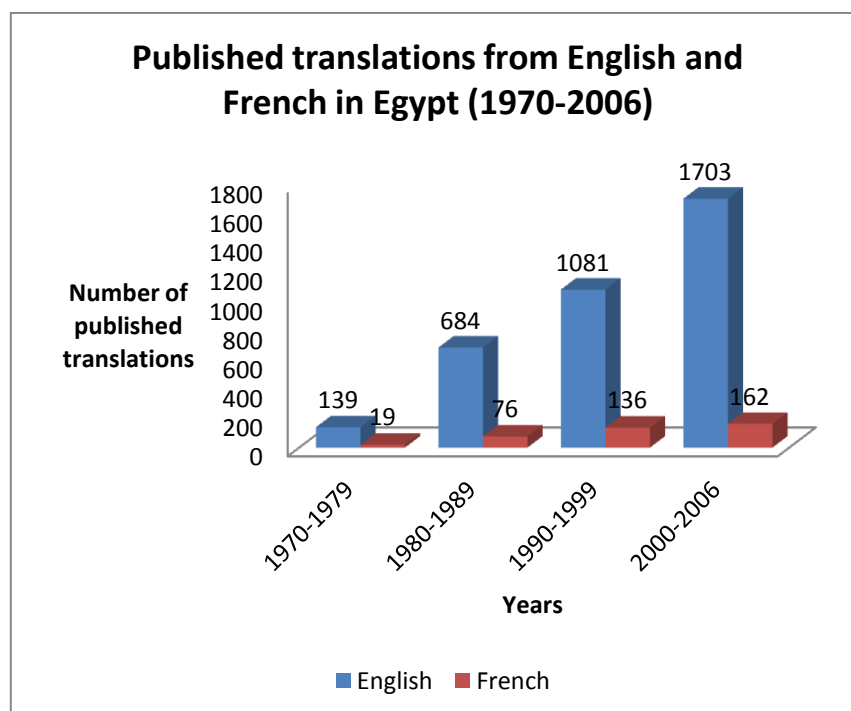


Apart from Shakespeare whose work triumphantly receives 35 translations during this period (including translations of abridged versions), authors of popular fiction seem to have dominated the publishing scene, with Conan Doyle getting 13 translations and each of Agatha Christie and Rafael Sabatini getting 11 translations. The work of such canonised authors as Bernard Shaw and Oscar Wilde (each getting 6 translations), Khalil Jibran (4 translations) and D. H. Lawrence (2 translations) were less frequently translated than the thrillers, romance and adventure stories which were produced at a large scale during that time.

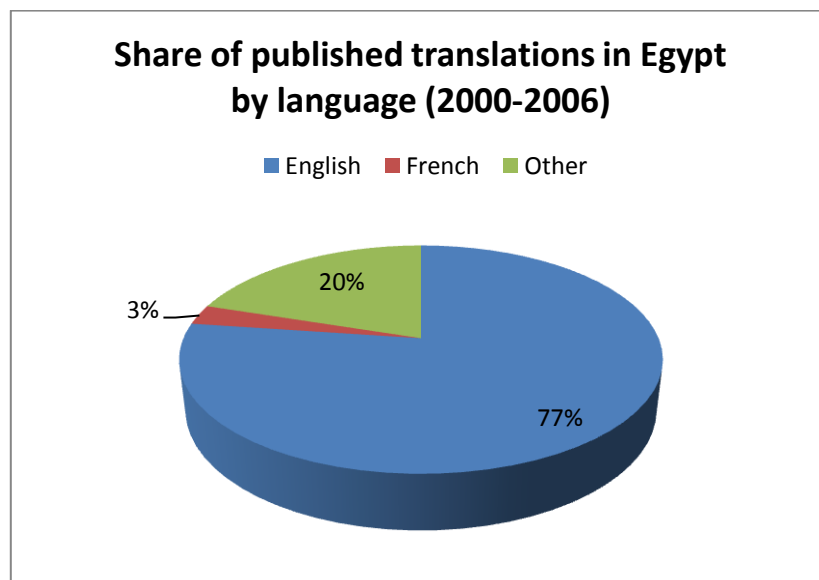
4. The diversification of the field of literary and theatre translation in Egypt: translation trends from 2000 to 2010

Mapping translation trends in early twentieth century is meant to provide the backdrop against which the scene of translation production in Egypt in the last ten years can be seen and explained. The comparison between these two historical moments will help in both highlighting and interpreting the changes which happened in the area of literary and theatre translation.

First, it is safe to say that the dominance of English as the language most translated from in Egypt continued to significantly increase, with the gap between it and French widening in all fields of translation. The data retrieved from the *Index Translationum* on translations from both languages during the period from 1970 to 2006 is indicative of this gap:



If we look into the period of 2000-2006 for the distribution of published translations by the source language, we will find that the share of English amounts to 77%, while French receives 3% of the translation share, leaving a 20% of the total translations published during this period for other languages, including Spanish, Italian, German, Russian and Chinese (see chart below):



The predominance of English as the source language for translation in Egypt is due to a number of historical, political and cultural factors. One of the major implications of the long British presence in Egypt (1882-1994) is the Anglicisation of education¹⁵ and the shift of national orientation away from the French cultural model towards Anglo-American culture. The second half of the twentieth century and the early two decades of the twenty first century saw a significant increase in English departments in public, as well as private universities. Graduates of these departments usually work as English language teachers or translators. Since the 1940s, English departments in Egyptian universities have been sending some of their graduates in PhD scholarships, mainly in US and UK universities. After these academics came back to Egypt, they contributed to translation activity in different fields. Among the names which contributed to translation in the areas of Anglo-American literature, theatre and cultural studies are Lewis 'Awad, Fatima Musa, Muhammed Enani, Nehad Seliha, Samir Sarhan, Abdel Aziz Hamuda, Abdel Wahab al-Mesiri, Maher Shafiq Farid and others.

In mapping the translation activity in the fields of literature written in English, theatre, cultural studies and theatre studies, two lists of published translations have been created:

¹⁵ Although public education post the 1923 constitution in Egypt has been gradually arabicised, the structure of Egyptian education (including secondary and higher education education) continued to be inspired by the British educational model.

one covering the period of 2000-2005 and the other covering the period of 2006-2010. The bibliographic resources available for compiling these lists are: the *Index Translationum* (although the data available on Egypt stops at 2006), the bibliographic index of Dar al-Kutub covering the period from 1996 to 2000 and the data compiled for a new index to be published by Dar al-Kutub that covers the period from 2001 to 2005. Lists of published translations from both government and private publishers have been obtained to cover the period from 2006 to 2010.

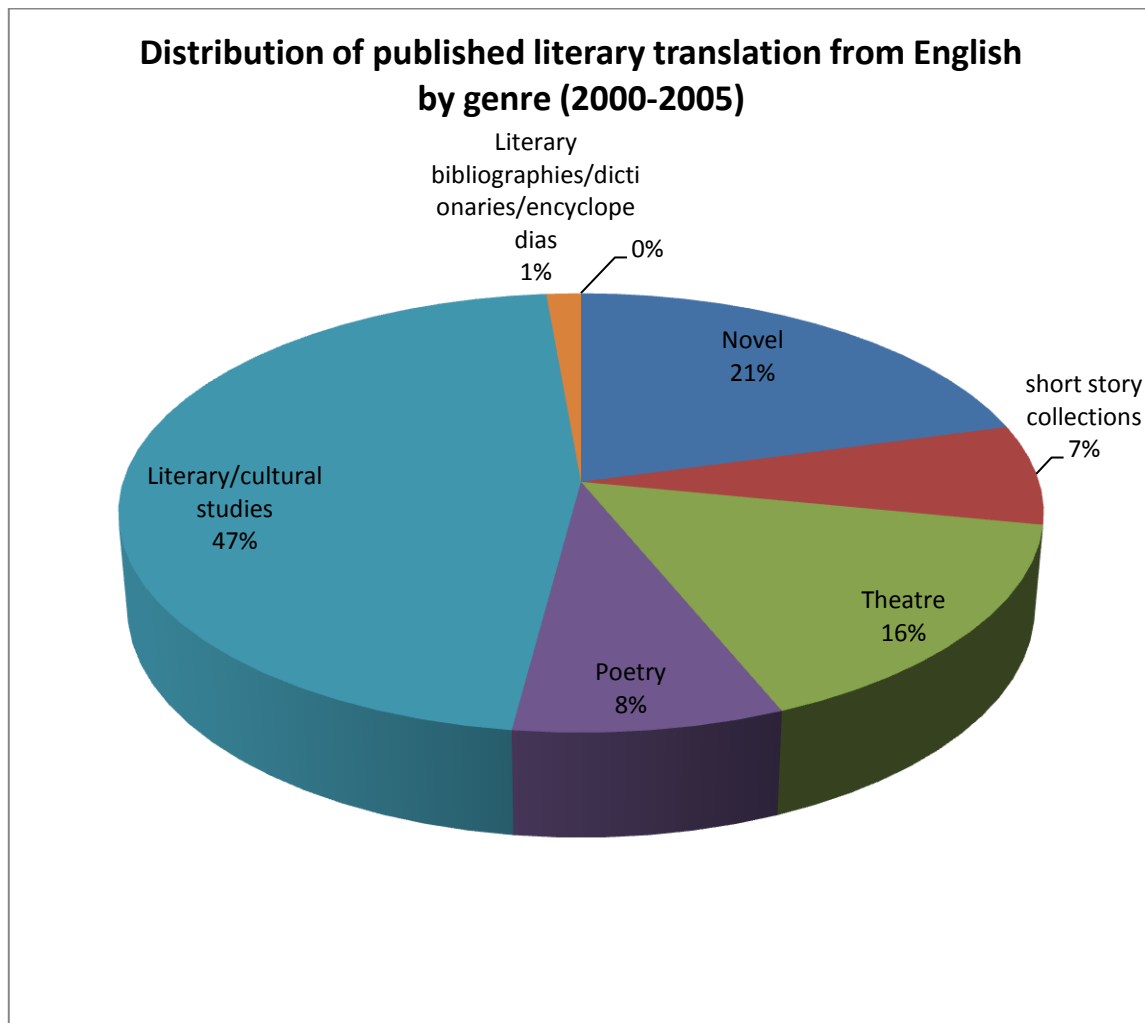
The generic classification of literature used in analysing translation production during the period from 1900 to 1949 has been used with these two lists. Two categories for 'travel literature' and 'literary biographies' (labelled under 'other') and 'literary dictionaries and bibliographies' have been added to accommodate a few titles translated during that time. The category of 'literary criticism' has been conceptually widened to accommodate the rapid changes in this area in the second half of the twentieth century. For the two lists covering this period, this category is not only used to include stylistic and rhetorical commentaries on literary and dramatic texts, but also includes studies that approach literature and drama from a 'cultural' perspective, in the widest sense of the word. Translated books related to literary history, literary theory, post-colonial and gender studies have been listed under this category. Two other research areas which have developed relatively recently have also been listed under this category, i.e. theatre studies and translation studies.

Unlike the field of literary and theatre translation in Egypt in the first half of the twentieth century, translation activity since the 1950s has been increasingly centralised and administered by the state. The majority of published translations since the 1970s have been commissioned and produced by a number of institutions attached to the Egyptian ministry of culture. These institutions include the General Egyptian Book Organisation (GEBO), the National Translation Project (later made into a national centre for translation in 2006), the General Organisation of Cultural Palaces (GOCP) and Cairo International Festival for Experimental Theatre (CIFET). A few other institutions attached to the ministry occasionally subsidised and commissioned translations, e.g. the Cultural Development Fund and the National Centre for Theatre. As indicated by the two translation lists compiled, the translation output produced by private publishers in the areas of literature, theatre and cultural studies is marginal, compared to the large scale production of state-run institutions. A close look into the list of translations published during the period from 2000 to 2010 reveals a number of facts about general translation trends and the structure of the translation market.

5. Translation lists and general translation trends

The two lists covering translation production from English in the areas of literature, theatre and cultural studies include an estimate of 429 titles, with 217 titles published during the

period from 2000 to 2005 and 212 titles during the period from 2006 to 2010. The distribution of titles by genre during the first five years is shown by the chart below:



Data about distribution of published translations by genre reveal a number of facts:

- The overall picture of the translations published during this period shows some significant developments, compared to the picture of the translation market during the period from 1900 to 1949. In addition to the increased number of the total published translations, the translation share of some genres significantly changed. Translations of the novel dropped from 80% to 21%, while literary/cultural studies dramatically rose from 0% (1 title out of 332) to 47%. The drop in the number of translated novels may be partially due to the significant increase in the number of authored novels in Egypt in the last twenty years, a period significantly labelled by

Gaber Asfour as 'the age of the novel' (zaman al-Riwaya)¹⁶. The significant increase in the translations of literary criticism and cultural studies is both due to the rapid developments in this field in the west and the interest taken by specific institutions in Egypt in translating titles in this area (especially the National Translation Centre and Cairo International Festival for Experimental Theatre). Figures of translated dramatic texts remained in the area of 15-16 %. Translations of poetry anthologies and short story collections saw some considerable changes, with poetry translation rising from 1% to 8% and short story translation rising from 2% to 7%. This increase is due to the contribution of publications made by the series of Afaq al-Tarjama, published by the General Organisation of Cultural Palaces (GOCP).

- 26 publishers produced these translations, 9 of them are state-run and 17 are private publishers. The state publishers produced 174 titles (most of them by the National Translation Project and Cairo International Festival for Experimental Theatre), while the private publishers produced 43 titles.
- About 19 titles (9% of total publications) on the list are reprints of already published translations. Most of these titles have been republished in the NTC's newly introduced series of Mirath al-Tarjama (Translation Heritage). Some of these titles went into second editions in the National series of Maktabat al-Usra (Family Library).
- The majority of titles selected for translation are by modern and contemporary writers, with works mostly published in the second half of the twentieth century. Only 9 authors published before the twentieth century (i.e., Shakespeare, Milton, Wordsworth, Oscar Wilde, Yeats, Wilkie Collins, Joseph Conrad, Samuel Johnson and Thomas More) found their way to the list. The most translated writer on the list is Shakespeare (19 titles), with Oscar Wilde and Joseph Conrad coming second (2 titles for each).
- The majority of the writers chosen for translation in the categories of poetry, novel and drama are from western metropolitan centres, writing along the traditions of western literature. A few of these writers, though writing in English and publishing their work in the west, come from cultural and literary traditions that were for a long time regarded as 'peripheral' to western canonical literature. Only 15 titles (around 7% of total publications) have been identified for such writers as Wole Soyinka, Ben Okri, Cyprian Ekwensi, T. M. Aluko, Peter Palangyo, Stephen Gray, Nadine Gordimer, Athol Fugard, J. M. Coetzee, David Maillu, Mustapha Matura, Tariq Ali and others.
- Compared to the number of translations in other genres, the novel still has a higher share of translation with 45 titles translated, amounting to 21% of the total number of published translations. Theatre received 34 (16%) translated titles, leaving 16 (7%) titles for short story collections and 18 (8%) titles for poetry anthologies.
- Publications in the category of literary bibliographies, dictionaries and encyclopaedias are very marginal. They made only 1%, equalling three titles: Ibrahim Fathy's compiled dictionary of literary terms (2000), published by Sharqiyyat, Hamdi al-

¹⁶ In addition to two special issues of *Fusul* quarterly edited by Asfour in 1993 with that title, he authored a book with the same title and published in 1999.

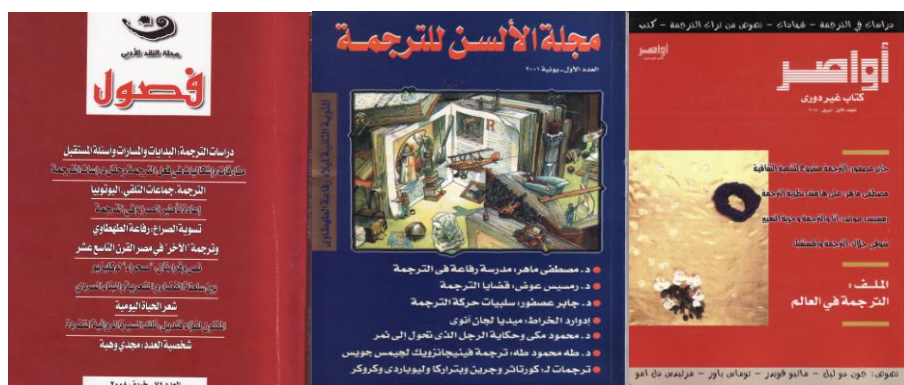
Sakkut's translation of Marsden Jones's Bibliography on Salah abd al-Sabur (2001) and Shaker Abd al-Hamid's translation of Daniel Chandler's Semiotics for beginners, published in Arabic under the title *Mu'jam al-Mustalahat al-Asasiyya fi 'Ilm al-'Alamat* (Dictionary of Key Terms in Semiotics, 2002). Initiatives taken to translate specific English dictionaries or compile dictionaries from different sources in the area of literature, theatre and cultural studies have been rare in the translation market in Egypt. A few titles in this area have been published in the last fifty years:

- ✓ Magdi Wahba (1974), *Mu'jam Mustalahat al-Adab* (Dictionary of Literary Terms).
 - ✓ Ibrahim Hamada (1985), *Mu'jam al-Mustalahat al-Diramiyya wa al-Masrahiyya* (Dictionary of Dramatic and Theatrical Terms)
 - ✓ Tharwat 'Ukasha (1990), *Mu'jama al-Mustalahat al-Thaqafiyya* (Dictionary of Cultural Terms)
 - ✓ Fatima Musa (1995), *Qamus al-Masrah* (Theatre Dictionary), a translation of Oxford Theatre Dictionary.
 - ✓ Muhammed Enani (1996), *Al-Mustalahat al-Adabiyya al-Haditha: Dirasa wa Mu'jam Injilizi-'Arabi* (Modern Literary Terms: Study and English-Arabic Dictionary).
- The category of literary/cultural studies received the highest share of translation, with 101 (46%) translated title. The number of books translated from English in the area of literary/cultural studies during the period from 1990 to 2000, according to the *Index Translationum*, is 37 out of 318 titles, which is equal to 12% of the books under literature. This significant rise in the number of translations in the area of literary/cultural studies in the last ten years is due to the expansion of a constituency of readers, comprising graduates of faculty of arts, language departments and the academy of arts (especially the Higher Institute for Theatre Arts and the Higher Institute of Arts Criticism). This expansion of readership was also made possible by a number of literary journals and reviews which relied in different degrees on translation of literary theory and cultural studies. These journals and magazines include *Fusul*, *Ibda'*, *Alif* (a quarterly edited by Ferial Ghazul and published by the American university in Cairo), *al-Qahira* (a monthly journal which used to be edited by Ghali Shukri and now turned into a weekly newspaper) and *Akhbar al-Adab*. *Fusul*, for example, is credited by many Arab intellectuals with introducing the conceptual apparatus of western literary theory and cultural studies to the Arabic literary and critical discourse. Since its launch under the editorship of Ezz el-Din Isma'il (in October 1980), followed by Gaber Asfour (in 1992) and Hoda Wasfi (2002), *Fusul* continued to publish special issues on contemporary approaches in literary theory, starting from its second issue on 'Methodologies of contemporary literary criticism' (January 1981). Articles in these issues were mainly translations of key foundational texts in western literary theory. Along a similar line, the AUC-based *Alif* published special issues on different schools in contemporary literary theory.

- The distribution of titles published within the area of literary/cultural studies is also worth-looking at in some detail. The 101 titles translated under this category could be further broken down into the following sub-categories:
 - ✓ General literary/cultural studies (including literary/cultural history, introductions to literary theories, literary/cultural approaches by specific theorists): 36 titles (36%)
 - ✓ Theatre studies: 48 (47%)
 - ✓ Novel studies: 8 (8%)
 - ✓ Poetry studies: 6 (6%)
 - ✓ Short story studies: 1 (1%)
 - ✓ Translation studies: 2 (2%)

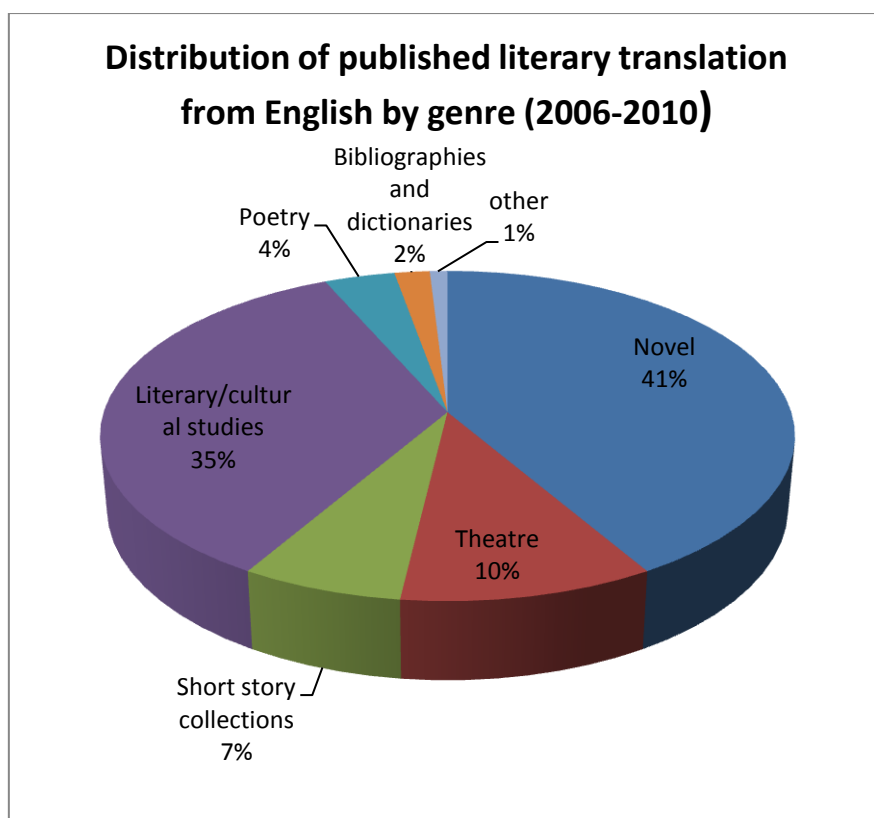
Most of the translations produced within the sub-category of general/literary studies are published by the National Translation Project, while the majority of titles within theatre studies are published by the Cairo International Festival for Experimental Theatre. Publications in other sub-categories are shared between the National Translation Project and the series of Afaq al-Tarjama, published by the General Organisation of Cultural Palaces. Private publishers have a very small, almost non-existing, share of publications in this area.

Publishing translations in the area of translation and intercultural studies, though very marginal (2% of total publications in literary/cultural studies), is indicative of a growing consciousness of the importance of translation and intercultural studies and the role it can play in creating a different discourse in Arabic about translation as a means for negotiating 'cultural otherness'. This discourse aims to reconceptualise translation and *re-vision* it not only as a linguistic activity, but as a cultural phenomenon that is conditioned and shaped by a complex network of socio-political contingencies. This new consciousness is echoed in the launch of a new series by the NTC, titled *Dirasat al-Tarjama* (i.e. Translation Studies) with the remit of translating the key and latest publications in the field of translation and intercultural studies and the publication of journals that specifically addresses issues related to translation studies (besides actual translation), e.g. *Majallat al-Asun* (edited and published by the Egyptian Faculty of Languages) and the short-lived *Awasil*, published by the NTC in 2008 and shortly stopped running for bureaucratic reasons. In 2008, a special issue of *Fusul* (issue no. 74) on translation and intercultural studies was published where some of the foundational texts in this field were translated, annotated and situated in the context of the historical development of the field. Among the scholars introduced, some of them for the first time in Arabic, were Mona Baker, Theo Hermans, Lawrence Venuti, Andre Lefevere and Myriam Salama-Carr.



(From left to right, *Fusul*, *Al-Alsun* and *Awasir* journals)

The overall structure of the translation market in the fields of literature, theatre and literary/cultural studies changed slightly during the period from 2006 to 2010. The following chart explains the global translation trend during this period:



While the total number of publications during the period of 2006-2010 (212 titles) does not significantly change from the total published in the five previous years (217 titles), the distribution of publications by genre reveal some considerable change. The share of novel translation almost doubles from 21% of total publications during the period from 2000 to

2005 to 41% during the period from 2006 to 2010. This is mainly due to the contribution coming from al-Gawa'iz series which was launched in 2005 by GEBO. The share going to translated short stories remains at the threshold of 7%, with the publications of translated poetry decreasing by half from 8% to 4%. Publications of literary dictionaries/encyclopedias rise from 3 to 4 titles during the years from 2006 to 2010.

The titles published under the category 'literary/cultural studies' do not show a recognizable change, except for the drop of titles related to general literary/cultural studies from 36 to 18 titles. Publications within the area of translation studies rise from 2 to 4 titles, two of them by Lawrence Venuti, i.e. *The Translator's Invisibility*, published by GEBO and *The Scandals of Translation*, published by NTC.

The dominance of state-run publishers continues during the period from 2006 to 2010 with 197 out of 212 titles published by them. The number of publications by NTP rises from 73 to 112, especially after it becomes a National Translation Centre. The translation output of GEBO is 38 titles, 37 of which are published in al-Gawa'iz series. The output of literary translations from English by GOCP slightly decreases from 12 to 10 titles, while the titles translated from English by CIFET decreases considerably from 50 to 36 titles. The share of private publishers in the total publications of literature, theatre and literary studies out of English does not exceed 15 titles (almost 8%). Despite the marginal presence of private publishers in the market of literary translation during the ten years from 2000 to 2010, a few small publishers have recently joined the market and attracted attention to the titles they selected for translation and the quality of their publication. Some of these include Dar al-'Ayn, Dar Nifru and Dar Ru'ya. The latter, for instance, is credited with publishing three translations of Edward Said's work, i.e. *Covering Islam* (2004), *Orientalism* (2006) and *Representations of the Intellectual* (2006), all translated by Mohammed Enani.

6. Profiling key players in the translation market: publishers and translation series

As shown by the translation lists covering the ten years from 2000 to 2010, the contribution of the private sector to the translation market is minimal. In the following section the profile of the key players in the market of English-Arabic translation in the areas of literature, theatre and literary/cultural studies, mainly state-run, will be identified:

- General Egyptian Book Organisation (GEBO)

GEBO is the major state-run publisher which was founded under Sadat by presidential decree number 2826 in 1971 as the main provider of reasonably priced and subsidised books that meet the educational and cultural needs of middle and low-middle class Egyptians. According to GEBO's website, accessed in September 2011, the number of titles published during the period from 1986 to 2010 is 6297 in different fields of

knowledge. With its massive network of book distributors, GEBO's publications have been accessible in most parts of Egypt. Two GEBO programmes are directly related to translation: The Second Thousand Books and al-Gawa'iz series.

The 'Second Thousand Books' is the continuation of an earlier programme: the 'First Thousand Books' was launched in 1955 by the General Department of Culture (*al-Idarat al-'ama lil-Thaqafa*), one of the structures of the ministry of education, with the remit of publishing world classics and foundational texts in different fields of knowledge. The programme was terminated in 1969. The Second Thousand Books programme was launched in 1986 and has published to date 421 titles grouped into 19 different series, including one for 'literature and language'. The GEBO website does not provide an up-to-date list of the titles published in this series. However, 21 translated titles could be identified through Dar al-Kutub indexes since the launch of the whole programme until 2005. Only 13 titles are directly translated from English, with 5 titles translated through English as a middle language and three translated from French, Spanish and Polish. Almost all the titles translated from English in the 'literature and language' series are related to the category of literary studies, with focus on the novel. A few of these titles went into second editions, e.g. Bradbury's *The Novel Today* (1996, 2005, translated by Ahmed Omar Shahin) and Buchbinder's *Contemporary Literary Theory and the Reading of Poetry* (1996, 2005, translated by Abd el-Maqsud abd el-Karim).

In 2005, GEBO launched another series with the remit of publishing literary texts, in Arabic or translated, that have been awarded literary prizes. Out of the 89 titles published to date in this series, 80 titles are translated, 37 of which are directly out of English.

Apart from favouring authors awarded literary prizes, the series does not seem to have a clear editorial policy with criteria of selection, given the imbalance between Arabic titles and translated titles on the one hand and the imbalance between titles translated from English and others translated from other languages. One significant credit to be given to the series is its selection of titles by authors less translated into Arabic than the mainstream, canonized writers of Anglo-American literature known to the average Egyptian reader (Varlet 2010).

A few of the translated titles in the Second Thousand Books and al-Gawa'iz Programmes go into second editions, especially through the nation-wide programme of the Family Library (Maktabat al-Usra) which was launched in 1994 under the patronage of Suzanne Mubarak.

- **National Translation Project (NTP) and National Translation Centre (NTC)**

Envisaged and engineered by Gaber Asfour, the then head of the Supreme Council of Culture, the National Translation Project was launched in 1995, inspired by the one-

thousand-translation dream that motivated earlier national translation projects. Within ten years, NTP could achieve its set goal of publishing one thousand translations. In the first issue (April 2008) of the journal *Awasilr*, a periodical published by NTC with focus on translation studies and related subjects, the opening editorial by Gaber Asfour and a final report at the end outline the motivations and the highlights of the National Translation Project and provide a vision for what came to be known in 2007 as the National Translation Centre. Asfour (2008) emphasizes the 6 principles set to frame the vision of both NTP and NTC and which are thought to address the limitations of earlier translation projects in Egypt:

1. Challenging euro-centrism and opening up to less translated languages and cultures. Asfour underlines the fact that most translations produced in earlier projects have been either out of English or mediated through English;
2. Prioritizing the translation of titles that promote the values of progress, rationalism and experimentation;
3. Opening up to different fields of knowledge, prioritizing applied and natural sciences over human sciences, especially literature;
4. Translating foundational texts in all fields of knowledge;
5. Translating directly from source languages and minimizing the use of English and French as middle languages;
6. Involving intellectuals from other Arab countries than Egypt in an initiative that invests in the capabilities and skills of translators all over the Arab World.

The report at the end of the same issue of *Awasilr* is meant to provide the evidence that the six principles have been achieved during the 1995-2006 period and before NTC came into existence. Although some figures suggest that the six principles making the vision of NTP have been put into effect, others suggest the opposite. Out of the 1000 titles published during this period, 418 titles go to literature, which is near 42% of the total publications, while only 7 titles go to applied science, equaling 0.7% of the total publications. Out of the 27 languages translated from, English is still ahead of all, with 54.3% (543 titles), followed by French which takes a share of 12.9% of total publications. This marks a much better position for French, compared to its national share of translation (3%). In line with principle number 6, NTP was able to involve 70 non-Egyptian translators and editors, out of a total of 492.

One of the significant additions to the NTP is the 'Translation Heritage' series, launched in 2008. This series aimed to provide an insight into the development of translation in Egypt, its aesthetics, strategies and the circumstances conditioning it. Through publishing early Arabic versions, side by side with recent translations of the same source texts, Egyptian and Arab scholars of translation are provided with the opportunity to explore translation in a historical context. In line with this vision, the first Arabic *Hamlet* by Tanius Abdu was published alongside the latest version by M. Mustapha Badawi; Selim al-Bustani's monumental version of the *Iliad* was translated alongside a recent version by a team of translators headed by Ahmed Etman; and Lutfi Jum'a's incomplete translation of *Ulysses* was published with an introduction by Ibrahim Awad that puts it in a comparative perspective

with Taha Mahmoud Taha's 1982 version of the same novel. A round table held in February 2006 to assess the publications of the NTC recommended increasing the number of titles produced in the Translation Heritage series.

In the same event, a number of recommendations were made regarding the overall quality of translation, including editing and Arabic language revision. One of the challenges that was not highlighted enough in this discussion is the inefficient marketing and distribution of translated books during the 1995-2006 period. In contact with the marketing manager of NTC in September 2011, it was established that a new marketing policy is now in place whereby more cooperation with government and no-government organisations will be sought and a number of strategies will be implemented in order to make the NTC publications accessible by the widest sector of Egyptian and Arab readers. Some of these strategies are already in place, especially the use of e-newsletters and electronic social media (i.e. facebook) to publicise events and new publications. The rising prices in the book industry and the limited income of the average middle-class Egyptian are among the major obstacles that NTC and all Egyptian publisher need to overcome.

In examining the figures provided about literary translation during the period before NTC was officially created, we will find that out of the first 460 titles produced under literature, 157 were translated from English, equaling 34% of total publications in this category. Most of these titles are shared between novel and literary/cultural studies, with little left to poetry, theatre and short story.

To date, the translation list provided by the NTC stops at number 1813. An estimated number of 125 titles under literature are from English (some titles are listed without mentioning the original language). According to the marketing department of NTC, the print-run for each title falls in the range of 1000-2000 copies, conditioned by an agreement with the foreign publisher. The titles still suggest the dominance of novel and literary/cultural studies, though translations of poetry seem to have slightly increased.

NTC has obviously filled a significant niche in the market of literary/theatre translation. The fund available for the centre and the technical and administrative expertise provided through the staff enabled it to be highly productive, despite the limitations and challenges outlined above. However, securing enough funds seems to be the challenge ahead of NTC especially in a post-revolution Egypt.

- **Publications of Cairo International Festival for Experimental Theatre (CIFET)**

CIFET was first held in 1988 as one of the many cultural events annually organized by the Egyptian Ministry of culture. The festival was envisaged by x-minister of culture Farouk Hosni with the remit of providing a forum for theatre companies from all over the world to meet for a period of 10 days in Cairo to present their explorations of different innovative ways of theatre-making. One of the key activities accompanying the festival is the publication

of a number of books that address issues related to experimental theatre. Since the second round in 1989, the festival has been publishing a number of titles, a few authored in Arabic and most of them translated. Beginning with a modest production of 4 books a year in 1989, the festival continued to increase its output of published translations until it reached 23 titles in the 22nd round in 2010. The total number of publications is 327 titles translated from different languages, including French, German, Spanish, Italian, Russian and Chinese. 188 titles (60%) are translated directly from English. With the wide range of selection of titles that cover both foundational and most recent publications in the field of theatre, CIFET has filled a real gap in the area of theatre studies. However, two major challenges seem to have compromised the impact of these publications: the poor marketing and distribution of translated titles and the inefficient process of translation quality control. The print-run of each title does not usually exceed 500 copies which are usually distributed among Arab and Egyptian theatre critics. A number of copies go to a few public libraries, including the library of the Higher Institute of Theatre Arts in Cairo. Very few of these titles went into second editions through either GEBO or NTP. Two of these titles won national translation awards: *Theatre Audiences* was awarded the Supreme Council of Culture Incentive Award in Translation in 1994 and *Avant-garde Theatre* was given the Best Translated Book of the year from Cairo International Book Fair in 1995, both translated by Sameh Fekry Hanna.

- **Afaq al-Tarjama/Afaq ‘Alamiyya**

This series was launched by the General Organisation of Cultural Palaces (GOCP) in 1995 as *Afaq al-Tarjama* (Horizons of Translation) and was later reissued in a different format with a different name, i.e. *Afaq ‘Alamiyya* (World Horizons). It was not possible to obtain a complete list of the now- defunct *Afaq al-Tarjama*, though we were able to identify 51 entries in the electronic catalogue of Dar al-Kutub, featuring the titles produced in the series from 1995 to 2000. Out of the 51 titles, an estimated number of 18 are translated directly out of English; only 15 of them are related to literature, with one title related to the political history of Egypt and two titles related to the history of art. Some of the titles translated from non-English speaking authors might have been done through English. The electronic index of Bibliotheca Alexandrina records 53 entries for *Afaq ‘Alamiyya* from 2001 to 2010, only 10 titles are directly out of English. The titles suggest a tendency to publish more short stories and poetry than novel and literary/cultural studies. Out of the ten titles, there are 6 collections of short stories, 2 poetry anthologies, one novel and one book in literary theory.

- **Albawtaka electronic review**

A quick glance at the figures extracted from the three lists used for analysis in this study will clearly show that the literary genre that receives the least literary translation is the short story. In 2005, Hala Salah Eldin Hussein, a young Egyptian translator and editor of *Albawtaka* review, came to be aware of this gap in the literary translation market. Knowing that the short story is the least favoured genre among Egyptian publishers, she thought to address

this gap through electronic publishing. On her website, she describes *albawtaka* in the following terms:

Albawtaka is an Arabic word meaning *The Crucible*. *Albawtaka Review* is an Arabic independent (non-governmental) non-profit online quarterly concerned with translating English short fiction. *Albawtaka Review* is the only print/online periodical that translates the English short story methodically and systematically into Arabic. It is published in Cairo, Egypt.

The remit of this electronic review is described as follows:

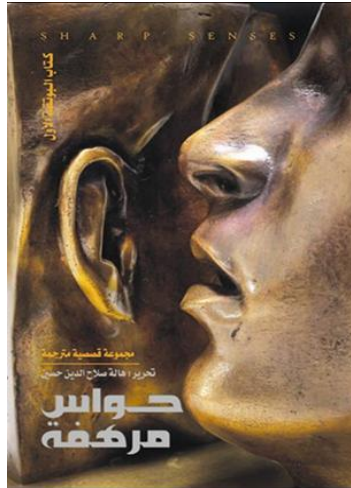
Albawtaka Review's goal is to present a panoramic view of contemporary English literature - no one style is advocated over another. We are especially interested in works that take on human issues by making the invisible seen, that give voice to the voiceless - works that impart message through aesthetic experience. Writers' colors, religions, gender and ethnicities do not determine our choices in any way. *Albawtaka Review* does not and will not adopt any political agendas whatsoever.

In addition to showcasing celebrated authors, *Albawtaka Review* introduces the Arabic reader to authors he/she may have never encountered before, but who are weaving innovative work.

Along with translating outstanding pieces of short fiction into impeccable Arabic language, *Albawtaka Review* sets another standard for the art of biography shedding light on the life histories of each of the writers being tackled. *Albawtaka Review's* biographies tend to be more informative rather than critical.

With this orientation, *Albawtaka* has been launched in April 2006 as a monthly review then as a quarterly from July 2007. It has published thirty issues presenting seventy English-speaking writers, their work and biographies. The total translation output of *Albawtaka* to date is a translated novel and seventy-nine translated English stories.

In March 2011, *Albawtaka Review* has received a grant from The Arab Fund for Arts & Culture to publish six online issues and print three anthologies of short stories: *Sharp Senses*, *Ghosts With No Maps* and *Hidden Faces*.



(Front cover of *Sharp Senses*, published in book form by *Albawtaka*, 2011)

Besides the pioneering initiative of publishing translation electronically, let alone short fiction, Hala Salah Eldin is keen on clearing translation rights from publishers and literary agents, which proved not to be easy at the beginning, as she explains in an interview with her. She has managed to clear translation rights of the work of such writers as Arthur Miller, Charles Lambert, Chris Adrian, Dave Eggers, Edward P. Jones and others.

With this impact and wide-ranging dissemination, electronic publishing of translation seems to be a promising direction for the market of literary translation, especially in the case of genres like the short story and poetry.

- **American support of Arabic translation in Egypt**

After the termination of the Franklin Book Programs¹⁷ in 1978, the American involvement in translation support policies in the Arab World continued to take a marginal share in the translation industry, especially in Egypt. The support coming from the American embassy in Egypt, through what is called the 'Arabic Book Program' (ABP), takes the form of collaborating with local publishers to translate and publish books for the Arabic-speaking readers. The purpose of this program, as described on the website of the embassy, is "to translate the best of American works into Arabic in order to present the different aspects of the history and culture of American society."¹⁸

The current budget for the ABP in Cairo is \$50,000 which is set to cover the expenses of translating and publishing 8-10 titles a year. The print run for each title is usually 3000 copies, where ABP purchases 1000 copies for local and regional distribution whereas the publisher sells the remaining 2000 copies in the market.

¹⁷ For a detailed study of these programmes, see Robbins (2007).

¹⁸ Check page at the following link: http://egypt.usembassy.gov/pa/rbo_.htm

The list of published translations available for the Arabic Book Program¹⁹ shows translations that have been published since 1987. The list includes book in science, children literature, Africa and books directly related to American history, politics and economy. On checking the current updated list (which includes 33 titles), only two novels were identified: John Steibeck's *Grapes of Wrath*, published in collaboration with Dar al-Shorok and Virginia Sorensen's *Miracles on Maple Hill*, published in collaboration with Dar Nahdet Misr. A number of children stories have been identified, mainly published by Nahdet Misr.

Apart from a few events in the form of translation workshops, no contribution to the translation industry and market seems to be coming from the British Council in Cairo.

7. Conclusion: observations and future directions

Mapping the genesis of the translation market in Egypt in turn of the twentieth century and the status of this market in the last ten years reveals a number of facts:

- Available bibliographies and indexes covering these periods, though helpful, are not fully accurate and comprehensive and need to be critically used. More work in library archives is required to fill in the gaps, especially during the first half of the twentieth century.
- *Mapping 'lists'* of translation is only an initial step that should lead to and motivate a deeper *mapping of discourses* surrounding and engendered by translation. From my own research experience in nineteenth and twentieth century translation in Egypt, the introductions and front covers published with translations are revealing of the multiple discourses about translation during that time. One potential direction for the future is collecting and analyzing 'para-texts' of translation, including covers, introductions, reviews and debates about translation.
- The changing trends in translating and publishing different literary genres need more detailed analysis that capture these changing trends over time, linking that to contemporary trends in Arabic authored literature. An *atlas* of translated literary genres into Arabic needs more coordinated work between research teams than the isolated endeavor of individual researchers.
- Mapping is also needed of the changing modes of agency of both individual translators and institutions. The strategies used by producers of translation to position themselves in in the market/field of translation and the type of capital used to achieve 'distinction' is another area that needs more informed and interpretive engagement.

¹⁹ My thanks go to John Ragheb from the American Embassy in Cairo for providing me with this list.

Bibliography

- al-Rashidi, J. (1980). Shakespeare wa Talabat al-Madaris al-Thanawiyya fi Misr (Shakespeare and Secondary School Students in Egypt). *Al-Funun*(8).
- al-Shayyal, G. a.-D. (1951/2000). *Tarikh al-Tarjama wa al-Haraka al-Thaqafiyya fi Asr Muhammad Ali (History of Translation and Cultural Movement during the Reign of Muhammad 'Ali)*. Cairo: Maktabat al-Thaqafa al-Diniyya.
- Asfour, G. (2008). Al-Tarjama: Mashrou' lil-Tanmiyya al-Thaqafiyya (Translation: a Project for Cultural Development). *Awasil*, 1(1), 6-10.
- Consulting, T., & Meiering, G. (2004). *Lost or Found in Translation: Translations' Support Policies in the Arab World*: Next Page Foundation.
- Hafez, S. (1993). *The Genesis of Arabic Narrative Discourse: A Study in the Sociology of Modern Arabic Literature*. London: Saqi Books.
- Hanna, S. F. (2007). Decommmercialising Shakespeare: Mutran's Translation of *Othello*. 'Arab Shakespeare': special issue of *Critical Survey*, 19(3), 27-54.
- Jacquemond, R. (2009). Translation Policies in the Arab World: Representations, Discourses and Realities *The Translator*, 15(1), 15-35.
- Moosa, M. (1983). *The Origins of Modern Arabic Fiction*. Washington, D.C: Three Continents Press.
- Robbins, L. (2007). Publishing American Values: the Franklin Book Programs as Cold War Cultural Diplomacy *Library Trends*, 55(3), 638-650.
- Dar al-Kutub wa al-Watha'iq al-Qawmiyya. (2008). *Al-Thabt al-Bibliographi lil-Kutub al-Mutarjama lil-lugha al-'arabiyya fi Misr: min Awa'il al-Tiba'a hatta 'am 1995 (Bibliographic Index of Published Translations since the Infancy of the Print Industry to the end of 1995)* Cairo: Dar al-Kutub wa al-Watha'iq al-Qawmiyya.
- Varlet, E. (2010). *French-Arabic Translation Flows in Egypt and the Mashreq (1985-2010): Transeuropéennes: Translating in the Mediterranean*.
- Zaki Khorshid, I. (1985). *Al-Tarjama wa Mushkilatiha (Translation and its Problems)*. Cairo: General Egyptian Book Organisation.

Appendix I: List of published translations from English to Arabic in the fields of literature, theatre and literary/cultural studies

(1900-1949)

Compiled, classified and annotated by Sameh F. Hanna and Amanie F. Habashi

الترجمات الأدبية والمسرحية فى مصر من الإنجليزية فى الفترة من 1900 حتى 1949 (فهرس الكتب المترجمة فى مصر منذ بداية الطباعة وحتى 1995):

1909-1900

مسلسل	عنوان	تصنيف
1.	شكسبير ، ولیم . ٩٧٥٥ ماكث / تأليف ولیم شكسبير ؛ ترجمة عبد الملك إبراهيم . القاهرة : مطبعة التمدن ، ١٩٠٠ . ٩٨ ص ؛ ٢٠ سم	مسرح (1)
2.	أوبنهايم ، إدوارد فيليبس ٧١٠٨ الملك فداء الغرام / تأليف إدوارد فيليبس أوبنهايم ؛ ترجمة ميشيل حكيم . القاهرة : مطبعة التوفيق ، ١٩٠٢ . ١٢٢ ص ؛ ٢٣ سم. A : Edward Phillips Oppenheim (Oppenheim wrote thrillers, romances, comedies as well as parables).	رواية (1)
3.	بلاك ، ولیم ٧٤٩٣ غانية الجزائر / تأليف ولیم بلاك ؛ ترجمة مصطفى صبرى . القاهرة : مطبعة الظاهر ، ١٩٠٥ . ١١٢ ص ؛ ١٨ سم. A : William Black	رواية (2)
4.	تالبوت ، جاك ٧٨٠٤ إنتقام المرأة / تأليف جاك تالبوت ؛ ترجمة محمد على حمزة . القاهرة : أحمد على المليجي ، ١٩٠٦ . ٤٣ ص ؛ ٢٢ سم. A : Jack Talbot.	رواية (3)
5.	دويل ، آرثر كونان ٨٦١٦ شرلوك هولمز / تأليف آرثر كونان دويل ؛ ترجمة مقصود قوسة	رواية (4)

	<p>جرجس ، نجيب</p> <p>الحقلاني [د.م. : د.د. (،. ١٩٠٨) القاهرة : مطبعة مصر . (</p> <p>ج ٢ في مج ؛ ٢٣ سم.</p> <p>T : Sherlock Holmes.</p> <p>A : Arthur Conan Doyle.</p>	
رواية (5)	<p>سويقت ، جوناثان (. ٩٥١٢</p> <p>رحلات جلفر / تأليف جوناثان سويقت ؛ ترجمة (عبد الفتاح</p> <p>صبري) [د.م. : د.د. (،. ١٩٠٩</p> <p>القاهرة : مطبعة الجريدة . (ج ٢ في مج ؛ ١٩ سم.</p> <p>T : Gulliver's travels . A : Jonathan Swift .</p>	6.
مسرح (2)	<p>شكسبير ، وليم (. ٩٦٨٧</p> <p>زويعة البحر / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة محمد عفت . القاهرة :</p> <p>المطبعة العمومية ،</p> <p>١٩٠٩ . ١٠٢ ص ؛ ٢٤ سم.</p> <p>T : Much ado about nothing A : William Shakespeare</p>	7.
رواية (6)	<p>مولباخ ، لويزا . (١١٣٦٧</p> <p>محمد علي الكبير / تأليف لويزا مولباخ ؛ ترجمة نسيب مشعلاني .</p> <p>[د.م. : د.د. (،. ١٩٠٧</p> <p>(القاهرة : مطبعة الهلال) . ٣١٤ ص ؛ ٢٣ سم. ترجمه من</p> <p>الإنجليزية إلى العربية عن</p> <p>قصة ألمانية ترجمها إلى الإنجليزية شابمان كولمان .</p> <p>A T : Mohamed Ali and his house :Louise Mulbach</p>	8.

- 8 عناوين مترجمة عن الإنجليزية في مقابل 32 عنوان تقريباً عن الفرنسية
- معظم الترجمات لروايات (في اللغتين). من الإنجليزية 6 روايات 2 نصوص مسرحية
- هناك نصوص مجهلة المؤلف والنص الأصلي تم استبعادها.
- شهد هذا العقد أيضاً نشر ترجمات عثمان جلال عن المسرح الفرنسي (موليير وراسين)، فقد نشر جلال في عام 1907 "الأربع روايات من نخب التياترات" في المطبعة الشرقية.
- شهد هذا العقد حدثاً هاماً في تاريخ الترجمة إلى العربية، وهو ترجمة سليمان البستاني للإلياذة إلى اللغة العربية والتي نشرت عام 1904 في مطبعة الهلال.
-
-
- A rising tendency to select literary texts that are related in one way or another to Arab, Egyptian or Islamic culture. This started with *Mohamed Ali and his House* and continued to mark the publishing policy, probably until now.

1910-1919

مستسل	عنوان	تصنيف
1.	شكسبير ، وليم) . ٩٧٤٦ ماكبت / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة أحمد محمد صالح . الإسكندرية : مطبعة جرجس غرزوزى ، ١٩١١ . ١٤١ ص ؛ ١٩ سم. A : William Shakespeare T : Macbeth.	مسرح (1)
2.	شكسبير ، وليم) . ٩٧٥٦ ماكبت / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة محمد عبده . القاهرة : مطبعة المقطم ، ١٩١١ . ١٣٠ ص ؛ ٢٥ سم. A : William Shakespeare . T : Macbeth.	مسرح (2)
3.	شكسبير ، وليم) . ٩٧٩٤ يوليوس قيصر / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة سامى الجريدينى . القاهرة : مطبعة المعارف ، ١٩١٢ . ٨٧ ص ؛ ٢٤ سم. A : William Shakespeare T : Julius Caesar .	مسرح (3)
4.	شو ، جورج برنارد) . ٩٨٣٦ قيصر و كيلوباترا / تأليف جورج برنارد شو ؛ ترجمة إبراهيم رمزى . القاهرة : مطبعة التقدم ، ١٩١٤ . ١١٨ ص ؛ ١٨ سم. A : George Bernard Shaw T : Caesar and Cleopatra.	مسرح (4) ربما تكون أول ترجمة عربية لعمل من أعمال برنارد شو
5.	كوريللى ، مارى) . ١٠٦١٥ م الصبي / تأليف مارى كوريللى ؛ ترجمة عبد العزيز صدقى . القاهرة : مطبعة المعارف ، ١٩١٧ . ١٢٠ ص ؛ ٢٢ سم. A : Marie Corelli. T : Boy : a sketch.	رواية (1) ربما تكون أول ترجمة عربية لرواية انجليزية
6.	هجارى ، هنرى رايدر) . ١١٧٠٩ كنوز سليمان / تأليف هنرى رايدر هجارى ؛ ترجمة أمين خيرت الغندور - الإسكندرية . - : مطبعة جرجس غرزوزى ، ١٩١٢ - ١٦٢ ص ؛ ٢٢ سم T : King Solomon's mines. A : Henry Rider Haggard	رواية (2)
7.	هرتز ، هنريك) . ١١٧٣٠ عزة بنت الخليفة / تأليف هنريك هرتز ؛ ترجمة إبراهيم رمزى . القاهرة [د.ن . ١٩١٦ . ٥٥ ص ؛ ١٩ سم. A : Henrik Hertz.	مسرح (5) النص الأصلي بالدانماركية، ولكن ترجمه رمزى عن الإنجليزية. ربما تكون

<p>أول مرة ينقل فيها أديب دانمركي إلى العربية. نص رمزي هو تعريب لمسرحية هيرتز بعنوان: King René's Daughter</p>		
---	--	--

- 7 عناوين عن الإنجليزية في مقابل 14 عنوان عن الفرنسية
- من الإنجليزية: 5 نصوص مسرح و 2 رواية.
- بدأت الإنجليزية تحل محل الفرنسية كلغة وسيطة نقل من خلالها نصوص من ثقافات مختلفة: ترجمة سلامة موسى لديستوفسكي (الجريمة والعقاب) عبر الإنجليزية، وترجمة أحمد حسن الزيات لجوته (الأم فرتر) عبر الإنجليزية، وترجمة ابراهيم رمزي لمسرحية هنريك هيرتز.
- شهدت هذه الحقبة دخول بعض الكتاب لأول مرة للغة العربية: برنارد شو، جوته، دوستوفسكي، وهنريك هيرتز
- كما شهدت هذه الحقبة دخول أول روائية انجليزية للغة العربية.

1929-1920

مستسل	عنوان	تصنيف
1.	أرنولد ، ماثيو (٦٩٥٠٠ زهرا ب ورستم / تأليف ماثيو أرنولد ؛ ترجمة محمود مراد [. د.م . : د.ن .] . ، ١٩٢٢ القاهرة : مطبعة الوفاء المصرى ٩١ ص : خرائط ؛ ١٩ سم . يلية كتاب موت آرثر . T : The story of Sohrab and Rustum. A : Matthew Arnold.	شعر (1) ربما تكون أول ترجمة عربية لقصيدة ملحمة، باستثناء ترجمة سليمان البستاني للإلياذة في 1904
2.	أوبنهايم ، إدوارد فيليبس (٧١٠٩٠ مهارة الجاسوسية الألمانية ، أو ، الخائن المزدوج / تأليف إدوارد فيليبس أوبنهايم ؛ ترجمة إدارة مكتبة مطبعة التأليف . القاهرة : مطبعة التأليف ، ١٩٢٢ . ١٦٨ ص ؛ ١٩ سم . A : Edward Phillips Oppenheim	رواية (1)
3.	تنيسون ، ألفريد تنيسون (٧٩٢٢٠ موت آرثر / تأليف ألفريد تنيسون تنيسون ؛ ترجمة محمود مراد . القاهرة : مطبعة الاتحاد ؛ ٩١ - المصرى ، ١٩٢٢ . ص ٧٦ ١٩ سم . بأولة زهرا ب ورستم . A : Alfred Tennyson Tennyson	شعر (2) أول ترجمة عربية لقصيدة تنيسون In Memoriam طبعت هذه الترجمة في نفس الكتاب مع ترجمة المؤلف لزوها ب ورستم

رواية (2)	4. جاردنر ، إيرل ستانلي (٨٠٨٢٠ قتيل الفندق / تأليف إيرل ستانلي جاردنر؛ ترجمة حسن محمد أحمد . [د.م : .د.ن (،. ١٩٢٩) القاهرة : مطابع دار الجيب . (١٢٢ ص ؛ ٢٣ سم) . روايات الجيب ، (٧٣٦ A : Erle Stanley Gardner
رواية (3)	5. جارفيس ، تشارلس (٨٠٩٩٠ أزمرلدا / تأليف تشارلس جارفيس ؛ ترجمة محمد علي [.د.م : .د.ن (،. ١٩٢٦) القاهرة : مطبعة التقدم . (٢ ج في مج ؛ ٢٧ سم. A : Charles Jarvis.
رواية (4)	6. (جارفيس ، تشارلس) ٨١٠٠٠ أهوال الحب / تأليف تشارلس جارفيس ؛ ترجمة محمد علي [.د.م : . د.ن (،. ١٩٢٩) القاهرة : مطبعة التقدم . (٢ مج ؛ ٢٤ سم. A : Charles Jarvis.
رواية (5)	7. جارفيس ، تشارلس (٨١٠١٠ بين نارين / تأليف تشارلس جارفيس ؛ ترجمة محمد علي [.د.م : .د.ن (،. ١٩٢٨) القاهرة : مطبعة التقدم . (٢ ج في مج ؛ ٢٢ سم. A : Charles Jarvis
رواية (6)	8. جارفيس ، تشارلس (٨١٠٢٠ تهواه / تأليف تشارلس جارفيس ؛ ترجمة محمد علي [.د.م : .د.ن (،. ١٩٢٨) القاهرة : مطبعة التقدم . (٢ مج ؛ ٢٤ سم. A : Charles Jarvis.
رواية (7)	9. جارفيس ، تشارلس (٨١٠٤٠ حكم الهوى / تأليف تشارلس جارفيس ؛ ترجمة محمد علي [.د.م : . د.ن (،. ١٩٢٦ القاهرة : مطبعة التقدم . ٢٨٧ ص ؛ ٢٣ سم. A : Charles Jarvis
رواية (8)	10. جارفيس ، تشارلس (٨١٠٦٠ على مذابح الحب ، أو ، النورية الحسنة/ تأليف تشارلس جارفيس ؛ ترجمة محمد علي [.د.م : .د.ن (،. ١٩٢٥ القاهرة : مطبعة التقدم . ٣٤٤ ص ؛ ٢٨ سم. A : Charles Jarvis.
رواية (9)	11. جارفيس ، تشارلس (٨١٠٨٠ غرام عذراء / تأليف تشارلس جارفيس ؛ ترجمة محمد علي [.د.م : . د.ن (،. ١٩٢٦ القاهرة : مطبعة التقدم . ٣٤٦ ص ؛ ٢٢ سم. A : Charles Jarvis.
رواية	12. جارفيس ، تشارلس (٨١١٠٠

(10)	<p>في شرك الغرام / تأليف تشارلس جارفيس ؛ ترجمة محمد على [. د.م . : . د.ن.] ، ١٩٢٩ ، القاهرة : مطبعة مصطفى محمد . ٣٤٤ ص ؛ ٢٤ سم .</p> <p>A : Charles Jarvis</p>	
رواية (11)	<p>جارفيس ، تشارلس (٨١١٣</p> <p>المختالة الحسناء / تأليف تشارلس جارفيس ؛ ترجمة محمد على [. د.م . : . د.ن.] ، ١٩٢٩ ، القاهرة : مطبعة مصطفى محمد . (٣٢٨ ص ، ٢٤ سم .</p> <p>A : Charls Jarvis</p>	13.
رواية (12)	<p>جارفيس ، تشارلس (٨١١٥</p> <p>ملاكي الحارس ، أو ، المصورة الحسناء / تأليف تشارلس جارفيس ؛ ترجمة محمد على . القاهرة : المكتبة التجارية الكبرى ، ١٩٢٦ . ٣٢٠ ص ؛ ٢٤ سم .</p> <p>A : Charles Jarvis.</p>	14.
يصعب تصنيفه (نثر أدبي/فلسفي) 1	<p>جبران ، جبران خليل (٨١٥٦</p> <p>رمل وزبد / تأليف جبران خليل جبران ؛ ترجمة أنطونيوس بشير ؛ تحقيق يوسف توما البستاني . القاهرة : مكتبة العرب ، ١٩٢٧ . ٨٦ ص ؛ أيض ، ٧ لوحات ؛ ٢٠ سم .</p> <p>T : Sand and foam. A : Gibran Kahlil Gibran</p>	15.
قصص فلسفية 2	<p>جبران ، جبران خليل (٨١٥٩</p> <p>السابق : أمثاله وأشعاره / تأليف جبران خليل جبران ؛ ترجمة أنطونيوس بشير [. د.م . : . د.ن.] ، ١٩٢٤) القاهرة : مطبعة الهلال ، ٧٩ ص ؛ ٢٠ سم .</p> <p>A : Gibran Kahlil Gibran.</p>	16.
قصص فلسفية 3	<p>جبران ، جبران خليل (٨١٦٢</p> <p>المجنون : أمثاله وأشعاره / تأليف جبران خليل جبران ؛ ترجمة أنطونيوس بشير [. د.م . : . د.ن.] ، ١٩٢٤) القاهرة : مطبعة الهلال . ٩٢ ص ؛ ٢٠ سم .</p> <p>A : Gibran Kahlil Gibran.</p>	17.
قصص فلسفية 4	<p>جبران ، جبران خليل (٨١٦٦</p> <p>النبي / تأليف جبران خليل جبران ؛ ترجمة أنطونيوس بشير [. د.م . : . د.ن.] ، ١٩٢٦ ، القاهرة : المطبعة الرحمانية . (١٢٠ ، ٣٥ ص ، ١٠ لوحات ؛ ٢٠ سم .</p> <p>T : The Prophet. A : Gibran Kahlil Gibran.</p>	18.
رواية (13) ربما تكون أول ترجمة لنص من نصوص صمويل جونسون	<p>جونسون ، صمويل (٨٣٥٢</p> <p>راسلاس ، أو ، البحث عن خير مناهج الحياة / تأليف صمويل جونسون ؛ ترجمة سيد أحمد فهمي . القاهرة : دار الطباعة المصرية ، ١٩٢٣ . ١٦٣</p>	19.

	ص ١٩ سم . ضمن مجموعة	
رواية (14)	ديفو ، دانيال . ٨٧٥١ حياة روبنسن كروسو و مخاطراته/ تأليف دانيال ديفو ؛ ترجمة أحمد على عباس [د.م : د.ن) . القاهرة : مطبعة النهضة (، ١٩٢٣ . د ، ٣٤١ ص : ايض ، مصور ؛ ٢٤ سم . A:Daniel Defoe	20.
رواية (15)	ستيفنسون ، روبرت لويس) . ٩٣٨٢ جزيرة الكثر / تأليف روبرت لويس ستيفنسون ؛ ترجمة رياض رزق الله شمس [د.م : د.ن . (، ١٩٢٠) القاهرة : مطبعة الهلال . (٢٠٣ ص ؛ ٢٤ سم . A : Robert Louis Stevenson . T : Treasure Island .	21.
رواية (16)	ستيفنسون ، روبرت لويس) . ٩٣٨٥ دكتور جيكول والسيد هايد / تأليف روبرت لويس ستيفنسون ؛ ترجمة أحمد محمد الناقص ، تقديم محمد مصطفى زيادة . [د.م : د.ن . (، ١٩٢٧ ، القاهرة : المطبعة المتوسطة . ١٢١ ، ٢٩ ص ؛ ٢٢ سم . A : Robert Louis Stevenson T : Dr Jekyll and Mr Hyde.	22.
رواية (17)	سوثنى ، روبرت) . ٩٤٧٥ نسر البحار ، أو ، غريم نابليون / تأليف روبرت سوثنى ؛ ترجمة عمر عبد العزيز أمين . القاهرة : مطبعة التقدم الحديثة ، ١٩٢٧ . ١١٢ ص ؛ ٢٢ سم . A : Robert Southey . T : The life of Nelson .	23.
مسرح (1)	شكسبير ، وليم) . ٩٦٣١ التاجر البندقى / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة مصطفى عزيز القرشى . [د.م : د.ن . (، . (٥٦ ص ؛ ١٩٢٢) القاهرة : مطبعة ٢٣ سم . A : William Shakespeare . T : The merchant of Venice .	24.
مسرح (2)	شكسبير ، وليم) . ٩٦٩٨ العاصفة / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة أحمد زكى أبى شادى [د.م : د.ن . (، . (١٩٢٩) القاهرة : مطبعة المقتطف والمقطم . (١٥٨ ص ؛ ٣٥ لوحه ؛ ٢٤ سم . T : Tempest . A : William Shakespeare	25.
مسرح (3)	شكسبير ، وليم) . ٩٧٠٥ العاصفة / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة ناشد سيفين [د.م : د.ن . (، . (١٩٢٩) القاهرة : المطبعة الرحمانية . (١٥٧ ص ؛ ١٩ سم . A : William Shakespeare T : Tempest .	26.
مسرح (4)	شكسبير ، وليم) . ٩٧٢٢	27.

	كريولانوس / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة على إمام عطية . القاهرة : المكتبة الملوكية ، ١٩٢٧ . ١٢٦ ص ؛ ٢٣ سم T : Coriolanus A : William Shakespeare .	
مسرح (5)	شكسبير ، وليم) . ٩٧٤٧ ماكبت / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة أحمد : محمود العقاد ، أحمد عثمان القرى . مطبعة التوفيقية ، ١٩٢٤ . ١٣٢ ص ؛ ٢٢ سم. T : Macbeth. A : William Shakespeare	28.
مسرح (6)	شكسبير ، وليم) . ٩٧٥٤ ماكبت / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة وتلخيص عبد الفتاح السرنجاوى . ط ٢ . القاهرة : د.ن. ، ١٩٢٤ . ١٨ سم . ٢٤ سم. A : William Shakespeare T : Macbeth.	29.
مسرح (7)	شكسبير ، وليم) . ٩٧٧٨ هاملت / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة سامى الجريدينى . القاهرة : مطبعة الهلل ، ١٩٢٢ . ١٢٦ ص ؛ ٢٣ سم. T : Hamlet A : William Shakespeare	30.
مسرح (8)	شكسبير ، وليم) . ٩٧٨١ هنرى الثامن / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة عمر عبد العزيز أمين . القاهرة : مطبعة التقدم ، ١٩٢٥ . ٣١١ ص ؛ ٢٥ سم . للسنة الرابعة والخامسة الثانوية. T : King Henry A : William Shakespeare.	31.
مسرح (9)	شكسبير ، وليم) . ٩٧٨٤ هنرى الثامن / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة محمود أحمد العقاد ، أحمد عثمان العربى . القاهرة : المطبعة العربية ، ١٩٢٦ . ١٢٠ ص ؛ ٢٣ سم. T : King Henry A : William Shakespeare.	32.
مسرح (10)	شكسبير ، وليم) . ٩٧٩٨ يوليوس قيصر / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة محمد حمدى . ط ٣ . القاهرة : مطبعة مصر ١٩٢٨ . ١٢٤ ص : مصور ؛ ٢٤ سم T : Julius Caesar . A : William Shakespeare	33.
مسرح (11)	طاغور ، رابندرانات) . ٩٩٠٣ الضحية وروايات وأبحاث أخرى / تأليف رابندرانات طاغور ؛ ترجمة إسماعيل مظهر . القاهرة : مجلة العصور ، ١٩٢٨ . ح ، ١٣٩ ص ؛ ٢٤ سم . T : Sacrifice and other plays A : Rabindranath Tagore.	34.
رواية (18)	فيربنكس ، دو جلاس) . ١٠١٥٠٠ طريد القانون ، أو ، روبن هود / تأليف دو جلاس فيربنكس ؛ ترجمة محمود كامل.	35.

	القاهرة : مطبعة التقدم ، ١٩٢٣ . ٢٠٨ ص ؛ لوحات ؛ ٢٠ سم	
رواية (19)	36. كرونين ، أرشيبال جوزيف (١٠٣٤٤ . عاصفة في بيت / تأليف أرشيبال جوزيف كرونين ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ١٩٢٢ . ١٣٠ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٣٣٣ A : Archibal Joseph Cronin	
رواية (20)	37. هجارد ، هنرى رايدر (١١٧٠٤٠ . قلب الدنيا / تأليف هنرى رايدر هجارد ؛ ترجمة أحمد فؤاد . القاهرة : مطبعة التقدم ، ١٩٢٨ . ٢ مج ؛ ١٩ سم. T : Heart of the world . A : Henry Rider Haggard.	
سيرة ذاتية أدبية (1)	38. وايلد ، أوسكار (١٢٠٩٤٠ . من أعماق السجون / تأليف أوسكار وايلد ؛ ترجمة نقولا يوسف . القاهرة : مكتبة العرب ، ١٩٢٢ . ٨٦ ص ؛ ١٩ سم. T : De profundis. A : Oscar Wilde	

- 38 عنوان ترجمت عن الإنجليزية في مقابل 24 عنوان عن الفرنسية (معظمها إعادة طباعة لترجمات قديمة)
- هناك صعوبة في تحديد مؤلفى بعض العناوين، في هذه الحالة يتم استبعادهم
- يلاحظ تزايد انحسار الترجمة عن الفرنسية.
- من بين ال 38 عنوان عن الإنجليزية يوجد 20 رواية، 11 مسرح، 1 سيرة ذاتية، 4 مجموعات من القصص الفلسفية (جبران)، 2 شعر.
- شهدت هذه الفترة ظهور ترجمات طه حسين، وأحمد حسن الزيات لنصوص من الآداب الفرنسية والألماني، واستمر استخدام الإنجليزية كلغة وسيطة
- وجود ترجمات استخدمت فيها الإنجليزية كلغة وسيطة لنقل آداب روسية وألمانية
- شهدت هذه الفترة أول ترجمات لنصوص شعرية: سهراب ورستم (أرنولد) و موت آرثر (ألفريد لورد تينيسون).

1939-1930

مستند	عنوان	تصنيف
1.	آدمز ، جيرالد درايسون (٦٨٤٠ النسر / تأليف جيرالد درايسون آدمز ؛ ترجمة على مصطفى محمد . القاهرة : مطبعة جريدة الصباح ، ١٩٣٩ . ١٢١ ص ؛ (١٨ سم) . مجلة الروايات الجديدة ؛ ١١٨ A : Gerald Drayson Adams	رواية (1)
2.	أوركزي ، إموسكا (٧١٣١. سأجازي حتما / تأليف إموسكا أوركزي ؛ ترجمة فهمي النمر . القاهرة : مطبعة الإعتماد ، ١٩٣٨ . ٣٥ ، ٢٠٤ ص ؛ ١٩ سم. T : I will repay. A : Emmuska Orczy.	رواية (2)
3.	أوركزي ، إموسكا (٧١٣٨. ملك غير متوج / تأليف إموسكا أوركزي ؛ ترجمة م . أ . شاك . القاهرة : مطبعة جريدة الصباح ، ١٩٣٨ . ١٥٣ ص ؛ ١٩ سم) . الروايات الجيب ؛ ٦٧ T : The uncrowned king. A : Emmuska Orczy.	رواية (3)
4.	باري ، جيمس ماثيو (٧٢٧٢. الوصية / تأليف جيمس ماثيو باري ؛ ترجمة خطاب عطية . القاهرة : مكتبة النهضة المصرية ، [د . ت .] . ٣٠ ، ٦٣ ص ؛ ١٩ سم . مقرر السنتين الرابعة والخامسة الثانوية . سنة ١٩٣٤ ، ١٩٣٣ T : The will. A : James Matthew Barrie	مسرح (1)
5.	تيتوس ، هارولد (٨٠٢١. الذهب / تأليف هارولد تيتوس ؛ ترجمة أحمد الجوهري . القاهرة : مطبعة جريدة الصباح ، ١٩٣٩ . ١٤٦ ص ؛ ١٨ سم) مجلة (الروايات الجديدة ؛ ١١٩ A : Harold Titus	رواية (4)
6.	جالزوردي ، جون (٨١٣١. القصص / تأليف جون جالزوردي ؛ ترجمة صالح بكتاش ، السيد كامل الشرقاوي [د . م . : د . د .] (١٩٣٣) القاهرة : مطبعة عبده غالي . (٢ ، ١٢٦ ص ؛ ١٩ سم . A : John Galsworthy.	رواية (5)
7.	جيران ، جيران خليل (٨١٦٣. المجنون : أمثاله وأشعاره / تأليف جيران خليل جيران ؛ ترجمة أنطونيوس بشير .	قصص فلسفية (1)

	ط ١ . د.م . : د.ن . [،. ١٩٣٤) القاهرة : المطبعة العصرية . (٨٨ ص ، ٣ لوحات ؛ ٢١ سم. A : Gibran Kahlil Gibran	
رواية (6)	8. جولد سميث ، أوليفر . ٨٣١٦٠ قس ويكفيلد / تأليف أوليفر جولد سميث ؛ ترجمة فهمى حنا الن مير . القاهرة : مكتبة عفيفى ، ١٩٣٥ . ١٢٨ ص ؛ ١٩ سم. A : Oliver Goldsmith. T : The vicar of Wakefield.	
رواية (7)	9. جونستون ، أنى فلوس . ٨٣٤٥٠ يوييل ابن الجليل / تأليف أنى فلوس جونستون ؛ ترجمة مبرى الدويرى . القاهرة : مطبعة النيل المسيحية ، ١٩٣٥ . ٢٣٢ ص ؛ ٢٤ سم. T : Joel : a boy of Galilee. A : Annie Fellows Johnston	
رواية (8)	10. دويل ، آرثر كونان . ٨٦١١٠ رودنى ستون / تأليف آرثر كونان دويل ؛ ترجمة حسن صبحى بكرى ، عبد الوهاب يوسف . د.م . : د.ن . [،. ١٩٣٩) القاهرة : مطبعة مجلة الدفاع . (١٣١ ص ؛ ١٨ سم. T : Rodney Stone. A : Arthur Conan Doyle.	
رواية (9)	11. دويل ، آرثر كونان . ٨٦٤٤٠ مغامرات البريجادير جيرارد / تأليف آرثر كونان دويل ؛ ترجمة عبد المنعم حسين جلال . القاهرة : مكتبة عفيفى ، ١٩٣٥ . ١٧٨ ص ؛ ١٩ سم. T : Exploits of Brigadier Gerard. A : Arthur Conan Doyle.	
رواية (10)	12. دويل ، آرثر كونان . ٨٦٤٨٠ مغامرات شرلوك هولمز / تأليف آرثر كونان دويل ؛ ترجمة صادق راشد [د.م . : د.ن . [،. ١٩٣٧) القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (١٦٢ ص ؛ ١٩ سم) . روايات (الجيب ؛ ٦٢ T : The adventures of Sherlock Holmes. A : Arthur Conan Doyle	
رواية (11)	13. دويل ، آرثر كونان . ٨٦٥٨٠ نيويورك فى الظلام / تأليف آرثر كونان دويل ؛ ترجمة عبد الرحمن الغمراوى . [د.م . : د.ن . [،. ١٩٣٧) القاهرة : مطبعة جريدة الصباح . (١٧٨ ص ؛ ١٩ سم) . الروايات الجديدة ؛ ٦١ A : Arthur Conan Doyle.	
رواية (12) تبدو تلخيصات للروايات الأصلية	14. ديكتز ، شارلز . ٨٧٦٩٠ أروع القصص / تأليف شارلز ديكتز ؛ ترجمة محمد عطية الإبراشى . القاهرة : مطبعة المعارف ومكتبتها ، ١٩٣٩ . ١٥٨ ص ؛	

	١٩ سم. T : Charles Dickens	
رواية (13)	15. ستاوت ، ريكس) . ٩٣٣٦ الإبرة القاتلة / تأليف ريكس ستاوت ؛ ترجمة محمود مسعود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٣٢ . ٥٠ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٣٦٧ A : Rex Stout .	
رواية (14)	16. سكوت ، والتر) . ٩٤٣٥ الطلسم / تأليف والتر سكوت ؛ ترجمة محمود محمود محمد . القاهرة : لجنة التأليف والترجمة والنشر ، ١٩٣٨ . ٤٠٨ ص ؛ ٢٣ سم . عيون (الأدب العربي ؛ ٢ A : Walter Scott	
رواية (15)	17. سنكلر ، أبتون بيل) . ٩٤٦٣ البتروول / تأليف أبتون بيل سنكلر ؛ ترجمة عصام الدين حفي ناصف . القاهرة : دار الترقى ، ١٩٣٧ . ١٢٠ ص ؛ ١٩ سم. A : Upton Beall Sinclair T : Petroleum .	
مسرح (2)	18. شكسبير ، ولیم) . ٩٧٦٢ الملك لير / تأليف ولیم شكسبير ؛ ترجمة إبراهيم رمزي ، مراجعة خليل مطران ، محمد زكي المهندس ، زكي طليمات . القاهرة : المطبعة الأهلية ، ١٩٣٢ . ٢٢١ ص ؛ ١٦ سم. T : King Lear . A : William Shakespeare	
مسرح (3)	19. شكسبير ، ولیم) . ٩٧٦٩ الملك هنري الخامس / تأليف ولیم شكسبير ؛ ترجمة سامي الجريديني . القاهرة : دارالهلل ، ١٩٣٦ . ٧٦ ص ؛ ٢٣ سم. A : William Shakespear V . T : King Henry	
مسرح (4)	20. شكسبير ، ولیم) . ٩٧٩٦ يوليوس قيصر / تأليف ولیم شكسبير ؛ ترجمة كامل كيلاني . القاهرة : مطبعة المعارف ، ١٩٣٥ . ٧٨ ص : مصور ؛ ٢٠ سم . قصص شكسبير ؛ ٣ A : William Shakespeare T : Julius Caesar .	
مسرح (5)	21. شو ، جورج برنارد) . ٩٨٢٢ تابع الشيطان / تأليف جورج برنارد شو ؛ ترجمة محمد كامل النحاس . القاهرة : مطبعة الاعتماد ، ١٩٣٨ . ٥٠ ، ١٥٧ ص ؛ ١٩ سم. A : George Bernard Shaw . T : The devil's disciple .	
مسرح (6)	22. شو ، جورج برنارد) . ٩٨٢٤ جان دارك / تأليف جورج برنارد شو ؛ ترجمة أحمد زكي . ط ٢ . القاهرة : لجنة التأليف والترجمة والنشر ، ١٩٣٨ . ٣٥٥ ، ٧ ص ؛ ٢٥ سم . عيون الأدب الغربي ؛ ٤	

	A : George Bernard Shaw . T : Joan of Arc .	
رواية (16)	فدرستون ، ف . (١٠٠٠٨ . الساحر الأفريقي / تأليف ف. فدرستون ؛ ترجمة كامل سلوانس . القاهرة : الجمعية الأسقفية ، ١٩٣٠ . ٢٢ ص ؛ ٢٠ سم . قصص البسالة والمخاطر ؛ ٣	23
رواية (17)	فرجسون ، جون . (١٠٠٢٩ . الهارب / تأليف جون فرجسون ؛ ترجمة كامل صمؤيل مسيحه . القاهرة : مطبعة جريدة الصباح ، ١٩٣٩ . ١١٤ ص ؛ ١٨ سم . مجلة الروايات الجديدة ؛ ١١٧ A : John Ferguson	24
رواية (18)	فليشمان ، سيد . (١٠٠٨٢ م) الرجل العجيب وشركاه / تأليف سيد فليشمان ؛ ترجمة عفاف فؤاد . القاهرة : عالم الكتب ، ١٩٦٧ . ١٩٣ ص ؛ ١٩ سم . A : S. Flieshman T : Mr . Mysterious and company .	25
رواية (19)	فليتشر ، ل . م . (١٠٠٨١ . الشحنة القاتلة / تأليف ل. م. فليتشر ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد . القاهرة : مطبعة جريدة الصباح ، ١٩٣٨ . ٢١٣ ص ؛ ١٩ سم . الروايات الجديدة ؛ ٦٣	26
رواية (20)	فيكارز ، روى . (١٠١٧٩ . سر الإعتراف / تأليف روى فيكارز ؛ ترجمة عز عز العرب على . القاهرة : مطبعة الأمانة ١٩٣٠ . ٢٠ مج ؛ ٢٧ سم	27
رواية (21)	فيلبوتس ، أدين . (١٠١٨٥ . الطريق / تأليف أدين فيلبوتس ؛ ترجمة قدرى أبو السعود . القاهرة : مطبعة جريدة الصباح ١٩٣٩ . ١٢٩ ص ؛ ١٨ سم . مجلة الروايات الجديدة ؛ ١٣١	28
رواية (22)	كافرن ، ريتشارد . (١٠٢٩٢ . في سبيل الشرف / تأليف ريتشارد كافرن ؛ ترجمة نورالدين زكى . القاهرة : مطبعة جريدة الصباح ، ١٩٣٨ . ١٤٦ ص ؛ (١٨ سم) . مجلة الروايات الجديدة ؛ ١١١	29
رواية (23)	كريستي ، أجاثا . (١٠٤٩٦٠ . كأس السم / تأليف أجاثا كريستي ؛ ترجمة محمود مسعود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٣٧ . ١٧٨ ص ؛ ١٨ سم ، روايات الجيب ؛ ٢٨ A : Agatha Christie	30
رواية (24)	كنجسلى ، فلورنس . (١٠٥٧٤٠ . تيطس / تأليف فلورنس كنجسلى ؛ ترجمة مبرى الدويرى . القاهرة : مطبعة النيل المسيحية ، ١٩٣٥ . ٣٧٣ ص : ايض ، ٤ لوحات ؛ ٢١ سم .	31
مسرحيات ملخصة (1)	لمب ، تشارلس . (١٠٩٤٩٠ . حلم فضى فى منتصف ليل صيفى / إعداد [تشارلس لمب ، مارى لمب ؛ ترجمة	32

	نقولا حداد. القاهرة : الجمعية الأسقفية ، ١٩٣٠ . ٢٣ ص ؛ ١٩ سم). قصص من شكسبير ؛	
مسرحيات ملخصة (2)	33. لمب ، تشارلس (١٠٩٥٠٠ رجلا فيرونا] إعداد [تشارلس لمب ، مارى لمب ؛ ترجمة نقولا حداد . القاهرة : الجمعية الأسقفية ، ١٩٣٠ . ٢٢ ص ؛ ١٩ سم. قصص من شكسبير ؛ ٦ A : Charles Lamb & Mary Ann Lamb. T : The two gentle men of Verona.	
رواية (25)	34. لويس ، سنكلير (١١٠١٧٠ بابيت / تأليف سنكلير لويس ؛ ترجمة صادق راشد . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ؛ ١٩٣٥ . ١٧٠ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٧٩ A : Sinclair Lewis. T : Babbitt.	
قصص قصيرة (1)	35. مختارات من القصص الإنجليزى / ترجمة إبراهيم عبد القادر المازنى . القاهرة : مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، ١٩٣٩ . ٣٨٨ ، ٦ ص ؛ ٢٥ سم . عيون الأدب الغربى	
رواية (26)	36. هجارد ، هنرى رايدر (١١٧٠٦٠ كليوباترا / تأليف هنرى رايدر هجارد ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٣٩ . ٢٢٦ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ١٨٤ T : Cleopatra. A : Henry Rider Haggard	
رواية (27)	37. هوب ، أنتونى (١١٧٨٧٠ روبرت أوف هنتزو / تأليف أنتونى هوب ؛ ترجمة إسكندر بطرس ، يوسف جورجى . القاهرة : مطبعة الإبتهاج ، ١٩٣٤ د ، ٣٠٠ ص ؛ ٢٢ سم. T : Rupert of Hentzau . A : Anthony Hope	
رواية (28)	38. ويلز ، هربرت جورج (١٢١٨٠٠ الأغنياء والفقراء / تأليف هربرت جورج ويلز ؛ ترجمة زكى نجيب محمود . القاهرة : مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، ١٩٣٨ . ٢٢٨ ص ؛ ٢٤ سم). عيون الأدب الغربى ؛	
رواية (29)	39. ويمن ، ستانلى (١٢٢٠٣٠ فى سبيل العرش / تأليف ستانلى ويمن ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد . القاهرة : مطبعة جريدة الصباح ، ١٩٣٧ . ٢٤٢ ص ؛ ١٩ سم، الروايات الجديدة ؛ ٥	

- 39 ترجمة لنص انجليزى الأصل فى مقابل 27 نصاً من الأدب الفرنسى
- 29 رواية، 6 مسرحيات، 2 مسرحية ملخصة (مارى وتشارلز لامب)، 1 قصص فلسفية (مطران)، 1 قصص قصيرة (ترجمة المازنى لمختارات من القصص القصيرة الإنجليزية)

- الروايات المترجمة معظمها روايات مغامرات شعبية ورومانسية
- شهدت هذه الحقبة استخدام الإنجليزية كلغة وسيطة ترجم عنها إبسن (ابراهيم رمزى)، وتشيكوف وتولستوى (طاهر لاشين ولطفى جمعة) وترجمات أخرى من الأدب الألمانى.
- شهدت هذه الفترة ترجمة لفن القصة القصيرة وهو مختارات قصصية من الأدب الإنجليزى ترجمها المازنى
- شهدت هذه الفترة المزيد من ترجمات طه حسين عن المسرح اليونانى
- ظهور لجنة التأليف والترجمة والنشر على ساحة النشر، حيث قامت بنشر سلسلة "عيون الأدب الغربى".
- دور لجنة التأليف والترجمة والنشر فى التأثير فى حرة الترجمة منذ ثلاثينيات القرن الماضى بحاجة إلى مزيد من البحث.

1949-1940

مسئ سل	عنوان	تصنيف
1.	آدمز ، ركس) . ٦٨٤١ نجم إيران / تأليف ركس آدمز ؛ ترجمة أحمد محمود ذهني . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٥ . ٥٠ ص ؛ ٢٠ سم . روايات الجيب ؛ ٥١٥ A : Rex Adams T : The star of Persia .	رواية (1)
2.	أرمسترونج ، روبرت) . ٦٩٤٥ جريمة بلادافع / تأليف روبرت أرمسترونج ؛ ترجمة رمسيس جرجس . القاهرة : إدارة روايات رمسيس ، ١٩٤٧ . ٩٦ ص ؛ ٢٢ سم . روايات رمسيس ؛ ١٢ A : Robert Armstrong.	رواية (2)
3.	أفلارتي ، ليام) . ٦٩٨٧ المُرشد / تأليف ليام أفلارتي ؛ ترجمة أحمد محمود ذهني . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٥ . ٤٦ ص . روايات الجيب A : Liam O'Flaherty T : The guide.	رواية (3)
4.	ألكوت ، لويزا م) . ٧٠٣٤ نساء صغيرات / تأليف لويزا م . ألكوت ؛ ترجمة حسين القباني] . د.م . : د.ن. ١٩٤٥ (القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى .) ٤٦ ص ؛ ١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٥٢١ A : Louisa May Alcott T : Little women.	رواية (4)
5.	إمبلر ، إيريك) . ٧٠٥٨ أعماق الجحيم / تأليف إيريك إمبلر ؛ ترجمة عبد الدايم فرج . القاهرة : مطابع دار الجيب ١٩٤٩ . ٩٨ ص ؛ ١٩ سم ، A : Eric Ambler	رواية (5)
6.	إنجلند ، جورج ألن) . ٧٠٦٩ أكسير الشباب / تأليف جورج ألن إنجلند ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٤ . (٤٦ ص ؛ ١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٤٠٥ A : George Allan England.	رواية (6)
7.	أورسلر ، فالتون) . ٧١٢٢ عشيقه القس / تأليف فالتون أورسلر] أنتوني أبوت - مستعار] ؛ ترجمة شمس الدين الغرياني . القاهرة : د.ن . (، ١٩٤٦) مطبعة القاهرة الكبرى . (٦٦ ص ؛ ١٨ سم) . روايات الجيب	رواية (7)

	٥٦٢ ؛ A : Fulton Oursler.	
رواية (8)	أوركزي ، إموسكا . ٧١٣٤. شاربة الدماء / تأليف إموسكا أوركزي ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤١ . ٨٢ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٢٩٨ A : Emmuska Orczy.	8.
رواية (9)	أوستن ، جين . ٧١٥٦. الكبرياء والهوى / تأليف جين أوستن ؛ ترجمة محمد بدران . القاهرة : دار الفكر العربي ، ١٩٤٧ . ٢١٦ ص ؛ ٢٠ سم . T : Pride and prejudice. A : Jane Austen	9.
رواية 10	أيريش ، وليام . ٧٢١٥. شبح امرأة / تأليف وليام أيريش ؛ ترجمة عبد المنعم حسين جلال . القاهرة : إدارة روايات رمسيس ، ١٩٤٨ . ٨٠ ص ؛ ١٧ سم	10.
رواية 11	باد ، جاكسون . ٧٢٤٤. الهارب / تأليف جاكسون باد ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل [. د.م . : د.ن .] ، ١٩٤٢ (القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ٥٠ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٣٥٥	11.
رواية 12	بادن ، مارجوري . ٧٢٤٦. واشنطن / تأليف مارجوري بادن ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤١ . ٩٠ ص ؛ ١٩ سم روايات الجيب ، ٢٨٢ A : Marjorie Baden T : Washington.	12.
رواية 13	بارنجتون ، أ . ٧٢٦٠. بين ملكتين / تأليف أ . بارجنتون ؛ ترجمة إسماعيل كامل [. د.م . : د.ن .] ، ١٩٤٨ (القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . ٨٢ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٢٩٤ A : E. Barrington T : Between two queens.	13.
رواية 14	بارنجتون ، أ . ٧٢٦٢. الطاغية / تأليف أ . بارجنتون ؛ ترجمة إسماعيل كامل [. د.م . : د.ن .] ، ١٩٤١ (القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . ٨٢ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٣١٠ A : E. Barrington. T : The tyrant.	14.
رواية 15	بارنجتون ، أ . ٧٢٦٤. ليدى هاملتون / تأليف أ . بارجنتون ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل [. د.م . : د.ن .] ، ١٩٤٢ (القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . ١٣٨ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٣٢٤	15.

	A : E. Barrington. T : Lady Hamilton.	
رواية 16	بارى ، تشارلز (٧٢٦٧ الموتى لايتكلمون / تأليف تشارلز بارى ؛ ترجمة شفيق أسعد] . د.م : . د.ن [. ١٩٤٥ (القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى . (٥٠٠ ص ؛ ١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٥٣١	16.
رواية 17	باش ، ماري (٧٢٩٢ مصرع هنرى الرابع / تأليف ماري باش ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد . القاهرة : مطبعة روايات الجيب ، ١٩٤١ . ١٦١ ص ؛ (١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٢٣٣	17.
رواية 18	براند ، ماكس (٧٣٣٩ جرمة الدكتور كلدار / تأليف ماكس براند ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل] . د.م : . د.ن [. (١٩٤٣) القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٥٠ ص ؛ ١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٣٩١ A : Max Brand	18.
رواية 19	براند ، ماكس (٧٣٤٠ سر الدكتور كلدار / تأليف ماكس براند ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل] . د.م : . د.ن [. (١٩٤٢) القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٥٠ ص ؛ ١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٣٧٢ A : Max Brand.	19.
رواية 20	براند ، ماكس (٧٣٤١ معجزة الدكتور كلدار / تأليف ماكس براند ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل] . د.م : . د.ن [. (. ١٩٤٤) القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٤٦ ص ؛ ١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٤٠٩ A : Max Brand	20.
رواية 21	براندون ، جون جوردون (٧٣٤٤ البيت الصامت / تأليف جون جوردون براندون ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد] . د.م : . د.ن [. (١٩٤١) القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٩٨ ص ؛ ١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٢٧٨ T : The silent house. A : John Gordon Brandon	21.
رواية 22	براون ، لويس (٧٣٥٢ هايتي : حياة العذاب والإبداع / تأليف لويس براون ؛ ترجمة أحمد الصاوى محمد . القاهرة : مطبعة دار المعارف للطباعة والنشر ، ١٩٤٦ . ١٧٧ ص : إيض ، مصور ؛ ٢٠ سم. A : Louis Brown.	22.

رواية 23	23. برومفيلد ، لويس (٧٤٠٤ . فاجعة في الهند / تأليف لويس برومفيلد ؛ ترجمة محمود مسعود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٢ . ١٣٠ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٣٣٦ T : The rains came. A : Louis Bromfield
رواية 24	24. بك ، بيرل (٧٤٨٥ . الوعد / تأليف بيرل بك ؛ ترجمة شمس الدين الغرياني [. د.م. : د.ن.] ، ١٩٤٥ القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى . (٥٠ ص ؛ ٢٠ سم) . روايات الجيب ؛ ٥١١ A : Pearl (Sydenstricker) Buck T : The promise.
رواية 25	25. بنيت ، أرنولد (٧٥٤٧ . العبرى / تأليف أرنولد بنيت ؛ ترجمة حسن محمد أحمد [. د.م. : د.ن.] ، ١٩٤٩ القاهرة : مطابع دار الجيب . (١٢٩ ص ؛ (٢٣ سم) . روايات الجيب ؛ ٧٢٨ A : Arnold Bennett.
رواية 26	26. بوتباي (روائي استرالي) ، جاي (٧٥٧٧ . دكتور نيكولا / تأليف جاي بوتباي ؛ ترجمة كامل داود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٠ . ٢٢٣ ص ؛ ٢١ سم روايات الجيب ؛ ١٧٩ A : guy Newell Boothby T : Dr. Nicola.
رواية 27	27. بوتباي ، جاي (٧٥٧٨ . في سبيل العرش / تأليف جاي بوتباي ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٥ . ٥٠ ص ؛ (٢٠ سم) . روايات الجيب ؛ ٥٠٨ A : guy Newell Boothby.
رواية 28	28. بوث ، تشارلس (٧٥٨٤ . مصرع الجنرال / تأليف تشارلس بوث ؛ ترجمة محمود مسعود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٢ . ٩٨ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٣١٤
رواية 29	29. بورلوك ، كيت (٧٦١٢ . المطاردة / تأليف كيت بورلوك ؛ ترجمة إبراهيم الأشتيني . القاهرة : مطبعة دار الجيب ، ١٩٤٨ ٩٠ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٦٢٩ T : The chase. A : Kit Porlock
رواية 30	30. بوكان ، جون (٧٦٣٤ .

	الدرجات التسع والثلاثون / تأليف جون بوكان ؛ ترجمة أحمد مختار . القاهرة : دار الجيب ؛ ١٩٤٩ . ١٦٢ ص ؛ ٢١ سم . يليه الفرسان الثلاثة لطلبة الثقافة العامة . ١٩٤٨ - ١٩٤٩ A : John Buchan. T : The thirty-nine steps.
رواية 31	31. بيترسون ، جان (٧٦٧٦٠ شريعة الجستابو / تأليف جان بيترسون ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٠ . ١٦٢ ص ؛ (١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٢٢٤ T : Law of the Gestapo. A : Jean Paterson
رواية 32	32. بيجرز ، إيرل دير (٧٦٩٢٠ الطفل المفقود / تأليف إيرل دير بيجرز ؛ ترجمة محمد كامل حسن [. د.م . : د.ن . ، ١٩٤٠] (القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (١٧٨ ص ؛ ٢١ سم) . روايات الجيب A : Earl D. Beggars. T : The lost child.
رواية 33	33. بيجرز ، إيرل دير (٧٦٩٤٠ عيون الأعمى / تأليف إيرل دير بيجرز ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل [. د.م . : د.ن . ، ١٩٤٥) القاهرة : مطبعة روايات الجيب ٥٠ ص ؛ ١٩ سم) . روايات الجيب ، ٤٨٩ A : Earl D. Biggers
رواية 34	34. بيجرز ، إيرل دير (٧٦٩٥٠ غريم شارلي شان / تأليف إيرل دير بيجرز ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد [. د.م . : د.ن . ، ١٩٤٠) القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٢٢٢ ص ؛ ٢١ سم) . روايات الجيب ؛ ٦٣ T : Rival of Charlie Chan. A : Earl D. Beggars.
رواية 35	35. بيرت ، كاترين نيولين (٧٧٣٨٠ شيخ البرج / تأليف كاترين نيولين بيرت ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٩ . ١٣٠ ص ؛ ٢٣ سم . (روايات الجيب ؛ ٦٩١
رواية 36	36. بيرت ، كاترين نيولين (٧٧٣٩٠ الوصمة / تأليف كاترين نيولين بيرت ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل [. د.م . : د.ن . ، ١٩٤٥) القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى . (٥٠ ص ؛ ١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٥
رواية 37	37. بيركل ، أنتوني (٧٧٤٥٠ أخطاء القضاء / تأليف أنتوني بيركل ؛ ترجمة حسن عويس [. د.م . : د.ن . ، ١٩٤٩) القاهرة : مطابع روايات الجيب . (١١٠ ص ؛ ١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٧٢٠

رواية 38	38. بيرنت ، فرانسيس هودجن (٧٧٤٧٠ النيل / تأليف فرانسيس هودجن بيرنت ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل [. د.م : . د.ن .] ، ١٩٤٤) القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٥٠ ص ؛ ١٩ سم) . روايات الجيب ؛ (٤٣٣
رواية 39	39. بيش ، ريكس (٧٧٦٤٠ منجم الذهب / تأليف ريكس بيش ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل [. د.م : . د.ن .] ، ١٩٤٠ (القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٩٠ ص ؛ ١٩ سم) . روايات (الجيب ؛ ٣١٩
رواية 40	40. بيلمان ، هنرى (٧٧٧٦٠ الطوفان / تأليف هنرى بيلمان ؛ ترجمة محمود مسعود [. د.م : . د.ن .] ، ١٩٤٤) القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . () (٤٦ ص ؛ ١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٤٣٦
رواية 41	41. بيلي ، تمبل (٧٧٧٧٠ الكاميليا الحمراء / تأليف تمبل بيلي ؛ ترجمة مهدي صادق . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٨ . ٩٨ ص ؛ ٢٠ سم . (روايات الجيب ، ٦
رواية 42	42. تشرشل ، ونستون (٧٨٨٦٠ الأزمة / تأليف ونستون تشرشل ؛ ترجمة أحمد محمود ذهني [. د.م : . د.ن .] ، ١٩٤٩) القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب) ٨٢ ص ؛ ١٩ سم) . روايات الجيب ؛ (٣٢٠ A : Winston Churchill. T : The world crisis.
رواية 43	43. تشرشل ، ونستون (٧٨٨٩٠ رجل الثورة / تأليف ونستون تشرشل ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد [. د.م : . د.ن .] ، ١٩٤٣ (القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٤٢ ص ؛ ١٨ سم) . روايات (الجيب ؛ ٣٩٤ A : Winston Churchill.
رواية 44	44. تشيس ، جيمس هادلي (٧٨٩٣٠ اللس وصاحبة الملايين / تأليف جيمس هادلي تشيس ؛ ترجمة عزت حماد منصور . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٩ . ١١٨ ص ؛ ٢٣ سم) . روايات الجيب (العدد ؛ ٧٣٥ A : James Hadley Chase.
رواية 45	45. تشيني ، بيتر (٧٩٢٠٠ الجواهر الزائفة / تأليف بيتر تشيني ؛ ترجمة حسين حسني . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٧ . ٨٢ ص ؛ ١٨ سم . (روايات الجيب ؛ ٥٧٤

رواية 46	46. تمبلتون ، جيمس (٧٩٢١٠ المساحة البيضاء / تأليف جيمس تمبلتون ؛ ترجمة إميل البنا . القاهرة : مطبعة القاهرة ، ١٩٤٥ ٥٠٠ ص ؛ ١٩ سم) . روايات (الجيب ؛ ٥١٨ A : James Templeton.
رواية 47	47. ثورندايك ، آرثر رسل (٨٠٤٢٠ فرسان الليل / تأليف آرثر رسل ثورندايك ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد . القاهرة : مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٢ . ٥٠٠ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ، ٣٦٩ A : Arthur Russell Thorndike
رواية 48	48. ثورندايك ، آرثر رسل (٨٠٤٣٠ القس الغامض / تأليف آرثر رسل ثورندايك ؛ ترجمة عبد الدايم فرح . القاهرة : مطبعة دار الجيب ، ١٩٤٨ . ٩٨ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٦٢٧ A : Arthur Russell Thorndike.
رواية 49	49. ثورندايك ، آرثر رسل (٨٠٤٤٠ المهرب / تأليف آرثر رسل ثورندايك ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد . القاهرة : مطبعة القاهرة لكبرى ، ١٩٤٥ . ٥٠٠ ص ؛ ١٨ سم روايات الجيب ؛ ٥٣١ A : Arthur Russell Thorndike
رواية 50	50. جاردنر ، إيرل ستانلي (٨٠٥٧٠ الأكذوبة / تأليف إيرل ستانلي جاردنر ؛ ترجمة حسين القباني [د.م. : د.ن.] ، (١٩٤٧) القاهرة : مطبعة دار الجيب . (٩٨ ص (١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٥٩٩ A : Erle Stanley Gardner.
رواية 51	51. جاردنر ، إيرل ستانلي (٨٠٦٩٠ الجريمة المثالية / تأليف إيرل ستانلي جاردنر ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد [د.م. : د.ن.] ، (١٩٤٩) القاهرة : مطابع دار الجيب . ١٤٦ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٧٣٣ A : Erle Stanley Gardner.
رواية 52	52. جاردنر ، إيرل ستانلي (٨٠٧١٠ ذات القناع / تأليف إيرل ستانلي جاردنر ؛ ترجمة حسين حسني [د.م. : د.ن.] ، ١٩٤٨ (القاهرة : مطابع دار الجيب .) (٩٨ ص ؛ ٢٠ سم) . روايات الجيب ؛ ٦٧٨ A : Erle Stanley Gardner.
رواية 53	53. جاردنر ، إيرل ستانلي (٨٠٧٣٠ سر النائم / تأليف إيرل ستانلي جاردنر ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد [د.م. : د.ن.] ، ١٩٤٣)

	القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٥٠ ص ؛ ١٩ سم) . روايات (الجيب ؛ ٣٧٩ A : Erle Stanley Gardner.	
رواية 54	54. جاردنر ، إيرل ستانلي (٨٠٧٩٠ الصين الحمراء / تأليف إيرل ستانلي جاردنر ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل [. د.م. : د.ن.] ، (١٩٤٢) القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٥٠ ص ؛ ١٨ سم) . روايات (الجيب ؛ ٣٧٠ A : Erle Stanley Gardner.	
رواية 55	55. جاردنر ، إيرل ستانلي (٨٠٨١٠ القائلة / تأليف إيرل ستانلي جاردنر ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل [. د.م. : د.ن.] ، ١٩٤٦ (القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى . (٨٢ ص ؛ ١٨ سم) . روايات (الجيب ؛ ٥٦٥ A : Erle Stanley Gardner	
رواية 56	56. جاردنر ، إيرل ستانلي (٨٠٩١٠ الوجه الآخر / تأليف إيرل ستانلي جاردنر ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد [. د.م. : د.ن.] ، ١٩٤٩ (القاهرة : مطابع دار الجيب .) (٩٨ ص ؛ ٢٠ سم) . روايات الجيب ؛ ٦٧٥ A : Erle Stanley Gardner.	
رواية 57	57. جارفيس ، تشارلس (٨١٠٧٠ عودة الغائب / تأليف تشارلس جارفيس ؛ ترجمة رمسيس جرجس . القاهرة : إدارة روايات رمسيس ، ١٩٤٧ . ٥٢٦ ص ؛ (٢٢ سم) . روايات رمسيس ؛ ٣٢ A : Charles Jarvis.	
رواية 58	58. جاكسون ، تشارلز (٨١٢٢٠ العرييد / تأليف تشارلز جاكسون ؛ ترجمة أحمد محمود ذهني . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى (١٩٤٧ . ٧١ ص ؛ ١٨ سم . (روايات الجيب ؛ ٥٦٤	
رواية 59	59. جاكسون ، هيلين هنت (٨١٢٤٠ رامونا / تأليف هيلين هنت جاكسون ؛ ترجمة محمد كامل حسين [. د.م. : د.ن.] ، ١٩٤١ (القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٧٨ ص ؛ ١٩ سم) . روايات (الجيب ؛ ٢٩٧ T : Ramona. A : Helen Hunt Jackson.	
رواية 60	60. جيسون ، إدجار (٨١٧٠٠ رأس الفتاه / تأليف إدجار جيسون ؛ ترجمة كامل داود . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٩ ٩٠ ص ؛ ٢٠ سم.	

رواية 61	61. جرات ، ماكسويل (٨١٧٨٠ عودة الشيخ / تأليف ماكسويل جرات ؛ ترجمة على مصطفى محمد . القاهرة : مطبعة جريدة الصباح ، ١٩٤٠ . ١٣٨ ص ؛ ٢١ سم) . مجلة الروايات الجديدة)
رواية 62	62. دكنسون ، ج.لويس (٨٥١٧٠ رسائل صينية / تأليف ج.لويس دكنسون ؛ ترجمة سهير القلماوى . القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٧ . ٩٦ ص ؛ ١٩ سم. T : Letters from John Chinaman. A : Goldsworthy Lowes Dickinson.
رواية 63	63. دكنسون ، ج.لويس (٨٥١٩٠ العدالة والحرية / تأليف ج.لويس دكنسون ؛ ترجمة وتعليق محمد بدران] . د.م : . د.ن. [١٩٤٣) القاهرة : مطبعة لجنة التأليف والترجمة . (٢٣١ ص ؛ ٢٤ سم) . عيون الأدب العربي ؛ ١٣ T : Justice and liberty.
رواية 64	64. دكنسون ، ج.لويس (٨٥٢٠٠ معرض الآراء الحديثة / تأليف ج.لويس دكنسون ؛ ترجمة محمد بدران ، محمد رفعت . ط ٢ . القاهرة : لجنة التأليف والترجمة والنشر ، ١٩٤٠ . ١٥٥ ص ؛ ٢٠ سم) . عيون الأدب الغربى ؛ ٩ A : Goldsworthy Lowes Dickinson T : A modern symposium.
رواية 65	65. دودجز ، أليزابيث (٨٥٢٩٠ بين قلبين / تأليف أليزابيث دودجز ؛ ترجمة أحمد محمود ذهني . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٥ . ٥٠ ص ؛ ١٨ سم ، روايات الجيب ؛ ٤٨٥
رواية 66	66. دويل ، آرثر كونان (٨٦١٠٠ الروايات الثلاث المقررة على طلبة الثقافة عام ١٩٤٢ / تأليف آرثر كونان - ١٩٤١ دويل ، روبرت لويس ستيفنسون ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد ، إسماعيل كامل ، متولى نجيب] . د.م : . د.ن. د.ت) . [القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٢٦٢ ص ؛ ١٩ سم. A : Arthur conan Doyle
رواية 67	67. دويل ، آرثر كونان (٨٦٢١٠ العالم المفقود / تأليف آرثر كونان دويل ؛ ترجمة محمد بدران ، أحمد حلمي . القاهرة : دار الفكر العربي ، ١٩٤٩ . ١٤٨ ص ؛ ٢٠ سم. A : Arthur Conan Doyle. T : The lost World.
رواية 68	68. دويل ، آرثر كونان (٨٦٢٧٠ عودة شرلوك هولمز / تأليف آرثر كونان دويل ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد] . د.م . د.ن .، ١٩٤١) القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٨٦ ص ؛ ١٩ سم) . روايات (الجيب ؛ ٣٠٣ A : Arthur Conan Doyle. T : The return of Sherlock Holmes.

رواية 69	69. دويل ، آرثر كونان (٨٦٣٣. فضيحة في بوهيميا / تأليف آرثر كونان دويل ؛ ترجمة محمود مسعود [د.م.: د.ن.] ، ١٩٤٥ (القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب.) (٥٠ ص ؛ ١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٤٩٢ A : Arthur Conan Doyle T: A scandal in Bohemia.
رواية 70	70. دويل ، آرثر كونان (٨٦٤٥. مغامرات البريجادير جيرارد / تأليف آرثر كونان دويل ؛ ترجمة محمد بدران ، على رفاعه الأنصاري ، فؤاد أندراوس . القاهرة : دار الفكر العربي ، ١٩٤٨ . ١٠٩ ص ؛ ٢١ سم. A : Arthur Conan Doyle. T : Exploits of Brigadier Gerard.
رواية 71	71. دويل ، آرثر كونان (٨٦٥٣. الميت القاتل / تأليف آرثر كونان دويل ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد [د.م. : د.ن.] ، ١٩٤١ (القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٩٨ ص ؛ ١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٣٠٥ A : Arthur Conan Doyle
رواية 72	72. دويل ، آرثر كونان (٨٦٥٥. النطاق السام / تأليف آرثر كونان دويل ؛ ترجمة أحمد ذهني [د.م. : د.ن.] ، ١٩٤٨) القاهرة : مطبعة روايات الجيب . (٩٨ ص (٢٠ سم) . روايات الجيب ؛ ٦٤٥ ؛ A : Arthur Conan Doyle. T : The poison belt.
رواية 73	73. دويل ، آرثر كونان (٨٦٦١. الوثيقة المفقودة / تأليف آرثر كونان دويل ؛ ترجمة عمر عبد العزيز أمين . القاهرة : المكتبة الملوكية ، ١٩٤٢ . ٥٦ ص ؛ ٢٥ سم. A : Arthur Conan Doyle
رواية 74	74. دينج ، وارويك (٨٧٠٤. الأب والأبن / تأليف وارويك دينج ؛ ترجمة عمر عبد العزيز أمين . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٩ . ١٣٨ ص ؛ ٢٣ سم . روايات الجيب ؛ ١٩٧ T : Sorrell and son. A : Warwick Deeping.
رواية 75	75. ديفو ، دانيال (٨٧٥٢. روبنسن كروزو / تأليف دانيال ديفو ؛ ترجمة وإختصار كامل كيلاني . القاهرة : دار المعارف (١٩٤٧) . ١٣٦ ص ؛ ٢٠ سم . أشهر القصص ؛ ٥ A : Daniel Defoe . T : Robinson Crusoe
رواية 76	76. ديكسون ، كارتر (٨٧٦٣. دماء القاتل / تأليف كارتر ديكسون ؛ ترجمة حسن محمد أحمد . القاهرة : مطابع دار الجيب ؛ ١٩٤٩ . ١٣٨ ص) . ٢٣ سم . روايات الجيب ؛ ٧٠٨

رواية 77	77. ديكسون ، كارتر (٨٧٦٥ . المصباح البرونزي / تأليف كارتر ديكسون ؛ ترجمة ثابت أمين . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٨ . ١٨ ص ؛ ٢٠ سم . روايات الجيب ؛ ٦٧٦
رواية 78	78. ديكر ، شارلز (٨٧٩٧ . قصص من الحياة / تأليف شارلز ديكر ؛ ترجمة وتلخيص محمد عطية الإبراشي [د.م. : د.ن .] . (١٩٤٦) . القاهرة : مطبعة عيسى البابي الحلبي . (١٣٤ ص ؛ ٢٠ سم) . المكتبة الثقافية) A : Charles Dickens.
رواية 79	79. ديكر ، شارلز (٨٨٠٨ . قصة مدينتين / تأليف شارلز ديكر ؛ ترجمة محمد بدران . القاهرة : دار الفكر العربي ، ١٩٤٧ [١٩٤ ص . ١٩٠ سم] . A : Charles Dickens. T : A tale of two cities.
رواية 80	80. ديكر ، شارلز (٨٨٠٩ . قصة المدينتين / تأليف شارلز ديكر ؛ ترجمة محمد جاد عفيفي . القاهرة : إدارة روايات رمسيس ؛ ١٩٤٨ . ١٨٢ ص ؛ ٢٤ سم) . روايات رمسيس) A : Charles Dickens. T : Atale of two cities.
رواية 81	81. ديكر ، شارلز (٨٨١٤ . المستقبل العظيم / تأليف شارلز ديكر ؛ ترجمة محمود مسعود [د.م. : د.ن . ، ١٩٤٨ القاهرة : مطبعة دار الجيب ؛ ٦١٦ A : Charles Dickens
رواية 82	82. رايت ، ريتشارد (٨٩٨٤ . الزنجي / تأليف ريتشارد رايت ؛ ترجمة إسماعيل كامل [د.م. : د.ن . ، ١٩٤٥) القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى . (٥٠ ص ؛ (١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٥٢٢ A : Richard Wright . T: The Negro .
رواية 83	83. روبرت ، جون (٩٠٢٢ . سر الأرملة / تأليف جون روبرت ؛ ترجمة [محمود مسعود] د.م. : د.ن . ، ١٩٤٧ القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى . (٨٢ ص ؛ (١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٥٨٢ A: John Robert .
رواية 84	84. روس ، دونالد (٩٠٣٨ . طبيب الموت / تأليف دونالد روس ؛ ترجمة حسين حسني . القاهرة : مطابع روايات الجيب ، ١٩٤٩ . ١٣ ص ؛ ٢٣ سم .

	روايات الجيب ؛ ٧١٧	
رواية 85	85. روسل ، هنرى) . ٩٠٤٨ . فضيحة الإمبراطور / تأليف هنرى روسل ؛ ترجمة صادق راشد . القاهرة : مطبعة روايات الجيب ، ١٩٤٢ . ٩٨ ص . روايات الجيب ؛ ٢٧	
رواية 86	86. ريد ، دوجلاس) . ٩٠٨٢ . خيبة أمل / تأليف دوجلاس ريد ؛ ترجمة سعد الدين توفيق ، صلاح تهاى . القاهرة : دار سعدالدين للنشر ، ١٩٤٤ . ٩٨ ص ؛ ٢٠ سم. A : Douglas Reed .	
رواية 87	87. رينهارت ، ماري) روبرتس) . (٩١٠٤ الوطواط / تأليف ماري) روبرتس (رينهارت، آمزى هوبورد ؛ ترجمة حسن محمد أحمد. القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٩ . ١١٤ ص ؛ ٢٣ سم . روايات الجيب ؛ ٧٢١ A : Mrs . Mary (Roberts) Rimehart . T : The bat .	
رواية 88	88. ساباتيني ، رافائيل) . ٩١٧٧ . أرض الميعاد / تأليف رافائيل ساباتيني ؛ تعريب محمود مسعود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٤ . ٦٦ ص . روايات الجيب ؛ ٣٩٠	
رواية 89	89. ساباتيني ، رافائيل) . ٩١٧٩ . الأمة والتاج / تأليف رافائيل ساباتيني ؛ ترجمة محمود مسعود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤١ . ١٥٥ ص ؛ ١٨ سم روايات الجيب ؛ ٢٨٨	
رواية 90	90. ساباتيني ، رافائيل) . ٩١٨٠ . أمير العشاق / تأليف رافائيل ساباتيني ؛ تعريب فتحى غزالة . القاهرة : مطبعة روايات الجيب ، ١٩٤٨ . ٩١ ص . روايات الجيب ؛ ٢٨٨	
رواية 91	91. ساباتيني ، رافائيل) . ٩١٨٦ . بعد الثورة / تأليف رافائيل ساباتيني ؛ ترجمة محمود مسعود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٠ . ٢١١ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ١٤٥ A : Rafael Sabatini .	
رواية 92	92. ساباتيني ، رافائيل) . ٩١٩٠ . حبل المشنقة / تأليف رافائيل ساباتيني ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٥ . ٥٠ ص ؛ ١٩ سم. روايات الجيب ؛ ٥	

رواية 93	93. ساباتيني ، رافائيل) . ٩١٩١ الحصاد / تأليف رافائيل ساباتيني ؛ ترجمة محمود مسعود . القاهرة : مطبعة روايات الجيب ، ١٩٤١ . ١٠٨ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٢٤٣ A : Rafael Sabatini
رواية 94	94. ساباتيني ، رافائيل) . ٩١٩٣ حكم المقصلة / تأليف رافائيل ساباتيني ؛ ترجمة إبراهيم عبد القادر المازني . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٤ . (٥٨ ص ؛ ١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٤٥٣ A : Rafael Sabatini .
رواية 95	95. ساباتيني ، رافائيل) . ٩٢٠٠ ربيب الديبر / تأليف رافائيل ساباتيني ؛ تعريب محمود مسعود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٠ . ٢٦٤ ص . روايات الجيب ؛ ١٧٥ ، A : Rafael Sabatini .
رواية 96	96. ساباتيني ، رافائيل) . ٩٢٠٢ رسول الملكة / تأليف رافائيل ساباتيني ؛ ترجمة محمود مسعود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٠ . ١٥٩ ص ؛ (١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ١٩١ A : Rafael Sabatini
رواية 97	97. ساباتيني ، رافائيل) . ٩٢١٥ عودة القرصان / تأليف رافائيل ساباتيني ؛ ترجمة عمر عبد العزيز أمين . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٩ . ١٤٦ ص . روايات الجيب ؛ ٧٣٩ A : Rafael Sabatini . T : The Pirate returns
رواية 98	98. ساباتيني ، رافائيل) . ٩٢١٧ الفارس / تأليف رافائيل ساباتيني ؛ ترجمة محمود مسعود . القاهرة : مطابع دار الجيب ، (١٩٤٩ (. روايات الجيب ؛ ٦٧١ A : Rafaael Sabatini . T : Tavern Knight .
رواية 99	99. سارويان ، ولیم) . ٩٢٩٢ المهزلة الإنسانية / تأليف ولیم سارويان ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٥ . ٥٠ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٥٢٧ A : William Saroyan .
رواية 100	100. سايرز ، دوروثي) . ٩٣١٥ قتيل الكوخ / تأليف دوروثي سايرز ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٤ . ٥٠ ص ؛ ١٦ سم . روايات الجيب ؛ ٣٨١

رواية 101	سبرنج ، هوارد) . ٩٣١٦ أدولف ولدى / تأليف هوارد سبرنج ؛ ترجمة عمر عبد العزيز أمين . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٣ . ٧٨ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٤١٤ A : Howard Spring .	101
رواية 102	ستاوت ، ريكس) . ٩٣٣٧ أمير الجبل الأسود / تأليف ريكس ستاوت ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٦ . ٥٠ ص ؛ ١٩	102
103	ستاوت ، ريكس) . ٩٣٣٨ الرهان / ريكس ستاوت ؛ ترجمة محمود مسعود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٥ ٥٨ ص ؛ ٢٠ سم . روايات الجيب ؛ ٥١ A : Rex Stout .	103
رواية 104	ستاوت ، ريكس) . ٩٣٣٩ القاتلة / تأليف ريكس ستاوت ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٥ . ٤٢ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٥٢٥ A : Rex Stout .	104
رواية 105	ستاوت ، ريكس) . ٩٣٤٠ الماضى المريب / تأليف ريكس ستاوت ؛ ترجمة أحمد السلكاوى . القاهرة : مطبعة دار الجيب ، ١٩٤٨ . ٩٨ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٦١٤ A : Rex Stout .	105
مسرح (1) (حولت هذه المسرحية إلى فيلم فى هوليوود عام 1937)	سترونج ، أوستن) . ٩٣٥١ السماء السابعة / تأليف أوستن سترونج ؛ ترجمة شمس الدين الغريانى . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٥ . ٥٠ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٥١٢ T : Seventh Heaven. A : Austin Strong	106
مسرح (2)	سترونج ، م.أ.) . ٩٣٥٥ غرام الأخوين / تأليف م.أ. سترونج ؛ ترجمة عمر عبد العزيز أمين] . د.م. : د.د. [. ١٩٤٦) القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى . (٨٢ ص ؛ ١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٥٥٧ A : M . A. Strong .	107
رواية (106)	ستيرن ، مرجريت هايدن) . ٩٣٧٦ يد القدر / تأليف مرجريت هايدن ستيرن ؛ ترجمة شمس الدين الغريانى . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٣ . ٥٨ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٣٩٠	108

	A : Margaret Heiden Sterne .	
رواية (107)	109 ستيفنسون ، روبرت لويس) . ٩٣٨٨ دكتور جيكل ومستر هايد / تأليف روبرت لويس ستيفنسون ؛ ترجمة إسماعيل كامل . د.م . : د.ن . [. ١٩٤١ القاهرة : مطبعة روايات ١٩ سم . ؛ الجيب . ص ١٢٣ ، ١٨٠ ، (ضمن مجموعة) A : Robert Louis Stevenson .	
رواية 108	110 سوايكر ، لسلي ج . ٩٤٧٢ رسائل إلى ابنتي / تأليف لسلي ج سوايكر ؛ ترجمة يحيى أبى بكر . القاهرة : مطبعة لوتس ، ١٩٤٦ . ٨٢ ص ؛ ٢٠ سم . A : Leslie J . Swabacker . T : Letters to my daughter .	
رواية 109	111 سويقت ، جوناثان . ٩٥٠١ جلفر / تأليف جوناثان سويقت ؛ ترجمة كامل كيلاني . القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٨ . ٣٣٥ ص : أبيض ، مصور ؛ ٢٢ سم . أشهر القصص A : Jonathan Swift . T : Gulliver's travels .	
رواية 110	112 شارتريس ، لسلي . ٩٥٧٦ طريد القانون / تأليف لسلي شارتريس ؛ ترجمة رمسيس جرجس . القاهرة : إدارة روايات رمسيس ، ١٩٤٨ . ٧٥ ص ؛ ١٧ سم ٣٧ ؛ رمسيس روايات	
رواية 111	113 شارتريس ، لسلي) . ٩٥٧٧ ليلة الأحد / تأليف لسلي شارتريس ؛ ترجمة فوزى سعيد شاهين . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٩ . ١٣٠ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٧٢٦ A : Leslie Charteris . T : The avenging Saint .	
رواية 112	114 شامبرز ، دانا) . ٩٥٨٠ الحب والموت / تأليف دانا شامبرز ؛ ترجمة حسين القباني . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٦ . ٥٠ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٥٤٩ A : Dana Chambers .	
رواية 113	115 شتاينيك ، جون) . ٩٥٨٧ الأرض العذراء / تأليف جون شتاينيك ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل] . د.م . : د.ن . [. ١٩٤٥ القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٥٠ ص ؛ ١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٤٩٣ A : John Steinbeck .	
مسرح (ملخص) 3	116 إخضاع المتوردة / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة وتبسيط إبراهيم مصطفى . القاهرة : دار الكتاب العربي ، ١٩٤٧ . ٢٤ ص ؛ ١٧ سم . مكتبة التلميذ : قصص شكسبير ؛ ٤٠ A : William Shakespeare . T : The taming of the shrew.	
مسرح	117 شكسبير ، وليم) . ٩٦٢٤	

4 (ملخص)	أخطاء مسلية / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة وتبسيط إبراهيم مصطفى . القاهرة : دار الكتاب العربي ، ١٩٤٧ . ٢٢ ص ؛ ١٧ سم . مكتبة التلميذ : قصص شكسبير ؛ ٥ A : William Shakespear T : The Comedy of errors .	
5 (ملخص) مسرح	شكسبير ، وليم . ٩٦٥٥ . حلم ليلة / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة وتبسيط إبراهيم مصطفى . القاهرة : دار الكتاب العربي ، ١٩٤٧ . ١٦ ص ؛ ١٨ سم . مكتبة التلميذ : قصص شكسبير ؛ ١٨ T : A midsummer night's dream . A : William Shakespeare	118
6 (ملخص) مسرح	شكسبير ، وليم . ٩٦٦٥ . دقة بدقة / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة وتبسيط إبراهيم مصطفى . القاهرة : دار الكتاب العربي ، ١٩٤٧ . ٢٠ ص ؛ ٢٨ سم . مكتبة التلميذ : قصص شكسبير ؛ ١١ T : Measure for measure . . A : William Shakespeare	119
7 (ملخص) مسرح	شكسبير ، وليم . ٩٦٧٣ . روميو وجولييت / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة عباس حافظ . القاهرة : مطبعة روايات الجيب ، ١٩٤٠ . ١٤٦ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ، ٢٠٨ ؛ A : William Shakespeare. T : Romeo and Juliet .	120
8 (ملخص) مسرح	شكسبير ، وليم . ٩٦٨٥ . ريتشارد الثاني / وليم شكسبير ؛ ترجمة محمد عوض إبراهيم . القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٨ . ١٢٩ ص ؛ ٢٠ سم . T : King Richard . . A : William Shakespeare	121
9 (ملخص) مسرح	شكسبير ، وليم . ٩٦٩٧ . العاصفة / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة وتبسيط إبراهيم مصطفى . القاهرة : دار الكتاب العربي ، ١٩٤٧ . ١٦ ص ؛ ١٨ سم . مكتبة التلميذ : قصص شكسبير ؛ ٨ A : William Shakespeare T : Tempest .	122
10 (ملخص) مسرح	شكسبير ، وليم . ٩٦٩٩ . العاصفة / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة كامل كيلاني . القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٧ . ٦٤ ص ؛ ٢٠ سم . قصص شكسبير ؛ ١ A : William Shakespeare T : Tempest .	123
11 (ملخص) مسرح	شكسبير ، وليم . ٩٧٠٨ . عطيل / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة وتبسيط إبراهيم مصطفى . القاهرة : دار الكتاب العربي ، ١٩٤٧ . ٢٣ ص ؛ ١٨ سم . مكتبة التلميذ : قصص شكسبير ؛ ١٧ A : William Shakespeare T : Othello.	124
12 (ملخص) مسرح	شكسبير ، وليم . ٩٧٢٥ . كما تهواه / تأليف وليم شكسبير ؛ ترجمة محمد عوض إبراهيم . القاهرة : مطبعة المعارف ومكتبتها ، ١٩٤٤ . ١٥٥ ص ؛ ١٩ سم . T : As you like it . A : William Shakespeare	125

مسرح 13	شكسبير ، ولیم) . ٩٧٣٥ الليلة الثانية عشر / تأليف ولیم شكسبير ؛ ترجمة محمد عوض إبراهيم . القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٤ . ١٤٨ ص ؛ ٢٠ سم. T : Tewlfth night . A : William Shakespeare .	126
مسرح 14	شكسبير ، ولیم) . ٩٧٣٩ مأساة الزعيم كوروليوس / تأليف ولیم شكسبير ؛ ترجمة محمد حمدان [. د.م . : د.ن.] . القاهرة : مطبعة مصر (، ١٩٤٨ . ٢٠٤ ص : مصور ؛ ٢٠ سم. T : Coriolanus . A : William Shakespeare	127
مسرح 15	شكسبير ، ولیم) . ٩٧٥٩ الملك جون / تأليف ولیم شكسبير ؛ ترجمة محمد عوض محمد ؛ مراجعة محمد شفيق غربال ، محمد بدران . القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٠ ١٩٤ ص ؛ ١٩ سم . مسرحيات شكسبير ؛ ٦ A : William Shakespeare . T : King John .	128
مسرح (ملخص) 16	شكسبير ، ولیم) . ٩٧٦٥ الملك لير / تأليف ولیم شكسبير ؛ ترجمة كامل كيلاني . القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٧ . ٧٢ ص : أبيض ، مصور ؛ ٢٠ سم) . قصص شكسبير للأطفال T : King Lear . A : William Shakespeare.	129
مسرح 17 (مترجم عن الفرنسية)	شكسبير ، ولیم) . ٩٧٧٤ هاملت / تأليف ولیم شكسبير ؛ ترجمة خليل مطران . القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٩ . ١٤٣ ص ٢٠ سم . ؛ T : Hamlet . A : William Shakespeare .	130
مسرح 18	شكسبير ، ولیم) . ٩٧٨٢ هنرى الثامن / تأليف ولیم شكسبير ؛ ترجمة محمد عوض إبراهيم . القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٧ . ١٤١ ص ؛ ٢٠ سم. A : William Shakespeare T : King Henry.	131
مسرح 19 (قد تكون هذه الطبعة الثانية، حيث تشير مراجع أخرى أن الطبعة الأولى صدرت عام 1911)	شكسبير ، ولیم) . ٩٧٩٩ يوليوس قيصر / تأليف ولیم شكسبير ؛ ترجمة محمد حمدى . القاهرة : دار المعارف ، ١٩٤٨ . ١٥٤ ص ؛ ٢٠ سم. T : Julius Caesar . A : William Shakespeare .	132
مسرح	شلى ، بيرسى) . ٩٨٠٦	133

20 (شعري)	بروميثيوس طليقا / تأليف بيرسي شلي ؛ ترجمة لويس عوض . القاهرة : مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، ١٩٤٧ . ٢٢١ ص ٢٠ سم) . الروائع المائة ؛ ٦ A : Percy Bysshe Shelley .	
21 مسرح	شو ، جورج برنارد) . ٩٨٢٦ جينيف / تأليف جورج برنارد شو ؛ ترجمة محمد فتحى ، مصطفى طه حبيب . القاهرة : مكتبة الأدب ، ١٩٤٥ . ١٤٥ ص : أيضا ، ٨ لوحات ٢١ سم	134
22 مسرح	شو ، جورج برنارد) . ٩٨٣٣ عربة التفاح / تأليف جورج برنارد شو ؛ ترجمة محمد عوض إبراهيم . القاهرة : مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، ١٩٤٦ . ١٧٦ ص ٢١ سم . T : The apple cart : a political extravaganza . A : George Bernard Shaw .	135
23 مسرح	شو ، جورج برنارد) . ٩٨٣٨ قيصر و كيلوباترا / تأليف جورج برنارد شو ؛ ترجمة نرجس نصيف ؛ مراجعة شكرى محمد عباد . القاهرة : الناشر المصرى ، ١٩٤٦ . ١٣٦ ص ؛ ٢١ سم . A : George Bernard Shaw . T : Caesar and Cleopatra.	136
114 رواية	شو ، فرانك هـ) . ٩٨٤٨ كابتن لاش / تأليف فرانك هـ . شو ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٣ . ٤٢ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٣٩	137
115 رواية	شيكللى ، روبرت) . ٩٨٦٥ مغامرات فى عصر الفضاء / تأليف روبرت شيكللى . القاهرة : دار الهلال ، ١٩٦١ . ١٥٩ ص ؛ ٢٠ سم . روايات الهلال ؛ ١٤٦ A : Robert Sheckley . T : Citizen in space .	138
116 رواية	فرانك ، ليونارد) . ١٠٠٢٦ رجلان وإمرأة / تأليف ليونارد فرانك ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل [د.م. : د.د.] . (١٩٤١) القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٩٦ ص ؛ ١٩ سم . A : Leonard Frank.	139
117 رواية	فيفيان ، إيفلين شارلس) . ١٠١٧٧ مغامرات روبين هود / تأليف إيفلين شارلس فيفيان ؛ ترجمة كامل داود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤١ . ١٧٠ ص ؛ (١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٢٢٠ T: Robin Hood and his merry ? . A : Evelyn Charles vivian.	140
1 قصص قصيرة	قصص من العالم / ترجمة وجمع محمود العرابى . القاهرة : مطبعة الاعتماد ، ١٩٤٤ . ١٣٦ ص ١٩ سم . الكتاب الأول	141
2 قصص قصيرة	كبلنج ، رديارد) . ١٠٣٢٧ الأعمى / تأليف رديارد كبلنج ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٢ . ٥٠ ص ؛ ١٨ سم . (روايات الجيب) ٣٦٠ ؛	142

(النص ترجمة لقصة قصيرة لكبلنج بعنوان: The man who would be king)	A : Rudyard Kipling	
رواية 118	كراوفورد ، ماريون . ١٠٣٣٤ . الأخت البيضاء / تأليف ماريون كراوفورد ؛ ترجمة أحمد محمود ذهني . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٢ . ٥٠ ص ؛ (١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٣٤٧ A : Morion Crawford . T : The white sister .	143
رواية 119	كرونين ، أرشيبال جوزيف . ١٠٣٤٧ . القلعة / تأليف أرشيبال جوزيف كرونين ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤١ . ٨١ ص ؛ (١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٢٧٦ A : Archibal Joseph Cronin T : The Citadel .	144
رواية 120	كريستي ، أجاثا . ١٠٣٧٠ . الأربعة العظام / أجاثا كريستي ؛ ترجمة كامل داود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ١٩٤٩ ١٣٨ ص ؛ ٢٣ سم) . روايات الجيب ؛ ٧٣٧ A : Agatha Christie.	145
رواية 121	كريستي ، أجاثا . ١٠٣٨٠ . بوارو بوليس سرى / تأليف أجاثا كريستي ؛ ترجمة رمسيس جرجس . القاهرة : إدارة روايات رمسيس ، ١٩٤٧ . ٩٧ ص ؛ (١٧ سم) . روايات رمسيس ؛ ١٥ A : Agatha Christie	146
رواية 122	كريستي ، أجاثا . ١٠٣٨١ . بوارو في مأزق / تأليف أجاثا كريستي ؛ ترجمة رمسيس جرجس . القاهرة : إدارة روايات رمسيس ، ١٩٤٧ . ٩٧ ص ؛ ٢٢ سم . روايات رمسيس ؛ ١٩ A : Agatha Christie .	147
رواية 123	كريستي ، أجاثا . ١٠٤٢٩ . الخنجر المرصع / تأليف أجاثا كريستي ؛ ترجمة محمود مسعود ، فهمي نجيب . القاهرة : مطبعة	148

	دار الترقى، [د.ت .] (١٩٤٠ ص ١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٢٢ A : Agatha Christi	
رواية 124	كريستي ، أجاثا (١٠٤٤٠٠) الزوج الوهمي / تأليف أجاثا كريستي ؛ ترجمة حسين حسني . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٩ . ١٥٤ ص ؛ ٢٣ سم . روايات الجيب ؛ ٧٠٢ A : Agatha Christie.	149
رواية 125	كريستي ، أجاثا (١٠٤٥١٠) سر الرقم ٤ / تأليف أجاثا كريستي ؛ ترجمة عبد الرحمن فهمي . القاهرة : المطبعة الاجتماعية ، ١٩٤٧ . ٩٦ ص ؛ ٢٢ سم . روايات رمسيس ؛ ١١ A : Agatha Christie	150
رواية 126	كريستي ، أجاثا (١٠٤٧٤٠) عصبة السبعة / تأليف أجاثا كريستي ؛ ترجمة حسين حسني . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٩ . ٩٨ ص ؛ ٢٠ سم . A : Agatha Christie	151
رواية 127	كريستي ، أجاثا (١٠٤٧٥٠) عقارب الساعة / تأليف أجاثا كريستي ؛ ترجمة عزت السيد إبراهيم . القاهرة : مطبعة جريدة الصباح ، [١٩٤٠ .] ١٣٨ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ١١٤ A : Agatha Christie	152
رواية 128	كريستي ، أجاثا (١٠٥٣٥٠) النذير / تأليف أجاثا كريستي ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٩ ٩٨ ص ؛ ٢٠ سم . A : Agatha Christ	153
رواية 129	كريستي ، أجاثا (١٠٥٤٤٠) وكر الجواسيس / تأليف أجاثا كريستي ؛ ترجمة ثابت أمين . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٨ . ٩٨ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٦٥٤ A : Agatha Christie	154
رواية 130	كلارك ، ماريان بكستون (١٠٥٥٣٠) الهاربة / تأليف ماريان بكستون كلارك ؛ ترجمة عبد المنعم حسين جلال . القاهرة : إدارة روايات رمسيس ، ١٩٤٧ . ٥٩٨ ص (٢٢ سم) . روايات رمسيس ؛ ١٨	155
رواية 131	كينج ، شيرود (١٠٥٦٦٠) أقتلني / تأليف شيرود كنج ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٤ . ٤٦ ص ؛ ١٨ سم .	156

	روايات الجيب ؛ ٤١٠	
رواية 132	كنجزلى ، تشارلس (١٠٥٦٩٠ بحارة الأرجو / تأليف تشارلس كنجزلى ؛ ترجمة صموئيل كامل عبد السيد . القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية ، ١٩٤٧ . ٨١ ص مصور ؛ ٢١ سم. T : The Argo's crew : The Argo nauts. A : Charles Kingsley.	157
رواية 133	كوريللى ، مارى (١٠٦٠١٠ الآباء والأبناء / تأليف ماري كوريللى ؛ ترجمة عمر عبد العزيز أمين . القاهرة : إدارة روايات الجيب ، [١٩٤١ . ١٥٣ ص ؛ (١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٧٤٤ A : Marie Corelli. T : Fathers and Sons.	158
رواية 134	كوريللى ، مارى (١٠٦٠٣٠ أحزان الشيطان / تأليف ماري كوريللى ؛ ترجمة عمر عبد العزيز أمين [م.د. : د.ن. ، ١٩٤٨ (. القاهرة : مطابع دار الجيب . ١٦٢ ص ؛ ٢٠ سم) . روايات الجيب ؛ ٦٦٧ A : Marie Corelli.	159
رواية 135	كوريللى ، مارى (١٠٦١٦٠ قلب الأم / تأليف ماري كوريللى ؛ ترجمة .إسماعيل كامل [م.د. : د.ن. ، ١٩٤٢ القاهرة :مطبعة مجلة روايات الجيب . (٨٩ ص ؛ ١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٣٣١ A : Marie Corelli.	160
رواية 136	كورين ، مارجورى (١٠٦١٨٠ فاتنات الرجال / تأليف مارجورى كورين ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل . القاهرة: حلمي مراد ، ١٩٥٦ . ١٩٤ ص ؛ ١٧ سم مطبوعات كتابي ؛ ١٨ A : Marjorie Coryn . T : Enchanters of men.	161
رواية 137	كيروود ، جيمس أوليفر (١٠٦٧٨٠ وادی الصمت / تأليف جيمس أوليفر كيروود ؛ ترجمة أحمد محمود ذهني . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٥ . ٥٠ ص ؛ ٢٤ سم . روايات الجيب ؛ ٤٩٠ Author: James Oliver Curwood	162
رواية 138	كين ، أ.ب. (١٠٦٨٨٠ سيد العالم / تأليف أ.ب. كين ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ؛ ١٩٤٢ . ٥٠ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٣٧٤	163

رواية 139	كين ، جيمس (١٠٦٩٠٠ الجريمة المزدوجة / تأليف جيمس كين ؛ ترجمة جمال حسنى الشبراويشى [د.م. : د.ن.]. القاهرة : مطابع دارا الجيب ، ١٩٤٨ . (٩٨ ص ؛ ٢٠ سم) . روايات الجيب ؛ ٦٥٣ A : James M.Cain	164
رواية 140	كين ، هول (١٠٦٩٢٠ إعترافات امرأة / تأليف هول كين ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل [د.م. : د.ن.] القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب (، ١٩٤٤) (٨٦ ص ؛ ١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٨٧ A : Hall Caine.	165
رواية 141	كين ، هول (١٠٦٩٤٠ التوبة / تأليف هول كين ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل [د.م. : د.ن.] القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤١ . ١٤٦ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٣٠٨ A : Hall Caine	166
رواية 142	كين ، هول (١٠٦٩٦٠ السجين / تأليف هول كين ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل [د.م. : د.ن.] القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤١ . ١٠٢ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٢٧٧ A : Hall Caine.	167
رواية 143	كين ، هول (١٠٦٩٧٠ السلام / تأليف هول كين ؛ ترجمة فهمى عطا الله [د.م. : د.ن.] ، ١٩٤٦ . ٥٨ ص ١٨) سم) . روايات الجيب ؛ ٥٠٣ A : Hall Caine.	168
رواية 144	كين ، هول (١٠٦٩٩٠ صوت الضمير / تأليف هول كين ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤١ . ٩٤ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٢٨٤ A : Hall Caine	169
رواية 145	كين ، هول (١٠٧٠١٠ قابيل : قصة امرأة بين أخوين / تأليف هول كين ؛ ترجمة إسماعيل كامل [د.م. : د.ن.] . (القاهرة : مطبعة روايات الجيب ، ١٩٤٢ ١٣٨ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٣٢٦ A : Hall Caine.	170
رواية 146	كين ، هول (١٠٧٠٣٠ المدينة الخالدة / تأليف هول كين ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل [د.م. : د.ن.] القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب (،	171

	١٩٤١ . ٨٦ ص ؛ ١٩ سم) . روايات (الجيب ؛ ٢٩٢ A : Hall Caine. T : The eternal city.	
رواية 147	لا تيمر ، جوناثان (١٠٧١٢ . معرض الجثث / تأليف جوناثان لا تيمر ؛ ترجمة حسين القبانى . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٦ . ٥٠ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٥ Author: Jonathan Latimer	172
مسرح (ملخص) 24	لمب ، تشارلس (١٠٩٥٣ . قصص من شكسبير / إعداد [تشارلس لمب ، مارى لمب ؛ ترجمة محمد بدران . القاهرة : لجنة التأليف والترجمة والنشر ، ١٩٤٣ . ٢٧٥ ص ؛ ٢٤ سم . A : Charles Lamb & Mary Ann Lamb T : Tales from Shakespeare.	173
رواية 148	لندساي ، فيليب (١٠٩٥٩ . الملكة كريستينا / تأليف فيليب لندساي ؛ ترجمة كامل داود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٠ . ٢١٧ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ١٦٨ Author: Phhlip Lindsay	174
رواية 149 (ربما تكون أول ترجمة عربية لعمل من أعمال لورانس)	لورانس ، دافيد هربرت (١٠٩٧٧ . عشيق الليدى تشاترلى / تأليف دافيد هربرت لورانس ؛ ترجمة رمسيس جرجس القاهرة : إدارة روايات رمسيس ، ١٩٤٨ . (١٢٩ ص ؛ ١٧ سم) . روايات رمسيس ؛ ٣٦ A : David Herbert Lawrence T : Lady Chatterley's lover.	175
رواية 150	لورانس ، دافيد هربرت (١٠٩٧٩ . غرام عذراء / تأليف دافيد هربرت لورانس ؛ ترجمة محمود مسعود . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٧ . ٦٦ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٥٧٦ A : David Herbert Lawrence	176
رواية 151	لو كيه ، ويليام (١١٠٠٦ . راسبوتين / تأليف ويليام لو كيه ؛ ترجمة صادق راشد . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٠ . ٢٣٤ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ١٦٩ T : Rasputin, the rascal monk. A : William Le Queux	177
رواية 152	لويس ، فلورنس جاى (١١٠٢٦ . جريمة الأوبرا / تأليف فلورنس جاى لويس ؛ ترجمة أحمد محمود ذهني . القاهرة : مطبعة القاهرة	178

	الكبرى ، ١٩٤٦ . ٨٢ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٥٧٢ A : Florence Jay Lewis	
رواية 153	لويلين ، ريتشارد) ١١٠٢٩ . وادی الجبابرة / تأليف ريتشارد لويلين ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطبعة روايات الجيب ، ١٩٤٣ . ٦٦ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٣٨٢	179
رواية 154	ليلا ند ، إريك) ١١٠٤٨ . قاطع الطريق / تأليف إريك ليلا ند ؛ ترجمة شمس الدين الغرياني . القاهرة : مطبعة القاهرة :الكبرى ، ١٩٤٦ . ٥٠ ص ؛ ١٩٠ سم . روايات الجيب ؛ ٥	180
رواية 155	مارتن ، نيل) ١١٠٧٢ . أبناء الألفراس / نيل مارتن ؛ ترجمة صادق راشد . القاهرة : مطبعة روايات الجيب ، ١٩٤٠ ١٦٢ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٢١٢	181
رواية 156	مارشال ، إديسون) ١١٠٨٠ . حواء / تأليف إديسون مارشال ؛ ترجمة إسماعيل كامل] . د.م . : د.ن) [القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب (، ١٩٤٣ . ٥٠ ص ؛ (١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٣٨٥ A : Edison Marshall T : The infinite woman	182
رواية 157	ماسون ، ألفريد إدوارد وودلي) ١١١١٣ . الطبل / تأليف ألفريد إدوارد وودلي ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل] . د.م . : د.ن . [القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤١ . ٨٢ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٣٠٠ A : Alfred Edward Woodley Mason. T : The drum.	183
رواية 158	ماكيتر ، هيلين) ١١١٤٦ . فوق الشبهات / تأليف هيلين ماكيتر ؛ ترجمة عبد الدايم فرج] . د.م . : د.ن) (. القاهرة : مطبعة دار الجيب (، ١٩٤٨ . ٩٠ ص ؛ (١٣ سم) . روايات الجيب ؛ ٦٠٤ A : Helen MacInnes T : Above suspicion.	184
رواية 159	مانون ، وارويك) ١١١٦٦ . حياة مسلوقة / تأليف وارويك مانون ؛ ترجمة حسين حسني] . د.م . : د.ن) [القاهرة : مطبعة دار الجيب (، ١٩٤٨ . ٩٨ ص ؛ (١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٦٣٢ A : Warwick Mannon	185
رواية 160	مانون ، وارويك) ١١١٦٨ .	186

	العدالة / تأليف وارويك مانون ؛ ترجمة شمس الدين الغرياني [د.م. : د.ن.] .القاهرة: مطابع دار الجيب (، ١٩٤٨ . ٩٤ ص ؛ (٢٠ سم) . روايات الجيب ؛ ٦٦٨ A : Warwick Mannon. T : Justice.	
رواية 161	مانون ، وارويك (، ١١٦٩٠ الفاجر / تأليف وارويك مانون ؛ ترجمة إسماعيل كامل [د.م. : د.ن.] .القاهرة: مطبعة القاهرة الكبرى (، ١٩٤٦ . ٦٦ ص ؛ (١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٥٨٣ A : Warwick Mannon.	187
رواية 162	مانون ، وارويك (، ١١٧٠٠ فتاة إيرلندية / تأليف وارويك مانون ؛ ترجمة حسين القباني [د.م. : د.ن.] .القاهرة: مطبعة القاهرة الكبرى (، ١٩٤٧ . ٨٢ ص (١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٥٩٥ A : Warwick Mannon	188
رواية 163	مانون ، وارويك (، ١١٧١٠ وفاء/ تأليف وارويك مانون ؛ ترجمة شمس الدين الغرياني [د.م. : د.ن.] .القاهرة: مطبعة دار الجيب ، ١٩٤٧ . روايات الجيب ؛ ٥٩٨ A : Warwick Mannon T : Devotion	189
نقد أدبي 1	مقالات مختارة من الأدب الإنجليزي / ترجمة محمد بدران . القاهرة : مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، ١٩٤٧ . ١٨٠ ص ؛ (٢٢ سم) . الفكر الحديث ؛ ٦٠	190
رواية 164	موريسون ، ألكسندر (، ١١٣٤٨٠ القبيلة الذرية / تأليف ألكسندر موريسون ؛ ترجمة حسين محمد القباني . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٦ . ٦٦ ص ؛ ١٨ سم. روايات الجيب ، ٥	191
رواية 165	موريسون ، أليكس (، ١١٣٥٠٠ الأفعى الشقراء / تأليف أليكس موريسون ، ترجمة شمس الدين الغرياني . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٨ . ٨٢ ص ؛ ٢٠ سم. روايات الجيب ، ٦٦٠ A : Alex Morrison	192
رواية 166	موريسون ، أليكس (، ١١٣٥١٠ الغرباء / تأليف أليكس موريسون ؛ ترجمة حسين القباني . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٦ . ٦٦ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ، ٥٤١ T : The three strangers. A : Alex Morrison.	193
رواية 167	موريسون ، أليكس (، ١١٣٥٢٠ قاتل نفسه / تأليف أليكس موريسون ؛ ترجمة كامل داود . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٨ . ٨٢ ص ؛ ٢٠ سم. روايات	194

	الجيب ؛ ٦٦١ A : Alex Morrison.	
رواية 168	موريسون ، أليكس . ١١٣٥٣ كالكوفا / تأليف أليكس موريسون ؛ ترجمة شمس الدين الغرياني . القاهرة : مطبعة دار الجيب ، ١٩٤٨ . ٩٨ ص ؛ ٢٢ سم . روايات الجيب ، ٦١٢ A : Alex Morrison.	195
رواية 169	موريسون ، أليكس . ١١٣٥٤ المائدة الخضراء / تأليف أليكس موريسون ؛ ترجمة حسين حسني . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ؛ ١٩٤٨ . ٩٨ ص ؛ ٢٠ سم . روايات الجيب ؛ ٦٣٦ A : Alex Morrison	196
رواية 170	موريسون ، أليكس . ١١٣٥٥ النضال / تأليف أليكس موريسون ؛ ترجمة شمس الدين الغرياني . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٦ . ٥٤ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٥٤٣ A : Alex Morrison.	197
مسرح (25)	موم ، سومرست . ١١٤٠٨ الرسالة / تأليف سومرست موم ؛ ترجمة محمود مسعود [د.م. : د.ن] القاهرة : مطابع دار الجيب . (٤٦ ص ؛ ١٨ سم ١٩٤٤ . روايات الجيب ؛ ٤٠١ A : William Somerset Maugham. T : The letter.	198
رواية 171	موم ، سومرست . ١١٤١٠ سر امرأة / تأليف سومرست موم ؛ ترجمة محمود مسعود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ١٩٤٢ . ٥٠ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٣٥١ A : William Somersrt Maugham.	199
رواية 172	موم ، سومرست . ١١٤١٦ الفنان / تأليف سومرست موم ؛ ترجمة عادل الجمال . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ١٩٤٥ . ٥٠ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ، ٤٨٤ A : William Somerset Maugham T : The artist.	200
	موم ، سومرست . ١١٤٢٦ نداء الطبيعة / تأليف سومرست موم ؛ ترجمة ربيع محمد حسن [د.م. : د.ن .] ، ١٩٤٩ القاهرة : مطبعة دار التأليف . ٨٧ ص ؛ ٢٠ سم . A : William Somerset Maugham T : The face of nature .	201
رواية 173	مونتيجومري ، فلورنس . ١١٤٤٥ الشقيقان / تأليف فلورنس مونتيجومري ؛ ترجمة إسماعيل كامل [د.م. : د.ن .] ، ١٩٤٤ القاهرة : مطبعة مجلة روايات	202

	الجيب (٥٠ ص ؛ ١٩ سم). روايات مجلة الجيب ؛ ٤١٨ A : Florence Montgomery	
رواية 174	ميتشيل ، مرغريت (١١٤٦٢٠ ذهب مع الريح / تأليف مرغريت ميتشيل ؛ ترجمة عمر عبد العزيز أمين . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٠ . ٢٢٦ ص ؛ (٢٠ سم). روايات الجيب ؛ ٢٦٨ T : Gone with the wind. A : Margret Mitchell.	203
رواية 175	ميريديث ، أرنولد (١١٤٧٩٠ القلب الأسير / تأليف أرنولد ميريديث ؛ ترجمة محمد فتحي غزالة . القاهرة : د.م. : د.ن. . ١٩٤٧ القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى . (٩٨ ص ؛ ١٩ سم). روايات الجيب ؛ ٥٩٣ A : Arnold Meredith T : The captive heart..	204
مسرح 26	ميللر ، آرثر (١١٤٩٦٠ جاسوس باريس / تأليف آرثر ميللر ؛ ترجمة محمد عبد الفتاح إبراهيم [د.م. : د.ن. . ١٩٤٩ القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب . (٩٨ ص ؛ ٢٠ سم). روايات الجيب ؛ ٦٣٨ A : Arthur Miller.	205
رواية 176	نيومان ، برنارد (١١٥٨٢٠ أسرار الجاسوسية / تأليف برنارد نيومان ؛ ترجمة إبراهيم موسى . القاهرة : حلمي مراد ، ١٩٥٧ . ١٩٤ ص ؛ ١٧ سم . مطبوعات كتابي ؛ ٢٢ A : Bernard Newman T : Secrets of espionage.	206
رواية 177	هارت ، وليم (١١٥٩٨٠ البيت الجهنمي / تأليف وليم هارت ؛ ترجمة طلعت سركيس . القاهرة : إدارة روايات ٢٢ سم — . ٩٨ . — رمسيس ، ١٩٤٧ روايات رمسيس ؛ ٢٥ A : William hart	207
رواية 178	هاردي ، توماس (١١٦٠٤٠ مفارقات الحياة / تأليف توماس هاردي ؛ ترجمة عثمان نويه ، مراجعة أحمد حلمي على . القاهرة : دار الفكر العربي ، ١٩٤٨ . ١٩٤ ص ؛ ٢٠ سم. A : Thomas Hardy. T : Lifes little ironies .	208
رواية 179	هاوي ، هيلين هونتنجتون (١١٦٣٧٠ كل القلب / تأليف هيلين هونتنجتون هاوي ؛ ترجمة أحمد محمود ذهني . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٤ . ٥٠ ص (١٨ سم). روايات الجيب ؛ ٤١٥ A : Helen Huntington Howe. T : The whole heart.	209
رواية 180	هتشنسون ، و (١١٦٩٥٠ إذا جاء الشتاء / تأليف و . هتشنسون ؛ ترجمة كامل داوود . القاهرة : مطبعة مجلة روايات	210

	الجيب ، ١٩٤١ . ١٤٨ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٢٣٨ A : W . hutchinson.	
رواية 181	هجار د ، هنرى رايدر (١١٧٠٢٠ عودة عائشة / تأليف هنرى رايدر هجار د ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٠ . ١٦٢ ص ؛ (١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٢٠٢ A : Henry Rider Haggard T : Ayesha : the return of she.	211
رواية 182	هجار د ، هنرى رايدر (١١٧١٥٠ كنوز الملكة بلقيس / تأليف هنرى رايدر هجار د ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٢ . ٥٠ ص ؛ ٢٠ سم . روايات الجيب ؛ ٣٤١ T : Queen Sheba's ring A : Henry Rider Haggard.	212
رواية 183	هجار د ، هنرى رايدر (١١٧١٧٠ المعبود الأصفر / تأليف هنرى رايدر هجار د ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٣ . ٥٠ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٣٤٥ T : The yellow god. A : Henry Rider Haggard.	213
رواية 184	هكسلى ، ألدوس (١١٧٣٩٠ العالم الطريف / تأليف ألدوس هكسلى ؛ ترجمة محمود محمود . القاهرة : دار الكاتب المصرى ١٩٤٧ . ن ، ٢٧٦ ص ؛ ١٩ سم . A : Aldous Leonard Huxley.	214
رواية 185	هل ، ريتشارد (١١٧٤٣٠ القاتلان / تأليف ريتشارد هل ؛ ترجمة حسين القباني . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٨ . ٧٤ ص ؛ ١٧ سم . روايات الجيب ؛ ٥٨٧ A : Richard Hill	215
رواية 186	هوايت ، إثيل لينا (١١٧٨٥٠ السلم الحلزوني / تأليف إثيل لينا هوايت ؛ ترجمة حسين القباني . القاهرة : مطبعة روايات الجيب ، ١٩٤٧ . ٥٠ ص . روايات الجيب ؛ ٥٥٥ A : Ethel Lina White T : The spiral staircase	216
رواية 187	هوب ، أنتوني (١١٨٠٤٠ غريم الملك / تأليف أنتوني هوب ؛ ترجمة محمد بدر الدين خليل . القاهرة : مطبعة مجلة ٩٤ ص ؛ ١٨ سم - روايات الجيب ، ١٩٤٠ ، روايات الجيب ؛ ٢٦٠ A : Anthony Hope.	217
رواية 188	هوثورن ، ناثانييل (١١٨١٨٠ سقطه قديس / تأليف ناثانييل هوثورن ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٢ . ٧٤ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٣٣٨	218

	T : Mosses from an old manse. A : Nathaniel Hawthorne.	
رواية 189	هوكز ، جون وارد) ١١٩٠٨. هل أقتله / تأليف جون وارد هوكز ؛ ترجمة كامل داود . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٩ ١٣٧. ص ؛ ١١ سم . روايات الجيب ؛ ٧٢٧	219
رواية 190	هولت ، هنرى) ١١٩١٣. الجريمة / تأليف هنرى هولت ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطابع دار الجيب ، ١٩٤٦ . ٤٢ ص ؛ ١٩ سم. A : Henry holt	220
رواية 191	هيلتون ، جيمس) ١٢٠٠٩٠. الطبيب / تأليف جيمس هيلتون ؛ ترجمة إسماعيل كامل . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ١٩٤٢ . ٥٠ ص ؛ ١٨ سم ، روايات الجيب ؛ ٣٦٢ A : James Hilton	221
192	هيلتون ، جيمس) ١٢٠١٤٠. عودة الأسير / تأليف جيمس هيلتون ؛ ترجمة أحمد محمود ذهني . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٣ . ٥٤ ص ؛ ١٨ سم . روايات الجيب ؛ ٤١٦ A : James Hilton.	222
رواية 193	هيوز ، روبرت) ١٢٠٣٠٠. لغز الرئيس روزفلت / تأليف روبرت هيوز... وآخ [؛ ترجمة أحمد محمود ذهني . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ؛ ١٩٤٢ . ٨٢ ص ؛ ١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٣٢٣ A : Rupert Hughe	223
رواية 194	هيويت ، كاثلين دوجلاس) ١٢٠٣٣٠. مصرع غانية / تأليف كاثلين دوجلاس هيويت ؛ ترجمة حسين القباني . القاهرة : مطبعة القاهرة الكبرى ، ١٩٤٦ . ٨٢ ص ؛ (١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٥٧٠ A : Kathleen Douglas Hewitt	224
رواية 195	والاس ، إدجار) ١٢٠٤٧٠. الخائن / تأليف إدجار والاس ؛ ترجمة شفيق أسعد فريد . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٤ . ٥٠ ص ؛ ١٩ سم . روايات الجيب ؛ ٣٧٨ A : Edgar Wallace.	225
رواية 196	والاس ، إدجار) ١٢٠٤٩٠. رجل بلا إسم / تأليف إدجار والاس ؛ ترجمة بيومي غيث . القاهرة : مطابع دار الجيب ،	226

	١٩٤٩ . ١١٨ ص ٢٢ سم. روايات الجيب ؛ ٧١٥ A : Edgar Wallace.	
رواية 197	والاس ، إدجار (١٢٠٥٠ . فتيات الليل / تأليف إدجار والاس ؛ ترجمة أحمد لطفى شنيش . القاهرة : إدارة روايات رمسيس ، [١٩٤٨ . ١٧ ص ١٧ سم. روايات رمسيس ؛ ٣٩ A : Edgar Wallace.	227
رواية 198	والاس ، إدجار (١٢٠٥١ . القاعة رقم ١٣ / تأليف إدجار والاس ؛ ترجمة شمس الدين الغرياني . القاهرة : مطبعة روايات الجيب ، ١٩٤٥ . ٥٠ ص ١٩ سم. روايات الجيب ؛ ٤٩١ A : Edgar Wallace	228
قصة قصيرة 3	وايلد ، أوسكار (١٢٠٧٩ . الجلنار ، أو ، بيت رمان / تأليف أوسكار وايلد ؛ ترجمة توفيق أحمد البكرى . القاهرة: مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٤٥ . ١٥٤ ص ٢١ سم. A : Oscar Wilde. T : A house of pomegranates .	229
قصة قصيرة 4	وايلد ، أوسكار (١٢٠٨٤٠ . شيخ كاتريفيل / تأليف أوسكار وايلد ؛ ترجمة لويس عوض . القاهرة : دار الكاتب المصرى ١٩٤٦ . ١٢٣ ص ١٩ سم . A : Oscar Wild	230
رواية 199	وايلد ، أوسكار (١٢٠٨٥٠ . صورة دوريان جراى / تأليف أوسكار وايلد ؛ ترجمة لويس عوض . القاهرة : دار الكتاب المصرى ، ١٩٤٦ . ٣٠٠ ص ٩ : لوحة ٢٠ سم A : Oscar Wilde. T : The picture of Dorian Gray.	231
قصة قصيرة 5	وايلد ، أوسكار (١٢٠٩٥٠ . من روائع أوسكار وايلد / تأليف أوسكار وايلد ؛ ترجمة عبده إسماعيل الطهطاوى . القاهرة : مكتبة الخانجي ، ١٩٤٩ . ١٢٨ ص ٢٠ سم	232
رواية 200	وايلدر ، ثورنتون (١٢٠٩٩٠ . جسر سان لويس / تأليف ثورنتون وايلدر ؛ ترجمة شمس الدين الغرياني . القاهرة : مطبعة . مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٥ (٥٠ ص ١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٤٨٢ A : Thornton Niven Wilder. T : The bridge of San Louis Rey.	233
رواية 201	وليامز ، بن إيمز (١٢١٢٩٠ . القضية الكبرى / تأليف بن إيمز وليامز ؛ ترجمة أحمد محمود ذهني . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٤ . ٥٠ ص ؛ (١٩ سم) . روايات الجيب ؛ ٤٧٩ A : Ben Ames Williams.	234

رواية 202	ونسور ، كاثلين . ١٢١٤٨ عبر إلى الأبد / تأليف كاثلين ونسور ؛ ترجمة رمسيس جورج . القاهرة : إدارة روايات رمسيس ، ١٩٤٧ . ١٣٠ ص ؛ (٢٢ سم) . روايات رمسيس ؛ ٢٩ A : Kathleen Winsor . T : Forever Amber	235
رواية 203	ونسور ، كاثلين . ١٢١٤٩ عبر إلى الأبد / تأليف كاثلين ونسور ؛ ترجمة فؤاد عبد القادر حمزة . القاهرة : مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٤٧ . ٤٥٤ ص ؛ ١٩ سم . T : Forever Amber A : kathleen Winsor	236
رواية 204	ويلارد ، جون . ١٢١٧٣ بيت الأهوال / تأليف جون ويلارد ؛ ترجمة شمس الدين الغرياني . القاهرة : مطبعة مجلة روايات الجيب ، ١٩٤٤ . ٥٠ ص ؛ (١٨ سم) . روايات الجيب ؛ ٤٢٥	237
رواية 205	ويلز ، هربرت جورج . ١٢١٧٦ آلة الزمان / تأليف هربرت جورج ويلز ؛ ترجمة محمد فريد أبو حديد . القاهرة : مطبعة المعارف ، ١٩٤٨ . ٨٦ ص ؛ (١٩ سم) . أولادنا ؛ ٤ T : Time machine A: Herbert George Wells	238
رواية 206	ويلز ، هربرت جورج . ١٢١٨٥ الرجل الخفى / تأليف هربرت جورج ويلز ؛ ترجمة عزت السيد إبراهيم . القاهرة : مطبعة جريدة الصباح ، ١٩٤٠ . ١٢٠ ص ؛ ١٩ سم . الروايات الجديدة ؛ ١٢٠ T : The invisible man A : Herbert George Wells	239
رواية 207	ويلز ، هربرت جورج . ١٢١٨٧ طعام الآلهة وكيف جاء إلى الأرض / تأليف هربرت جورج ويلز ؛ ترجمة محمد بدران . القاهرة : دار الكاتب المصرى ، ١٩٤٧ . م ، ٣١٩ ص ؛ ١٨ سم . A : Herbert George Wells .	240

- اجمالي عدد الترجمات: 240 ترجمة لعنوان من الأدب الإنجليزي/الأمريكي فى مقابل 136 من الأدب الفرنسى.
- الروايات: 207
- المسرح (بما فى ذلك المسرحيات الملخصة والمترجمة فى الغالب عن مختصرات مارى وتشارلز لامب): 26
- قصة قصيرة: 5

- قصص فلسفية (جبران): 1
- نقد أدبي: 1
- يلاحظ تزايد استخدام الإنجليزية كلغة وسيطة في نقل أداب روسية وألمانية وهندية
- يلاحظ وجود سلاسل كثيرة لعبت دوراً واضحاً في حركة النشر في هذا العقد والعقد السابق عليه، مثل سلسلة "من عيون الأدب الغربى" الصادرة عن "لجنة التأليف والترجمة والنشر"، وسلسلة كتابى من تحرير حلمى مراد، وسلسلة مكتبة التلميذ، وسلسلة أولادنا، وسلسلة روايات الجيب.
- يلاحظ غلبة ترجمة الرواية بصورة ملحوظة وذلك بالمقارنة مع ترجمة المسرح والقصة القصيرة. لم يسجل فهرس دار الكتب أى ترجمة للشعر فى هذا العقد.

Appendix 2: List of published translations from English to Arabic in the fields of literature, theatre and literary/cultural studies

(2000-2005)

Compiled, classified and annotated by Sameh F. Hanna and Amanie F. Habashi

العدد	بيانات الكتاب في ثبوت دار الكتب	عنوان	مؤلف	مترجم	تاريخ نشر	ناشر	نوع أدبي
1.	973 ص ٣٢١ T : Mine boy. A : Peter Abrahams (1919 South African novelist	عامل المنجم	بيتر ابراهامز	محمد عبد الواحد محمد	2000	المجلس الأعلى للثقافة	رواية (1)
2.	985 ص. ٦٦٨ T : Selected criticism. A : Thomas Stearns Eliot.	مختارات من نقد ت. إس. أليوت	ت. إس. أليوت	ماهر شفيق فريد	2000	المجلس الأعلى للثقافة	دراسات نقدية (1)
3.	996 ص. ٢١٥ T : The forger. A : Robert O'Neill	المزيف	روبرت أونيل	صبرى أبو الفضل	2000	الهيئة العامة للكتاب	رواية (2)
4.	1004 ص. ٣٠٤ T : East wind - West wind. A : Pearl S. Buck.	رياح الشرق- رياح الغرب	بيرل بال Pearl Buck (1892-1973) The first American woman to be awarded Nobel prize for literature	د. غريال وهبة	2000	الدار المصرية اللبنانية/سلسلة روايات جائزة نوبل	رواية (3)
5.	1028 ص. ٢٥٦ A : Graham Bily	الإسلامي الأدب القارة شبه في الهندية الباكستانية	بيلي جراهام	حسين المصري مجيب	2000	الدار الثقافية للنشر	دراسات نقدية/أدبية (2)
6.	سم. ٢٤ ؛ ص ٤٧٦ ١٦ ؛ للترجمة القومية المشروع	الأدب في دراسات والثقافة	تشارلس / والثقافة وآخ...مورجان	شكري ترجمة محمد عياد	2000	المجلس الأعلى للثقافة	دراسات نقدية (3)
7.	1104 ص. ٤١٧ T: Plays of impasse contemporary Drama set in confining Institutions		كارول روسين	محمد لطفي نوفل	2000	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (4)
8.	ص. ٣٣٠	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة	أحمد مرسى	2000	المجلس الأعلى للثقافة	شعر (1)
9.	1142 ص. ٢٥٥ A : William Shakespeare.	من المختار الشعرى المسرح وليم عند شكسبير	وليم شكسبير	محمد عناني	2000	الهيئة المصرية العامة للكتاب	مسرح (1)
10.	1145 ص. ١١١ T : Macbeth. A : Willian Shakespeare	مكبث	شكسبير	خليل مطران	2000 (إعادة طبع)	دار المعارف	مسرح (2) (إعادة طبع)
11.	1146 ص. ٢١٤ T : Hamlet Princq of Denmark. A : Willian Shakespeare	أمير هملت دانمرکه	وليم شكسبير	محمد عوض محمد	2000 (إعادة طبع)	دار المعارف	مسرح (3) (إعادة طبع)
12.	1149 ص. ٢٤٥ T : Kongi's Harvest ; the swamp dwellers. A : Wole soyinka.	؛ كونجي حصاد المستنقع سكان	وول شوينكا	نسليم مجلى	2000	المشروع القومي للترجمة	مسرح (4)

13	1155 ٤٤٩ ص T : Fear of Mirrors. A : Tariq Ali.	المرايا من الخوف (نشرت بالإنجليزية عام 1998)	على طارق	طلعت الشايب	2000	المشروع القومي للترجمة	رواية (4)
14	1169 (المشروع سم ٢٤ ؛ ص ١٨٣ ١٤٩) للترجمة، القومي T : The Poetics of T. S. Eliot and Adunis : a Comparative Study. A : Atif Faddul	الشعرية النظرية إليوت عند دراسة وأدونيس: مقارنة	عاطف فضول	أسامة إسير	2000	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (5)
15	1181 ص. ١٨٦ T : The Death of Character. A : Elinor Fuchs.	الشخصية موت	الينور فيوز	محمد الجندي	2000	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (6)
16	1191 سم. ٢٤ ؛ ص ٢٥٢ ١٨٨ ؛ للترجمة القومي المشروع T : The Death of Literature. A : Alvin Kernan.	الأدب موت نشر بالإنجليزية) عام 1992	الفين كرنان	بدر الديب	2000	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (7)
17	1199 سم. ٣٠ ورقه، ٣٥ T : Hands Across the sea. A : Noel Coward.	عبر البحار أيدي قدمت على) المسرح عام 1935). هناك ترجمة أخرى للعربية قدمها عبد الرحيم جبر لإذاعة البرنامج الثاني	نويل كوارد	أحمد رضوان الفي	2000		مسرح (5)
18	1220 ص. ٤٤٨ T : American Literary Criticism from the Thirties to the Eighties. A : Vincent B . Leitch	الأدبي النقد من الأمريكي الثلاثينيات الثمانينيات إلى نشرت طبعته) الأولى بالإنجليزية عام 1988)	فنسنت ب ليتش	محمد يحيى	2000	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (8)
19	1241 ص ٢٥٨ سم ٢٤ T : The Theory of Literatur. A : B. R. Mullik.	الأدب نظرية	ملك. ر. ب.	شعبان مرسى محمد	٢٠٠٠	الثقافة العربية دار	دراسات نقدية (9)
20	1246 ص. ٤٧٦ T : The writer and his world. A : Charles Morgan.	وعالمه الكاتب	مورجان، تشارلس	شكري محمد عياد	٢٠٠٠	الأعلى المجلس للتقافة	دراسات نقدية (10) إعادة طبع
21	1252 ص. ٣٩٢ T : Of human bandage. A : William Somersset Maugham	الإنسانية أغلال	سومرس موم	وفاء فوزي	٢٠٠٠	روز مؤسسة اليوسف	رواية (5)
22	1279 سم. ٢٠ ؛ ص ٣٣٥ ٦٢٠ ؛ الهلال روايات T : Strangers on the trains. A : Patricia Highsmith	قطار في غريبان (نشرت بالإنجليزية عام 1950	باتريشيا سميث (1921- 1995). رواية أمريكية	محمد عبد المنعم جلال	2000	دار الهلال سلسلة روايات الهلال	رواية (6)
23	1286 سم. ٢٤ ؛ ص ٢٠٣ T : Stream of Consciousness in the Modern novel A : Robert Humphrey	في الوعي تيار الحديث الرواية	روبرت همفري	محمود الربيعي	2000	دار غريب للطباعة والنشر	دراسات نقدية (11)
24	1303 مج. ٢، ٤ T : History of Modern Criticism 1750 – 1950. A : René Wellek.	تاريخ النقد الأدبي الحديث	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد	2000	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (12)
25	1310 [سم. ٢٤ ؛ ص ٢٢٢ (١٨٢) ؛ للترجمة القومي المشروع)	: والنبوءة العنف وقصائد دراسات مختارة	و. ب. بيتس	ياسين طه حافظ	2000	المشروع القومي للترجمة	شعر (2)

						T : Selected Poems. A : William Butler Yeats	
دراسات نقدية (13)	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2001	إيمان حجازي	أبرامسون جلندا	الدراما في والأيدولوجيا إسرائيل	1040 ص. 405 الثقافة، وزارة T : Drama and ideology in Modern Israel. A : Glenda Abramson	26
مسرح (6)	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2002	صلاح سامي	وودي آلين	المسرح من الأمريكي المعاصر ؛ اللبية السحرية الرب ؛ الموت المسرحيات صدرت بالإنجليزية في أعوام مختلفة	1041 ص. 306 A : Woody Allen	27
رواية (7)	المشروع القومي للترجمة	2005	سحر توفيق	أتود مارجریت	المدنية	1043 للتقافة، الأعلى المجلس سم 24 ؛ ص 728 T : Alias Grace. A : Margaret Atwood.	28
دراسات نقدية (14)	دار الثقافة العربية	2001	الحفيظ عبد محمد حسن	جون آرثر	روية : الخيام عمر مبنية على جديدة حديثا مكتشفات	1046 ص. 75 T : Omar khayyam : a new version based upon recent discoveries. A : Arthur John Arberry	29
مسرح (7)	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2001	محب عبير الله نعمة	اشتيتن جلين يونج هوارد	المسرحيات أفضل القصير الأمريكية	1050 ص 469 الثقافة، وزارة T : The best American short plays (1996-1995) A : Howard Stein & Glenn Young.	30
رواية (8)	دار الحضارة للنشر - طنطا	2002	محمد صبري حسن	سبريان إكوينسي (1921- 2007). كاتب روائي وقصة قصيرة نيجيري	إفريقية ليلة حلم	1054 ص. 134 T : An African Night's Entertainment. A : Cyprian Ekwensi	31
دراسات نقدية (15)	المشروع القومي للترجمة	2003	أحمد هاشم محمد	روجر آلن	للأدب مقدمة العربي	1056 ص. 396 للتقافة، الأعلى المجلس T : An Introduction to Arabic Literature. A : Roger Allen.	32
رواية (9)	المشروع القومي للترجمة 683	2004	صبري محمد حسن	م. تي. (1918-2010) ألوكو كاتب روائي نيجيري يكتب بالإنجليزية	لكل واحد سكين رجل	1057 الأعلى المجلس سم 24 ص؛ 343 للتقافة، T : One man, one matchet. A : T. M. Aluko.	33
شعر (3) إعادة طبع	الهيئة العامة لقصور الثقافة – سلسلة أفاق عالمية	2001	لويس عوض	س إليوت. ت.	الخراب الأرض / أخرى وقصائد	1059 ص. 125 T : The wasteland and other poems. A : Thomas Stearns Eliot.	34
دراسات نقدية (16)	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2002	فراج سحر	فيليب أوسلاندر	إلى التمثيل من العرض	1066 ص. 227 T : From acting to performance. A : Philip Auslander.	35
قصص قصيرة (1)	المشروع القومي للترجمة 682	2004	صبري محمد حسن	بن أوكري (1959-). كاتب روائي وشاعر نيجيري	حظر نجوم الجديد التجوال	1067 سم 20 ص. 256 للتقافة، الأعلى المجلس T : Stars of the New curfew. A : Ben Okri.	36
دراسات نقدية (17) إعادة طبع. صدرت طبعته الأولى عام 1992.	المشروع القومي للترجمة	2003	فخرى صالح	تيري إيجلتون	النقد والأيدولوجية	1068 للتقافة، الأعلى المجلس : القاهرة ص. 272 T : Criticism and Ideology. A : Terry Eagleton	37

38	1073 ص. 155 T : The books of blood. A : Clive Barker.	كتب الدم	كلايف باركر، مؤلف روائي بريطاني تخصص فيما يعرف بقصص الرعب.	أحمد خالد توفيق. مترجم وروائي أمريكي معروف بكتابة هذه النوعية من الروايات وهو ستيفن كينج	2002	المؤسسة العربية الحديثة	قصص قصيرة (2)
39	1076 للتقافة، الأعلى المجلس ص. 140 T : Dying in the Sun. A : Peter k. Palangyo.	الشمس. في الموت صدرت في طبعاتها الإنجليزية الأولى في سلسلة الكتاب الأفارقة (دار نشر هاينمان) عام 1968	بيتر بالانجيو (1939- 1993). كاتب روائي تنزاني	سمير عبد ربه	2002	المشروع القومي للترجمة	رواية (10)
40	1077 ص. 443 T : Don Juan : Mock Epic A : Lord Byron.	دون جوان- ملحمة ساخرة	لورد بايرون	محمد عناني	2003	الهيئة العامة للكتاب	شعر (4)
41	1080 ص. 564 A : Peter Brook.	الأعمال الكاملة	بيتر بروك	فاروق عبد القادر. نشر ترجمات منفصلة لبروك قبل ذلك	2002	دار الهلال	دراسات نقدية (18)
42	1081 سم 24؛ ص 193 الأسرة مكتبة T : Contemporary Literary Theory and the Reading of Poetry. A : David Buchbinder.	الأدب نظرية وقراءة المعاصر الشعر نشر في طبعته الإنجليزية عام 1991	بشندر ديفيد	عبد المقصود عبد الكريم	2005	الهيئة العامة للكتاب سلسله الأدب	دراسات نقدية (19)
43	1102 للتقافة، الأعلى المجلس ص. 143 T : Prometheus unbound. A : Percy Bysshe Shelley	شعرية ابداعات طليقاً بروميثيوس	بيرس شلي	لويس عوض	2001	المشروع القومي للترجمة	شعر (5) اعادة طبع
44	1109 ص. 363 T : Staging nostalgia shifting Shakespeare and the contemporary past A : Susan Bennett.	مسرحه الحنين شكسبير تحولات والماضي المعاصر	سوزان بينيت	سامح فكرى	2002	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (20)
45	1120 ص. 194 للتقافة، الأعلى المجلس A : Caryl Churchill	مسرحيات خمس قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي	2003	المجلس الأعلى للتقافة	مسرح (8)
46	1125 / ص. 175 الأعلى للتقافة، المجلس T : Feminist literary history. A : Janet Todd.	التاريخ عن دفاعاً النسوى الأدبي	تود جانييت	حسين ريهام إبراهيم	2002	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (21)
47	1141 ص. 597 للتقافة، الأعلى المجلس T : Southern African stories A : Stephen Gray.	جاء عندما قصص : السردين من الافريقي الجنوب	ستيفن جراي	سامية دياب	2002	المشروع القومي للترجمة	قصص قصيرة (3)
48	1142 للتقافة، الأعلى المجلس سم 24 ؛ ص 257 T : Three tomorrows : American, Britain and soviet science fiction A : John Griffiths.	رؤى ثلاث أدب : للمستقبل الخيال الأمريكي العلمي والبريطاني والروسي السوفييتي	جريفيس جون	وصفي رعوف	2005	المشروع القومي للترجمة - العدد 793	دراسات نقدية (22)
49	1146 ص. 288 T : Operation Hebron A : Eric Jordan.	:العملية هيبرون رواية أخطر سيطرة تكشف البيت على الموساد	جوردان اريك	الفتاح عبد شاکر	2001	دار الهلال	رواية (11)

					الأبيض تصنف على أنها "رواية جاسوسية"		
رواية (12)	المشروع القومي 343 للترجمة،	2002	سمير عبد ربه	نادين / رواية جورديمر	البرجوازي العالم الزائل	1147 للتقافة، الأعلى المجلس سم. 24 ص 133 T : The late bourgeois world A : Nadine Gordimer	.50
ببليوجرافيا ومعاجم أدبية (1)	المشروع القومي للترجمة	2001	حمدى السكوت	مارسدن جونز	عبد صلاح : الصبور ببليوجرافيا تجريبية	1149 ص. 271 A : Jones Marsden.	.51
قصص قصيرة (4)	المشروع القومي للترجمة	2003	نادية رفعت	دنيس جونسون ديفيز	في صيد موسم وقصص بيروت أخرى	1150 ص 229 T : Open season in Beirut and other stories. A : Denys Johnson Davies	.52
رواية (13) إعادة طبع	المشروع القومي للترجمة	2001	لويس عوض	جونسون، صمويل أوسكار وايلد	السعيد، الوادي كانترفيل، شبح صورة جراى دوريان	1151 ص. 537 T : The Carterville ghost The picture of Dorian Gray A : Samuel Johnson & Oscar Wilde.	.53
رواية (14) إعادة طبع	عالم الكتاب	2002	محمد لطفي جمعة	جيمس جويس	عوليس	1152 ص. 495 T : Ulysse. A : James Joyce	.54
دراسات نقدية (23)	الهيئة العامة لقصور الثقافة	2002	عيد حسين		المدحش العالم ذلك مع حوارات : كتاب عالميين	1192 ص 262	.55
دراسات نقدية (24)	الهيئة المصرية العامة للكتاب	2005	أحمد عمر شاهين	مالكوم برادبرى	اليوم الرواية	1202 سم. 24 ؛ ص 194 الأسرة - مكتبة الأدب سلسلة T : The novel today. A : Malcolm Bradbury (Prep. & Introd.)	.56
دراسات نقدية (25)	إصدارات مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى	2002	كامل محمود	مارك روبنسون	الأمريكية الدراما الأخرى	1203 ص. 373 T : The other American drama. A : Marc Robinson.	.57
رواية (15)	دار نهضة مصر	2005	حسن أبو طالب	رولينج . ك.ج	بوتر هارى العنفاء وجماعة	1206 ص. 586 T : Harry Potter. A : J .K. Rowling	.58
رواية (16)	نهضة مصر	2002	رجاء عبد الله	رولينج . ك.ج	بوتر هارى الأسرار وحجرة	1207 ص. 287 T : Harry Potter and the chamber of secrets. A : J .K. Rowling	.59
قصص قصيرة (5)	دار شقيقات	2005	فاطمة ناعوت	جون ريفنسكروفت	قتل الأرانب	1208 ص. 130 T : Killing rabbits A : Jon Ravenscroft	.60
قصص قصيرة (6)	مركز الحضارة العربية	2001	محمد عيد ابراهيم	هنرى ميللر	شجرة مطر قصيرة قصص معاصرة	1254 ص 136 A : Henry Miller	.61
شعر (6)	المشروع القومي للترجمة	2004	توفيق على منصور	وليم شكسبير	لوكريس إغتصاب رومانية أسطورة	1257 ص 266 T : The rape of Lucrece A : William Shakespeare.	.62
مسرح (9)	مؤسسة العبير للطباعة والنشر	2002	أحمد رضوان اللقى	وليم شكسبير	تاجر البندقية	1258 ص. 164 T : The merchant of Venice. A : William Shakespeare.	.63

64.	1260 ص. 201 T : The taming of the shrew	الشرسة ترويض	شكسبير وليم	سهير القلماوى	2004	دار المعارف	مسرح (10) اعادة طبع
65.	1264 سم 20؛ ص 148 T : A midsummer night's dream. A : William Shakespeare	حلم ليلة صيف	وليم شكسبير	حسن محمود محمد مراجعة غربال، شفيق محمد بدران	2005	دار المعارف	مسرح (11) اعادة طبع
66.	1265 ص. 217 T : Romeo and Juliet. A : William Shakespeare.	جوليت و روميو	وليم شكسبير	مؤنس طه حسين	2004	دار المعارف	مسرح (12) اعادة طبع
67.	1266 سم 22 ؛ ص 330 T : Shakespeare's sonnets. A : William Shakespeare.	سونيتات شكسبير النص مع الكاملة الإنجليزي	وليم شكسبير	بدر توفيق	2005	المشروع القومي 849 للترجمة	شعر (7)
68.	1267 ص. 359 T : Othello. A : William Shakespeare.	عطيل	شكسبير وليم	محمد عناني	2005	الهيئة المصرية العامة للكتاب	مسرح (13)
69.	1268 سم 20 ؛ ص 186 T : As you like it . A : William Shakespeare	على هواك	وليم شكسبير	مختار الوكيل حسن مراجعة إبراهيم محمود، زكى تقديم ؛ خورشيد إسكندر فايز	2005	دار المعارف	مسرح (14) اعادة طبع
70.	1269 ص 127 T : Venus and Adonis. A : William Shakespeare.	وأدونيس فينوس	وليم شكسبير	محمد عبد الوهاب حمدي	2002	دون ناشر	شعر (8) (ربما تكون أول ترجمة لقصيدة شكسبير
71.	1270 ص. 167 T : Twelfth night. A : William Shakespeare.	عشر الثانية الليلة	وليم شكسبير	مؤنس طه حسين	2005	دار المعارف	مسرح (15)
72.	1271 ص. 230 T : The tragedy of king Richard the second. A : William Shakespeare.	الملك مأساة ريتشارد الثاني	وليم شكسبير	محمد عناني	2008	الهيئة المصرية العامة للكتاب	مسرح (16) طبعة ثانية
73.	1272 ص 216 T : Othello. A : William Shakespeare	مأساة عطيل	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى	2004	المشروع القومي للترجمة	مسرح (17)
74.	1273 ص 152 T : Macbeth. A : William Shakespeare.	ماكبت	وليم شكسبير	أحمد رضوان اللقى	2005	مؤسسة العبير للطباعة	مسرح (18)
75.	1274 ص 185 T : Macbeth A : William Shakespeare.	مكبت	شكسبير وليم	محمد مصطفى بدوى	2001	المشروع القومي للترجمة	مسرح (19)
76.	1275 ص 110 T : Hamlet. A : William Shakespeare.	هاملت	شكسبير وليم	طانيوس أفندي عبد	2005	المشروع القومي للترجمة- سلسلة ميراث الترجمة	مسرح (20) اعادة طبع
77.	سم. 20 ؛ ص 445	الجليل البار. صدرت في طبعاتها الأولى بالإنجليزية عام 1997 في الولايات المتحدة	تشارلز فريزر (1950-) روائى أمريكى	أمين العيوطى	2002	مؤسسة مركز الإهرام للترجمة والنشر	رواية (17)
78.	1289 ص. 233 T : Hassan : the story of Hassan of Baghdad How he came to make the Golden journey.	البغدادى. حسن نشرت بالإنجليزية عام 1922	جيمس الروى فليكر (1884-1915). روائى وشاعر ومسرحى إنجليزى	محمد محمود مكى	2003	هيئة قصور الثقافة	مسرح (21)

					A : James Elroy Flecker	
مسرح (22)	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2004	هبة محمد نبيل/جيهان ابراهيم خريبة	إيثول فوجارد	من نصوص الأفريقي المسرح	79. 1293 ص. 479 A : Athol Fugard.
دراسات نقدية (26) اعادة طبع	الهيئة المصرية العامة للكتاب	2001	كمال عياد جاد	فورستر م.أ.	أركان القصة	80. 1294 ص. 211 T : Aspects of the novel. A : Edward Morgan Forster
دراسات نقدية (27)	المشروع القومي للترجمة	2001	بدر الديب	جوزيف كامبل جويرز بيل	سلطان الأسطورة	81. 1321 ص. 352 T : Power of myth. A : Joseph Compbell, Bill Moyers.
دراسات نقدية (28) اعادة طبع	الهيئة المصرية العامة للكتاب - مكتبة الأسرة	2005	جلال العشري	جون كروكشانك	وأدب كامي البير التمرد	82. 1323 سم. 24 ص. 305 T : Albert Camus and the literature of revolt. A : John Cruickshank.
مسرح (23)	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2003	سومية مظلوم	جو بوني	: المحجوب كشف من مختارات نصوص المسرحي الأداء القرن في المنفرد العشرين	83. 1350 ص. 767 وزارة الثقافة، T : Extreme exposure : an anthology of solo performance texts from the twentieth century. A : J6 Bonney (ed.)
شعر (9)	المشروع القومي للترجمة 663	2005	أحمد شافعي	ليوسيل كليفتو (شاعرة أفرو-أمريكية (1936- 2010)	: عادية امرأة وذكريات قصائد نشرت في طبعاتها الإنجليزية عام 1987	84. 1351 سم 22 ؛ ص 203 T : Good woman : poems and memoir. A : Lucille Clifton
رواية (18)	دار الهلال	2004	محمد عيد ابراهيم	مايكل كنجهام	الساعات نشرت بالإنجليزية عام 1998 ونالت جائزة البوليتزر عام 1999	85. 1354 ص. 196 T : The hours. A : Michael Cunningham.
رواية (19)	دار الهلال	2003	محمد يونس	م كوتسي ج.	مايكل زمن حياة ك	86. 1356 ص. 197 T : Life and times of Michael K A : J. M. Coetzee
دراسات نقدية (29)	المشروع القومي للترجمة	2002	مصطفى بيومي عيد السلام	جوناثان كولر	النظرية إلى مدخل الأدبية	87. 1363 ص. 179 T : Literary theory : a very short introduction. A : Jonathan Culler.
رواية (20)	الهيئة العامة للكتاب	2003	نادية فريد	ويلكي كولينز روائي أمريكي (1824- 1889)، يعد رائداً في كتابة روايات الإثارة	الرداء ذات الأبيض نشرت ف طبعاتها الإنجليزية في عام 1859	88. 1365 ص. 303 T : Woman in white A : Wilkie Collins
رواية (21)	المؤسسة العربية الحديثة	2002	أحمد خالد توفيق	جوزيف كونراد	قلب الظلام	89. 1368 ص. 139 T : Heart of darkness A : Joseph Conrad
قصص قصيرة (7)	الهيئة المصرية العامة للكتاب - السلسلة - الأسرة مكتبة	2005	لطيفة عاشور	جوزيف كونراد	من مختارات القصصي الأدب	90. 1369 سم. 24 ؛ ص 207 T : Selected novels and stories. A : Joseph Conrad
دراسات نقدية (30)	دار الأمين	2003	عبد الرحمن أمين مرغلاني	ولتر كير	الأماسة و الملهة	91. 1370 سم. 24 ص؛ 367 T : Tragedy and comedy A : Walter Kerr
رواية (22)	المؤسسة العربية الحديثة	2005	أحمد خالد توفيق	ستيفن كينج	شرطي المكتبة	92. 1372 ص. 159 T : The library policeman A : Stephen King

93	1375 ص. 288 T : The ordeal of the African writer. A : Charles Larson	الكاتب محنة الأفريقي	تشارلز لارسون	طلعت الشايب	2005	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (31)
94	1376 ص. 163 A : Margaret Larkin	في المجرم البطل المصرية العامة	مارجريت لاركن	سعيد شوقي	2002	د.ن	دراسات نقدية (32)
95	1384 ص. 256 .T : The art of fiction .A : David Lodge	الفن الروائي	ديفيد لودج	ماهر البطوطي	2002	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (33)
96	1387 ص. 516 .T : The historical novel .A : George Lukacs	الرواية التاريخية	جورج لوكاس	صالح جواد الكاظمة	2005	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (34)
97	1398 ص 279	عن البحث في قاليري	لي مايكلز	منى رفعت سلطان	2002	الهيئة العامة لقصور	رواية (23)
98	1399 سم. 20 ؛ ص 229 A : Dovid G. Maillu.	المهمة الإستوائية	ديفيد جى مايلو	صبرى محمد حسن	2005	المشروع القومي للترجمة، 867	رواية (24)
99	1401 ص. 379 T : Intersections : gender, nation and community in Arab women's novel. A : Lisa Suhair Majaj.	الأمة تقاطعات والجنس والمجتمع	ليزا سهير مجج	فيصل بن خضراء	2002	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (35)
00	1403 سم. 20 ؛ ص 183	من مختارات المسرح روائع العالمي		نعيم عطية	2002	الهيئة العامة لقصور الثقافة - أفاق عالمية	مسرح (24)
01	1416 ص. 248	يوتوبيا	توماس مور	أنجيل بطرس	2001	الهيئة العامة للكتاب	رواية (25)
02	ص. 582 T : Modern dramatists. A : Kimball King (ed)	المسرح مؤلفوا الحديث	كيمبول كينج	هبة نبيل عجيبة ميرفت سعد عبدالله/جيهان السيد	2003	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (36)
03	1423 ص. 222 T : Studies in Arabic short fiction. A : Mona Mikhail.	حول دراسات القصيرة القصص	منى ميخائيل	منى ابراهيم	2005	المشروع القومي للترجمة- 191	دراسات نقدية (37)
04	1428 ص. 867 .T : Paradise lost .A : John Milton	الفردوس المفقود	جون ميلتون	محمد عناني	2002	الهيئة العامة للكتاب	شعر (10)
05	1433 سم 20 ؛ ص 211	قصصية نصوص الأدب روائع من الإفريقي		سمير عبد ربه	2005	الهيئة العامة للكتاب سلسلة الأدب- الأسرة مكتبة	قصص قصيرة (8)
06	1438 ص 119	إمرأة قصائد بدينه سوداء	جريس نيكولز	نانسى سمير	2002	الهيئة العامة لقصور الثقافة - 9عالمية أفاق	شعر (11)
07	1444 ص. 127 T : Stranger in a strange land. A : Robert Heinlein.	أرض في غريب غريبة	روبرت هاينلين روائي أمريكي يعد واحد من رواد أدب الخيال العلمي	أحمد خالد توفيق	2004	المؤسسة العربية للنشر	رواية (26)
08	1453 ص. 314	المسرحي العرض بين النسائي الثقافات	جوان هوليدج، جولى توميكنيز	محمود كامل	2004	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (38)
09		: الرواية قراءة تقنيات إلى مدخل التفسير	روجر ب هينكل	صلاح رزق	2003	دار غريب	دراسات نقدية (39)
10	1463 403 ص.	الميلاد عيد رسائل	تد هيوز	محمد عيد ابراهيم	2002	المشروع القومي للترجمة	شعر (12)

						.T : Birthday letters .A : Ted Hughes	
11	1464 207 ص. A : Pam Houston.	صديقاتي أفضل	بام هيوستون	مفرح كريم	2003	هيئة قصور الثقافة	دراسات نقدية (40)
12	1465 134 ص. .T : Losing north .A : Nancy Huston	المفقود شمال	نانسي هيوستون	نيفين النصيري	2005	دار شقيقات	دراسات نقدية (41)
13	1466 245 ص. .T : Adolphe Appiás .A : Bernard Hewitt	أدولف مؤلفات من أبيا	بارنارد هيويت	أمين الرباط	2005	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (42)
14	1467 145 ص. .T : Democracy and Poetry .A : Robert Penn Warren	الديمقراطية والشعر	روبرت بن وارن	فؤاد عبد المطلب	2004	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (43)
15	1468 127 ص. .A : Derek Walcott	نهايات	ديريك والكوت	محمد عبد ابراهيم	2003	مركز الحضارة العربية	شعر (13)
16	1469 403 ص. .T : Effects for the theater .A : Graham Walne	المؤثرات المسرحية	جراهام والن	منى سلام	2003	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (44)
17	1470 239 ص. .T : An ideal husband .A : Oscar Wilde	زوج مثالي	أوسكار وايلد	محمد شكرى عياد	2001	مؤسسة الإخلاص - بنها	مسرح (25)
18	1471 171 ص. A : William Wordsworth	مختارات من الشعر الرومانسى	وردزورث	محمد عناني	2002	الهيئة العامة للكتاب	شعر (14)
19	1473 254 ص، 32 ص ؛ 20 سم. .T : Dickens .A : George Wing	ديكنز تشارلز	جورج ونج	فريدة النفاش مراجعة لغوييه عادل سميح	2005	الهيئة العامة لقصور الثقافة - أفاق عالمية 46	دراسات نقدية (45)
20	1474 157 ص. .T : An unwritten novel .A : Virginia Woolf	مقتلة جيوب ورواية بالحجارة تكتب بعد لم	فرجينيا وولف	فاطمة ناعوت	2004	المشروع القومي للترجمة	رواية (27)
21	1475 506 ص T : History of modern criticism 1750-1950. .A : René Wellek	الأدبي النقد تاريخ 1750- 1950	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد	2001	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (46)
22	1476 598 ص. .T : Hisory of modern criticism .A : René Wellek	الأدبي النقد تاريخ الحديث	ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد	2002	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (47)
23	1479 381 ص. .T : White mythologies .A : Robert Young	بيضاء أساطير	روبرت يانج	أحمد محمد	2003	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (48)
24		فن كتابة المسرحية	لاجوس إرج Lajos Ergi	دريني خشبة	2000	الهيئة المصرية العامة للكتاب	دراسات نقدية (49) إعادة طبع
25		حديقة النبي	جبران خليل جبران	ثروت عكاشة	2000	دار الشروق	رواية (شعرية) (28)
26		العمى والبصيرة	بول دي مان	سعيد الغانمي	2000	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (50) إعادة طبع. نشرت الطبعة العربية الأولى عام 1994 فى المجمع الثقافى بدولة الإمارات
27		حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن. أستاذ أمريكى متفرغ فى	أمل الجبورى.	2000	المشروع القومي للترجمة	رواية (29)

			شاعرة ومترجمة عراقية تقيم في ألمانيا	دراسة الأديان والدراسات العربية والإسلامية.		
28	فى انتظار البرابرة	ج. إم. كوتسى	ابتسام عبدالله	2000	المشروع القومى للترجمة	رواية (30)
29	فرديناند دي سوسير: تأصيل علم اللغة الحديث وعلم العلامات	جوناثان كولر	محمود حمدى عبد الغنى	2000	المشروع القومى للترجمة	دراسات نقدية (51)
30	سبعة أنماط من الغموض	ويليام إميسون	صبرى محمد حسن	2000	المشروع القومى للترجمة	دراسات نقدية (52)
31	بقايا اليوم	كازو ايشيجورو	طلعت الشايب	2000	المشروع القومى للترجمة	رواية (31)
32	شعرية كفاى	جريجورى جوسدانيس	رفعت سلام	2000	المشروع القومى للترجمة	دراسات نقدية (53)
33	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هيربرت لورانس	طاهر البربرى	2000	المشروع القومى للترجمة	شعر (15)
34	العنف اللغوى فى الدراما المعاصرة	جانيت مالكين	محمد السيد مراجعة أمين الرباط	2000	اصدارات مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى	دراسات نقدية (54)
35	معجم المصطلحات الأساسية فى علم العلامات (العنوان الأصيل بالإنجليزية: Semiotics for Beginners)	دانييل تشاندلر	شاكر عبد الحميد	2002	أكاديمية الفنون	بيبليوجرافيا ومعاجم أدبية (2)
36	الدراما خارج المسرح. العنوان الأصيل: Transposing Drama	إيجيل تورنكفست	سومية مظلوم. مراجعة محمد السيد الفن	2002	مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى	دراسات نقدية (55)
37	الكوميديا السوداء: تسع مسرحيات، مختارات نقدية، مقابلات ومقالات مختارة	بامبلا فيث جاكسون	سومية مظلوم و مراجعة أمين الرباط	2004	مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى	مسرح (26)
38	نصوص من المسرح الإنجليزي المعاصر	مصطفى ماتورا كاتب مسرحى من جزر الهند الغربية يعيش فى بريطانيا ويكتب بالإنجليزية	سومية مظلوم مراجعة محمد لطفي نوفل	2000	مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى	مسرح (27)
39	فنون الأداء فى أفريقيا: قراءات مختارة	فرانسيس هاردينج (محرر)	سومية مظلوم مراجعة نبيل راغب	2005	مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى	دراسات نقدية (56)
40	مختارات من النقد الأنجلو-الأمريكى الحديث		ماهر شفيق فريد	2000	المشروع القومى للترجمة	دراسات نقدية (57)
41	منعطف النهر العنوان الأصيل: A Bend in the River	ف. إس. نابول	محمد أحمد الجواد	2001	دار الهلال	رواية (32)
42	العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلا رامراز راوخ	ايهاب صلاح محمد فايق/نادية سليمان حافظ	2000	المشروع القومى للترجمة	دراسات نقدية (58)
43	قصص من أزيموف	إيزاك أزيموف	أحمد خالد توفيق	2005	المؤسسة العربية الحديثة	قصص قصيرة (9)
44	ساورتورس	وليم فوكنر	ميخائيل رومان	2005	المشروع القومى للترجمة	رواية (33)
45	حكايات من السهول الأفريقية العنوان الأصيل: Tales from African	آن جاتى	عزت عامر	2004	المشروع القومى للترجمة	قصص قصيرة (شعبية) (10)

					Plains		
دراسات نقدية (59) "دراسات ترجمة" 1	المشروع القومي للترجمة – سلسلة دراسات الترجمة	2005	بيومي قنديل	ثيو هيرمانز (محرر)	جوهر الترجمة: عبور الحدود والثقافة		46
قصص قصيرة (11)	الهيئة العامة للكتاب	2004	عنان الشهاوى	دوريس ليسينج	الفهد جورج: قصص قصيرة		47
مسرح (28)	الهيئة العامة للكتاب	2005	عبد الحليم البشلاوى	آرثر ميللر	كلهم أبنائى		48
دراسات نقدية (60)	المشروع القومي للترجمة	2003	عصام عبد الرؤوف محمد	أيومى ميزوكوشى	الجماليات عند كيتس وهنت		49
رواية (34)	المشروع القومي للترجمة	2003	سليم الأمير حمدان	ماريو بوزو	الحقنى يموتون		50
دراسات نقدية (61)	الهيئة العامة للكتاب	2005	أحمد عمر شاهين	مالكولم برادبرى	الرواية اليوم		51
دراسات نقدية (62) "دراسات ترجمة" 2	المشروع القومي للترجمة – سلسلة دراسات الترجمة	2005	ثائر ديب	دوجلاس روبنسون	الترجمة والإمبراطورية: نظرية الترجمة مابعد الكولونيالية		52
رواية (35)	المشروع القومي للترجمة	2002	منى الروبى	ميف بينشى	الحافلة الليكسية		53
رواية (36)	المؤسسة العربية الحديثة	2005	أحمد خالد توفيق	جوزيف شيريدان لو فانو	كاميلا		54
رواية (37)	دار غريب	2005	نبيل راغب	جون ميد فوكنر	مونفلت		55
شعر (16)	الهيئة العامة لقصور الثقافة	2005	بشير رفعت	مارك ستراند	همس الماس: قصائد مختارة		56
دراسات نقدية (63)	المشروع القومي للترجمة	2005	حسين مجيب المصرى	بول هورن	الأدب الفارسى القديم		57
قصص قصيرة (12)	المؤسسة العربية الحديثة	2005	أحمد خالد توفيق	واشنطن إرفينج	أسطورة سليلي هولو		58
رواية (38)	المشروع القومي للترجمة	2005	طاهر البربرى	كازو ايشيجورو	من لا عزاء لهم		59
رواية (39)	دار غريب	2005	نبيل راغب	مارجريت ميتشل	ذهب مع الريح		60
دراسات نقدية (64)	المشروع القومي للترجمة	2002	سهام عبد السلام	يام موريس	الأدب والنسوية		61
رواية (40)	دار غريب	2004	نبيل راغب	جورج أورويل	مزرعة الحيوانات		62
رواية (41)	دار نهضة مصر	2005	عبد الوهاب علوب	ج. ك. رولينج	هارى بوتر والأمير الهجين		63
دراسات نقدية (65)	المشروع القومي للترجمة	2002	نجلاء أبو عجاج	اسماعيل سراج الدين	حدائة شكسبير		64
مسرح (29)	المشروع القومي للترجمة	2005	محمد مصطفى بدوى	شكسبير	هاملت: أمير الدانمارك		65
رواية (42)	دار غريب	2004	نبيل راغب	مارك توين	الأمير والفقر		66
دراسات نقدية (66)	المشروع القومي للترجمة	2002	سحر توفيق	مارلين بوث	أرض الحباب بعيدة: رحلة نقدية فى حياة وأعمال بيرم التونسى		67
دراسات نقدية (67)	المشروع القومي للترجمة	2005	شوقى جلال	أنجر فوج	الانتخاب الثقافى		68
قصص قصيرة (13)	المشروع القومي للترجمة	2005	أحمد الشيمى		ربما فى حلب ذات يوم: مختارات من القصة القصيرة الأمريكية		69
دراسات نقدية (68)	المشروع القومي للترجمة	2004	أحمد الشيمى	ستانلى فيش	هل يوجد نص فى هذا الفصل؟ سلطة الجماعات المقصرة		70
مسرح (30)	المركز القومي للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية سلسلة روائع المسرح العالمى	2003	عاطف الغمرى	راسل لى	نيكسون-نيكسون		71
مسرح (31)	المركز القومي للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية	2004	عبد القادر حميدة مراجعة أمين العيوطى	نيكولاي مورارو، أوريل بارانجا	من أجل الشعب		72

	سلسلة روائع المسرح العالمي						
مسرح (32)	المركز القومي للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية سلسلة روائع المسرح العالمي	2004	جمال عبد الناصر مراجعة محمد عناني	شكسبير	كورويلا نوس		73
مسرح (33)	المركز القومي للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية سلسلة روائع المسرح العالمي	2004	سمير سرحان	تيم رايس	ايفيتا		74
مسرح (34)	المركز القومي للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية سلسلة روائع المسرح العالمي	2005	فؤاد دواردة مراجعة لويس مرقص	إروين شو	ثورة الموتى		75
رواية (43)	دار الشروق (أعيد إصدارها في طبعة ثانية عام 2009)	2004	فاطمة موسى	أهداف سوييف	خارطة الحب		76
دراسات نقدية 69	هلا للنشر	2000	فاروق عبد القادر	جيمس روس إيفانز	المسرح التجريبي من ستانيسلافسكي إلى بيتر برونك		77
رواية (44)	ميريت	2002	ياسر شعبان	ف. إس. نايبول	السيد ستون ورقة الفرسان		78
بيبلوجرافيا ومعاجم وموسوعات أدبية (3)	شقيقات	2000	إبراهيم فتحى		معجم المصطلحات الأدبية		79
شعر (17)	الهيئة العامة لقصور الثقافة – أفاق عالمية	2004	فاطمة ناعوت		مشجوج بفأس: أنطولوجيا من الشعر الأمريكي والبريطاني		80
دراسات نقدية (70)	دار رؤية للنشر والتوزيع	2005	محمد عناني	ادوارد سعيد	تغطية الإسلام		81
دراسات نقدية 71	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2000	محمد لطفي نوفل ؛ مراجعة نهاده صليحة	حنا سولينكوف	المرأة و الفضاء المسرحي		82
دراسات نقدية 72	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2000	منى سلام مراجعة سامي خشبة	إيان واطسون	نحو مسرح ثالث : ابوجينييو باربا، و مسرح أودن		83
دراسات نقدية 73	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2000	أمين الرباط	شودهورى أونا	المكان المسرحي: جغرافية الدراما الحديثة		84
دراسات نقدية 74	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2000	إيمان حجازى	سوزان ملروز	اتجاهات جديدة في المسرح: علامات النص الدرامي		85
دراسات نقدية 75	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2001	محمد السيد	باز كيرشو	الراديكالية في الأداء المسرحي		86
دراسات نقدية 76	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2001	لطفي نوفل مراجعة أمين الرباط	إليزابيث جودمان/جين دى جاى	المرشد فى السياسة والأداء		87
دراسات نقدية 77	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2001	إيمان حجازى مراجعة نبيل راغب	إدوين ويلسون	التجربة المسرحية		88

دراسات نقدية 78	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2001	محمد الجندى مراجعة فاطمة موسى	إلين داياموند	هدم المحاكاة: مقالات فى النظرية النسوية والمسرح	89
دراسات نقدية 79	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2001	سحر فراج مراجعة سامى خشبة	ديريك راسل ديفيز	مشاهد الجنون: طبيب نفسى بالمسرح	90
دراسات نقدية 80	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2002	محمد السيد مراجعة أمين الرباط	تحرير: ثيودور شاتك	المسرح البريطاني المعاصر	91
دراسات نقدية 81	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2002	منى سلام	تحرير: ريتشارد بوون/جون بلاستو	أهمية المسرح: العرض المسرحى والحضارة فى المسرح العالمى	92
دراسات نقدية 82	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2002	إيمان حجازى مراجعة محمد حامد	مارفن كارلسون	أماكن العرض المسرح: سيميوطيقا العمارة المسرحية	93
دراسات نقدية 83	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2002	أمين الرباط	ادوارد برون	ميرهولد: ثورة فى المسرح	94
دراسات نقدية 84	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2002	إيمان حجازى	أليسون أودى	الدليل العملى والنظرى للمسرح المبتكر	95
دراسات نقدية 85	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2002	محمد الجندى	جاكلين مارتن	الصوت البشرى فى المسرح الحديث	96
دراسات نقدية 86	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2003	محمد السيد	ماريا دايسونزو	سياسة المسرح البديل فى بريطانيا: 1968- 1990	97
دراسات نقدية 87	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2003	لطفى نوقل	مالكولم هاي/فيليب روبرتس	ادوارد بوند: دراسة مسرحية	98
دراسات نقدية 88	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2003	منى سلام	جراهام والن	المؤثرات المسرحية	99
دراسات نقدية 89	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2003	داليا صبرى	ستيفن بوتومز	مسرح سام شيرد: حالات من الأزمة	200
دراسات نقدية 90	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2003	سحر فراج	ديلى لايبولا	الأداء فى المسرح الأفريقي	201
دراسات نقدية 91	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2004	محمد الجندى	سيمون ترسلر/تقديم مارتن إسلن	أصوات من مسرح السيغينيات: حوارات نشرت فى مجلة ثيتر كوارترلى	202
دراسات نقدية 92	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2004	محمود كامل	جولى هوليدج/جوان تومكنز	العرض المسرحى النسائى بين الثقافات	203
دراسات نقدية 93	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2004	محمود كامل	بامبلا هوارد	ما هى السينوغرافيا؟	204
دراسات نقدية	اصدارات	2004	إيمان حجازى	جان ميلنج/جراهام لى	نظريات حديثة فى	205

94	مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي				الاداء المسرحي	
دراسات نقدية 95	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2005	إيمان حجازي	جوليان بك	حياة المسرح وعلاقة الفنان بالصراع البشري	206
دراسات نقدية 96	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2005	مجموعة من المترجمين مراجعة أمين الرباط	دانييل ميير دانكجراف	دليل الاعلام في الفن المسرحي المعاصر	207
دراسات نقدية 97	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2005	سامي صلاح	جوزيف شايبكين	حضور الممثل	208
دراسات نقدية 98	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2005	نادية على البطل	روبرت لويس	مهنج أم جنون	209
دراسات نقدية 99	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2005	أمين الرباط	بارنارد هيويت	من مؤلفات أدولف أبيا وظيفة الفن الحى	210
دراسات نقدية 100	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2005	جمال عبد المقصود	دينيس بابلييه	من أعلام المخرجين المسرحيين: ادوارد جوردون كريچ	211
دراسات نقدية 101	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2005	سحر فراج	مايكل سان دينيس	مسرح إعادة اكتشاف الأسلوب	212
قصة قصيرة (14)	الهيئة العامة لقصور الثقافة – سلسلة آفاق الترجمة	2000	أحمد الشيمي تصدير ماهر شفيق فريد	نخبة	نساء مفقودات: مختارات من القصة الأمريكية الحديثة	213
شعر (18)	الهيئة العامة لقصور الثقافة – آفاق عالمية	2003	اختيار وترجمة حسن فتح الباب		فى الحب والحرية والمقاومة: مختارات من الشعر العالمي	214
قصة قصيرة (15)	الهيئة العامة لقصور الثقافة – آفاق عالمية	2003	محمد رجب		سر بين اثنين: مختارات من القصة القصيرة العالمية	215
رواية (45)	الهيئة العامة لقصور الثقافة – آفاق عالمية	2003	أحمد الشيمي	كيت شوبان	يقظة امرأة	216
قصة قصيرة (16)	الهيئة العامة لقصور الثقافة – آفاق عالمية	2003	ترجمة وتقديم رافت الدويرى		مختارات من حكايات الشعوب	217

الإطار العام الذى يحكم هذه القائمة و ما بها من بيانات:

- الفترة الزمنية موضوع المسح: 2005–2000
- اللغة الأصلية المترجم منها: الإنجليزية، ولم تدرج الترجمات التى استخدمت فيها الإنجليزية كلغة وسيطة. الكتب المدرجة هنا هى تلك التى تم كتابتها أصلاً باللغة الإنجليزية، سواء داخل الدائرة الأنجلو-أمريكية أو خارجها.

- موضوعات الكتب: الكتب جميعاً تغطي كافة مجالات الأدب ما عدا أدب الأطفال والأدب الموجه للناشئين. كما تم استبعاد الترجمات المختصرة والمبسطة التي تطبع لأغراض تعليمية.
- عدد الكتب المنشورة في هذه الفترة كما أوردها مسرد إنديكس ترانسلاطيونم التابع لليونسكو يختلف عن الرقم السابق، حيث أن العدد كما يسجله المسرد هو 297، والإختلاف مرجعه إدراج المسرد لكتب الأطفال والناشئة، فضلاً عن أخطاء في القائمة، حيث تسجل بعض العناوين مرتين، كما أضيفت عناوين مترجمة عن الإنجليزية بوصفها لغة وسيطة، وعناوين أخرى مترجمة مباشرة عن لغات أخرى غير الإنجليزية، وعناوين لكتب لا علاقة لها بالأدب، أو المسرح، أو النقد الأدبي/الدراسات الثقافية.

احصاءات ودلالات:

- اجمالي عدد الكتب المترجمة خلال هذه الفترة: 217 كتاب تقريباً، موزعة على النحو التالي:
 - ✓ دراسات نقدية: 101 كتاب
 - ✓ رواية: 45
 - ✓ مسرح: 34
 - ✓ قصص قصيرة: 16
 - ✓ شعر: 18
 - ✓ بيبليوجرافيا ومعاجم وموسوعات أدبية: 3
- الدراسات النقدية المترجمة تتوزع اهتماماتها على الأنواع الأدبية كالتالي:
 - ✓ تاريخ أدبي/نظرية أدبية/دراسات أدبية عامة: 36
 - ✓ مسرح: 48
 - ✓ رواية: 8
 - ✓ شعر: 6
 - ✓ دراسات ترجمة: 2
 - ✓ قصة قصيرة: 1
- ليست كل العناوين المنشورة جديدة، ذلك أن عدد العناوين القديمة التي أعيد طبعها: 19
- اجمالي عدد دور النشر التي قدمت هذه العناوين: 26، منها 9 مؤسسات حكومية، 17 ناشر خاص
- المؤسسات الحكومية:
 - ✓ المجلس الأعلى للثقافة (المشروع القومي للترجمة): 73 كتاب

- ✓ الهيئة العامة للكتاب: 22
- ✓ مهرجان المسرح التجريبي: 50
- ✓ الهيئة العامة لقصور الثقافة: 12
- ✓ أكاديمية الفنون: 1
- ✓ مركز مؤسسة الأهرام للترجمة والنشر: 1
- ✓ دار الهلال: 8
- ✓ روز اليوسف: 1
- ✓ دار المعارف: 7
- اجمالي ما نشرته المؤسسات التابعة للدولة: 174
- اجمالي ما نشرته دور النشر الخاصة: 43

Appendix 3: List of published translations from English to Arabic in the fields of literature, theatre and literary/cultural studies

(2006-2010)

Compiled, classified and annotated by Sameh F. Hanna and Amanie F. Habashi

النوع الأدبي	الناشر	السنة	المترجم	المؤلف	العنوان	رقم الإصدار في حالة كان الإصدار منشوراً في المشروع/ المركز القومي للترجمة	مسلم
مسرح (1)	المشروع القومي للترجمة	2006	جمال عبد المقصود (ترجمة وتقديم)	شكسبير	هملت رؤية جديدة	1061	1.
رواية (1)	المشروع القومي للترجمة	2006	عبد الحميد فهمي الجمال	مارجريت أتود	قصة الخادمة	1068	2.
قصة قصيرة (1)	القاهرة : الهيئة العامة لقصور الثقافة، سلسلة أفاق عالمية؛ 49	2006	اختيار و ترجمة فؤاد قنديل	مجموعة كتاب مختلفين تضم تشيخوف، هيمنجواي، سترندبرج، كرين وآخرين	كلب بنى غامق و قصص اخرى		3.
رواية (2)	المشروع القومي للترجمة	2006	جمال الجزيري	ثريا انطونيوس	قصة السيد	1015	4.
مسرح (2)	المشروع القومي للترجمة	2006	محمد قدرى عمارة	جورج برنارد شو	الانسان والانسان الأعلى	1034	5.
رواية (3)	المشروع القومي للترجمة	2006	صبرى محمد حسن	أي كويني أرماه كاتب من غانا يكتب بالإنجليزية Ayi Kwei Armah (1939-)	الجماليات لم يولد بعد	941	6.
رواية (4)	المشروع القومي للترجمة	2007	سحر توفيق	مارجريت أتود	كريك وأوركس	1082	7.
رواية (5)	المركز القومي للترجمة	2007	كرم حبيب علي	جوزيف كونراد	فريا فتاة الجزر السبع	1105	8.
أدب رحلات (1)	المركز القومي للترجمة	2007	صبري محمد حسن	آن بلنت	الحج الى نجد ج 1	1128	9.
أدب رحلات (2)	المركز القومي للترجمة	2007	صبري محمد حسن	آن بلنت	الحج الى نجد ج 2	1129	10.
دراسات نقدية (1)	المركز القومي للترجمة	2007	سامي خشبة	العنود محمد الشارخ	الغضب الناعم (عبارة عن دراسة مقارنة في الوعي النسوي عند كاتبات الرواية الإنجليزية والعربية – والكتاب عبارة عن رسالة دكتوراة للمؤلفة)	1135	11.
قصة قصيرة (2)	المركز القومي للترجمة	2007	محمد هاشم عبدالسلام	بول بولز	العقرب وقصص أخرى	1137	12.
رواية (6) إعادة طبع (1)	المركز القومي للترجمة	2007	محمد لطفي جمعة	جيمس جويس	عوليس (ميراث الترجمة)	1143	13.
رواية (7) إعادة طبع (2)	المركز القومي للترجمة	2007	يعقوب صروف	والتر سكوت	قلب الأسد (ميراث ترجمة)	1206	14.
رواية (8)	المركز القومي للترجمة	2007	صبري محمد حسن	ادا. كي. أجو (كاتب نيجيري يكتب بالإنجليزية)	تونجي ميكانيكي سيارات	1207	15.

				Ada K. Agwu			
دراسات نقدية (2)	المركز القومي للترجمة	2007	نخبة	نخبة	التحليل الثقافي	1218	16.
قصص قصيرة (3)	القاهرة : الهيئة العامة لقصور الثقافة، 2007 سلسلة آفاق عالمية ؛ 54	2007	اختيار و ترجمة سمير ابو الفتوح		الصبي الذي رسم القطط (و قصص اخرى)		17.
رواية (9)	الهيئة المصرية العامة للكتاب سلسلة الجوائز ؛ 15	2007	عبد المقصود عبد الكريم	ج. م. كوتسى	الرجل البطيء		18.
بيبلوجرافيا ومعاجم وموسوعات (1)	المركز القومي للترجمة	2008	نخبة	نخبة	موسوعة كميريدج في النقد الأدبي ج2 القرن 18	1181	19.
بيبلوجرافيا ومعاجم وموسوعات أدبية (2)	المركز القومي للترجمة	2008	عابد خزندار	برونوين مانتن/ فليرتاس رينجهام	معجم السيموطيقا	1196	20.
دراسات نقدية (3)	المركز القومي للترجمة	2008	حسن البنا عز الدين	سوزان بينكي	الشعر والشعرية في العصر العباسي	1215	21.
رواية (10)	المركز القومي للترجمة	2008	صبري محمد حسن	أفيوما شنوبا Ifeoma Akabogu Chinwuba (كاتب نيجيري)	تجار اللحم البشري	1220	22.
رواية (11)	المركز القومي للترجمة	2008	مصطفى عز	مرجريت أتود	العرافة	1226	23.
رواية (12)	المركز القومي للترجمة	2008	سمير عبد ربه	Ben Okri (روائي وشاعر نيجيري)	طريق الجوع	1231	24.
رواية (13)	المركز القومي للترجمة	2008	محمد قنري عمارة	د.ه. لورنس	العنقاء	1237	25.
مسرح (3)	المركز القومي للترجمة	2008	على أحمد محمود	فيليب ماسنجر Philip Massinger (1583-1640)	طريقة جديدة لسداد الديون (سلسلة روايات الدراما العالمية)	1240	26.
رواية (14)	المركز القومي للترجمة	2008	طاهر البربري	كازو ايشيجورو Kazuo Ishiguro كاتب ياباني الأصل بريطاني الجنسية، يكتب بالإنجليزية	عندما كنا بتامى	1255	27.
رواية (15) إعادة طبع (3)	المركز القومي للترجمة	2008	سعد زغلول نصار	ريتشارد رايت Richard Wright (1908-1960). Afro-American author	ابن البلد (ميراث الترجمة)	1267	28.
رواية (16) إعادة طبع (4)	المركز القومي للترجمة	2008	صالح زكي	جين أوستن	إما (ميراث الترجمة)	1273	29.
دراسات نقدية (4)	المركز القومي للترجمة	2008	محمد عصفور	محمد شاهين	إم. فورستر وسياسة الامبريالية	1278	30.
رواية (17)	المركز القومي للترجمة	2008	ليبية ماضي هاشم	مجهول (could be a pseudo-translation; needs some investigation)	الغادة الانجليزية (ميراث الترجمة)	1281	31.

32.	1293	يوم الاثنين أو الثلاثاء	فيرجينيا وولف	ليلى محمد عثمان	2008	المركز القومي للترجمة	رواية (18)
33.	1294	علامات أخذت على انها أعاجيب	فرانكو موريتي	ثائر ديب	2008	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية (5)
34.	1301	سروال القس	جيمس ثورن سميث (1892-1934) American writer of fantasy fiction	ثروت عكاشة	2008	المركز القومي للترجمة	رواية (19) إعادة طبع (5)
35.	1309	أبي طويل الساقين	جين وبستر Jean Webster (1876-1916); American novelist	سمير محفوظ بشير	2008	المركز القومي للترجمة	رواية (20)
36.	1312	بلاخوف	افيوما شنوبا كاتب نيجيرى	صبري محمد حسن	2008	المركز القومي للترجمة	رواية (21)
37.		مدخل الى التفكير	تأليف ميشل راين ... [واخ.]	تحرير و ترجمة حسام نايل	2008	القاهرة : الهيئة العامة لقصور الثقافة، سلسلة افاق عالمية؛ 69	دراسات نقدية (6)
38.		مارتش	جير الدين بروكس Geraldine Brooks (1955-)	اماني توما	2008	الهيئة المصرية العامة للكتاب سلسلة الجوائز؛ 32	رواية (22)
39.		عن الجمال	زادى سميث	مفرح كريم	2009	الهيئة المصرية العامة للكتاب سلسلة الجوائز: 37	رواية (23)
40.		اغتنم الفرصة	سول بيلو	احمد هلال يس	2008	الهيئة المصرية العامة للكتاب سلسلة الجوائز: 33	رواية (24)
41.		عناقيد الغضب	جون شتاينبك	ترجمة سعد زهران	2008	دار الشروق	رواية (25)
42.	1304	السيد آدم	بات فرانك Pat Frank (1907-1964) American novelist	ثروت عكاشة	2009	المركز القومي للترجمة	رواية (26) إعادة طبع (6)
43.	1314	الرجل الخفي	ج.هـ . ويلز	رؤوف وصفي	2009	المركز القومي للترجمة	رواية (27)
44.	1324	الارهابي	جون ايدايك	أحمد الشيمي	2009	المركز القومي للترجمة	رواية (28)
45.	1332	أرو سميث	سنكلير لويس Sinclair Lewis (1885-1951); American novelist	محمود عزت موسى	2009	المركز القومي للترجمة	رواية (29)
46.	1333	مقدمه في أدب الطفل	بيتر هنت	ايزابيل كمال	2009	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية (7)
47.	1334	فنان من العالم الطليق	كازو ايشيجورو	هاله صلاح الدين	2009	المركز القومي للترجمة	رواية (30)
48.	1336	الأمة والرواية	باتريك بارندر	محمد عصفور	2009	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية (8)
49.	1341	سبارتاكوس (ميراث الترجمة)	هوارد فاست Howard Fast (1914-2003); American novelist	أنور المشري	2009	المركز القومي للترجمة	رواية (31) إعادة طبع (7)

رواية (32) إعادة طبع (8)	المركز القومي للترجمة	2009	فخري أبو السعود	توماس هاردي	تس سليلة دربرفيل (ميراث الترجمة)	1342	50.
مسرح (4)	المركز القومي للترجمة	2009	عاطف الغمري	ديفيد هير	أشياء تحدثت روائع الدراما العالمية)	1347	51.
رواية (33)	المركز القومي للترجمة	2009	عبد المقصود عبد الكريم	أميتاف جوش Amitav Ghosh (1956-). Indian author writing in English.	القصر الزجاجي (الرواية نشرت بالإنجليزية عام 2000)	1355	52.
قصص قصيرة (4)	المركز القومي للترجمة	2009	فاطمة ناعوت	فرجينيا وولف	أثر على الحائط	1359	53.
رواية (34)	المركز القومي للترجمة	2009	عزة مازن	مارجريت أتوود	القاتل الأعمى	1363	54.
رواية (35) إعادة طبع (9)	المركز القومي للترجمة	2009	مصطفى طه حبيب	ماري ألين تشيس Mary Ellen Chase (1887-1973); American novelist	حافة الظلام (ميراث الترجمة)	1377	55.
رواية (36)	المركز القومي للترجمة	2009	محمد قري عمارة	اليزابيث بيترز	أطفال العاصفة	1379	56.
قصص قصيرة (5)	المركز القومي للترجمة	2009	محسن وفي	روجر د. أبراهامز	الحكايات الشعبية الأفرو-أمريكية	1380	57.
(دراسات نقدية) (9) "دراسات ترجمة" 1	المركز القومي للترجمة	2009	محمد فتحى كلفت	دى جن	الترجمة الأدبية: رحلة البحث عن الإتساق الفنى (سلسلة دراسات الترجمة)	1389	58.
دراسات نقدية (10)	المركز القومي للترجمة	2009	محمود الربيعي	فرانك أوكونور	الصوت النفردي: مقالات فى القصة القصيرة (ميراث الترجمة)	1405	59.
رواية (37)	المركز القومي للترجمة	2009	عبد الحميد فهمي الجمال	أن تيلر	عودة أيام الصبا	1406	60.
رواية (38) إعادة طبع (10)	المركز القومي للترجمة	2009	نظمي لوقا	هنري جيمس	ما كانت تعرفه ميزي (ميراث الترجمة)	1407	61.
رواية (39)	المشروع القومي للترجمة	2009	رؤوف وصفي	ه.ج. ويلز	حرب العوالم	1060	62.
رواية (40)	دار الشروق	2009	ترجمة شامل اباطة؛ مراجعة ثروت اباطة	جورج أوريل	مزرعة الحيوانات		63.
رواية (41)	دار الشروق	2009	ترجمة ماجدة منصور حسب النبي	راى برادبرى	فهرنهايت 451		64.
رواية (42)	دار الشروق	2009	ترجمة نبيل نويرة؛ مراجعة اميرة نويرة.	رواية / سامية سراج الدين	بيت العائلة :		65.
رواية (43)	المركز القومي للترجمة	2010	عبد الباقي بركات	ناتانييل هوثورن	الحرف القرمزى	1349	66.
مسرح (5) إعادة طبع 11	المركز القومي للترجمة	2010	لويس عوض	وليم شكسبير	خاب سعى العشاق (ميراث الترجمة)	1418	67.
مسرح (6) إعادة طبع 12	المركز القومي للترجمة	2010	لويس عوض	وليم شكسبير	أنطونيوس وكليوباترة (ميراث الترجمة)	1421	68.
مسرح (7)	المركز القومي للترجمة	2010	عبد السلام إبراهيم	يوجين أونيل	عشر مسرحيات مفقودة	1426	69.
مسرح	المركز القومي للترجمة	2010	اقبال بركة	سارة لوسون	جير تروود	1435	70.

71.	1438	كيف نقرأ ولماذا؟	هارولد بلوم	نسليم مجلي	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية (8)
72.	1440	قراءات في الشعر الأمريكي المعاصر (سلسلة شعر)	نخبة	أحمد مرسي	2010	المركز القومي للترجمة	شعر (11)
73.	1441	الكاتدرائية	سير هيو ج والبول	سمير محفوظ	2010	المركز القومي للترجمة	رواية (44)
74.	1448	النشوة الخفية	ديفيد هير	أنوار عبد الخالق	2010	المركز القومي للترجمة	مسرح (9)
75.	1449	المسرح المصري في القرن التاسع عشر	فيليب سادجروف	عمرو زكريا عبدالله	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية (12)
76.	1459	شحات رجل من مصر	رتشارد كريتشفيلد	سمير محفوظ بشير	2010	المركز القومي للترجمة	رواية (45)
77.	1466	مسرح شكسبير	تانيا بولارد	كمال الدين عيد	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية وأدبية (13)
78.	1475	الأميرة التي لا تبكي وحكايات أخرى	بليز انت ديسبين	عزة خليل/ خليل كلفت	2010	المركز القومي للترجمة	قصص قصيرة (6)
79.	1483	نصوص سردية منسية	روجر بروملي	هيثم الحاج على	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات أدبية ونقدية (14)
80.	1486	تتمسكن حتى تتمكن	أوليفر جولد سميث	نسليم مجلي / نشأت باخوم	2010	المركز القومي للترجمة	مسرح (10)
81.	1491	الترجمة في سياق مابعد كولونيالي (دراسات الترجمة)	ماريا تيموشكو	خليل كلفت	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية وأدبية (15) "دراسات ترجمة" 2
82.	1497	الكتابات والشفاية	ديفيد أولسون و نانسي تورانس	صبرى محمد حسن	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية وأدبية (16)
83.	1514	في قلب أمريكا	ناعومي والاسي	عبد الباقي بركات	2010	المركز القومي للترجمة	مسرح (11)
84.	1527	القسيمة والسلطة	سوزان بينكي ستيكفيش	حسن البنا عز الدين	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات أدبية ونقدية (17)
85.	1537	أغنية البحر... أساطير وحكايات وفلكلور	آن سينسر	عزت عامر	2010	المركز القومي للترجمة	قصص قصيرة (7)
86.	1538	هياتيا والحب الذي كان	داود روفائيل خشبة	سحر توفيق	2010	المركز القومي للترجمة	رواية (46)
87.	1540	تتابع حلم مفتوح	نخبة من الشعراء الهنديين	منى برنس	2010	المركز القومي للترجمة	شعر (2)
88.	1548	القصة العربية القصيرة والمعاصرة	محمد شاهين	علاء الدين أبو زينه	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية (18)
89.	1550	أسرار كتابة الكوميديا	ملفن هيلتز	صبرى محمد حسن	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية (19)
90.	1552	بشر كالآرباب	هـ . ج. ويلز	رعوف وصفي	2010	المركز القومي للترجمة	رواية (47)
91.	1553	الإعداد والإنتحال	جولى ساندروز	عبد المقصود عبد الكريم	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية (20)
92.	1554	أصدقاء وكفار	مايكل كارسون (كاتب بريطاني عاش وكتب عن العالم العربي)	سمير محفوظ بشير	2010	المركز القومي للترجمة	رواية (48)
93.	1557	المرجع في روايات الخيال العلمي	م. كيث بوك / أن ماري توماس	عاطف يوسف محمود	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية (21)
94.	1568	حكايات شعبية أفريقية (جزنان)	روجر د. ابراهامز	عزت عامر	2010	المركز القومي للترجمة	قصص قصيرة (8)
95.	1575	أفكار شكسبير	ديفيد بيفينجتون	عبد المقصود عبد الكريم	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية (22)
96.	1578	مال ورمال	مايكل آش (كاتب إنجليزي)	محمد قري عماره	2010	المركز القومي للترجمة	رواية (49)
97.	1579	الدمية	مارجريت أتود	سامية دياب	2010	المركز القومي للترجمة	رواية (50)
98.	1582	عروض مسرح تشيخوف	لورنيس سينيليك	محمد رفعت يونس	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية (23)
99.	1584	النظرية النقدية: مدرسة	ألن هاو	ثائر ديب	2010	المركز القومي للترجمة	دراسات نقدية

	فرانكفورت					
100	1603	فى انتظار ماريا	إفيوما شنوبا	صبرى محمد حسن	2010	المركز القومى للترجمة
101	1606	وادي القلق	إدجار آلان بو	غادة الحلواني/مراجعة ادوار الخراط	2010	المركز القومى للترجمة
102	1617	جناح النساء	بيرل باك	سمير محفوظ بشير	2010	المركز القومى للترجمة
103	1620	عظام النمر ومسرحيات أخرى	تيد هيويز	ايزابيل كمال	2010	المركز القومى للترجمة
104	1621	فضائح الترجمة (دراسات الترجمة)	لورانس فينوتى	عبد المقصود عبد الكريم	2010	المركز القومى للترجمة
105	1623	ملاحظات نحو تعريف الثقافة (اعادة نشر)	ت.س. اليوت	شكري عياد	2010	المركز القومى للترجمة
106	1636	ظلام في الظهيرة	آرثر كيسلر	رمسيس عوض	2010	المركز القومى للترجمة
107	1646	الغنيمة	جوي اورتون	نشأت باخوم	2010	المركز القومى للترجمة
108	1649	حامل الشمس ينهض	مختارات من قصص قصيرة لكاتبات هنديات قصصية	منى برنس	2010	المركز القومى للترجمة
109	1652	دورة اللولب (ميراث الترجمة)	هنري جيمس	عبد الله البشير/ ثروت أباطه	2010	المركز القومى للترجمة
110	1654	معالم الثقافة الأمريكية	هينيج كوهين	نبيل راغب	2010	المركز القومى للترجمة
111	1664	نظريات المسرح: عرض نقدى وتاريخى (حزنان)	مارفن كارلسون	وجدى زيد	2010	المركز القومى للترجمة
112	1673	الكاتب وعالمه (ميراث الترجمة)	تشارلس مورجان	شكري محمد عياد	2010	المركز القومى للترجمة
113	1681	دراسات مابعد الكولونيالية	بيل أشكروفت، جاريث جريفيث، هيلين تيفين	أحمد الروبي، أيمن حلمى، عاطف عثمان	2010	المركز القومى للترجمة
114	1682	المنهج فى تاريخ الترجمة	أنطونى بيم	على كلفت	2010	المركز القومى للترجمة
115	1686	الأدب الانجليزى (تاريخ موجز)	جون بيك/ مارتن كويل	حمدي الجابري	2010	المركز القومى للترجمة
116		مختارات من كتاب نوبل	همنجواى، لينجنج، مولر)	ترجمة حسين عيد.	2010	القاهرة : الهيئة العامة لقصور الثقافة، 2010 سلسلة افاق عالمية ؛ 90
117		العاشق المسافرين و قصص أخرى	مونزو ، اليس، 1931-	ترجمة و تقديم احمد الشيمى.	2010	القاهرة : الهيئة العامة لقصور الثقافة، 2010 سلسلة افاق عالمية ؛ 92
118		كتاب العجائب	هوتورن، نانائيل، 1804- 1864.	ترجمة سهير القلموى ؛ تصدير ماهر شفيق فريد.	2010	القاهرة : الهيئة العامة لقصور الثقافة، 2010 سلسلة افاق عالمية ؛ 95
119		ميراث الخسارة	كيران ديساى	احمد هريدى	2010	الهيئة المصرية العامة للكتاب سلسلة الجوائز ؛ 44
120		داى	ا.ل. كيندى (روائية اسكتلندية)	عبد المقصود عبد الكريم	2010	الهيئة المصرية العامة للكتاب سلسلة الجوائز ؛ 67
121		حزن مدرسى	دانيل بناك	عاطف محمد عبد المجيد	2010	الهيئة المصرية العامة للكتاب سلسلة الجوائز ؛ 78
122		رقعة الذئاب	ستيف بينى	ترجمة سها سامح ؛	2010	الهيئة المصرية العامة للكتاب

			مراجعة و تقديم ناجى رشوان	(روائية كندية)		
23	الحب المدمر	دى واى بيشارد	ترجمة ايهاب سعيد ابراهيم ؛ مراجعة مصطفى محمود	2010	الهيئة المصرية العامة للكتاب سلسلة الجوائز 63	(59)
24	الكلمة المكسورة	ادم فولنز	ترجمة طلال فيصل	2010	الهيئة المصرية العامة للكتاب سلسلة الجوائز 80	شعر (4)
25	قل لي كم مضي على رحيل القطار	جيمس بولدوين كاتب أفرو-أمريكي	علي عبد الأمير صالح (كاتب ومترجم من الكويت)	2006	المشروع القومي للترجمة	رواية (61)
26	العبد	أميرى بركة	محسن عباس	2006	دار نفرو للنشر صدرت منها طبعة ثنائية عام 2009 عن دار العين تحت عنوان العبد والملاح الطائر	مسرح (14)
27	العبد ومسرحيات أخرى	أميرى بركة	نعيمه علي عبد الجواد	2006	المشروع القومي للترجمة	مسرح (15)
28	الملاح الطائر	أميرى بركة	محسن عباس	2006	دار نفرو للنشر	مسرح (16)
29	اصوات علي هامش الحرب (كتاب عن الكاتبات اللبنايات اللاتي تناولن الحرب الأهلية في كتاباتهن)	ميريام كوك (أستاذ الدراسات العربية بجامعة ديوك)	صلاح حزين	2006	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية (33)
30	بيرة في نادي البلباوردو (صدرت في طبعتها الإنجليزية الأولى عام 1964 عن دار بنجوين)، هي الرواية الوحيدة لكتبتها.	وجيه غالى	هناء نصير مراجعة ماهر شفيق فريد	2006	دار العالم الثالث	رواية (62)
31	قصة ورشة المسرح	هاورد جورنى	سامى صلاح	2006	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (34)
32	محامى الشوارع صدرت طبعتها الإنجليزية الأولى عام 1998	جون جريشام John Grisham (1955-) روائي أمريكي معاصر مهتم بكتابة الروايات التي تدور أحداثها في أروقة المحاكم (legal thrillers).	أحمد خالد توفيق	2006	المؤسسة العربية الحديثة للنشر	رواية (63)
33	سلام منفصل (نشرت في طبعتها الإنجليزية الأولى عام 1959)	جون نويلز John Knowles (1926-2001) روائي أمريكي	محمد طارق داود	2006	دار نهضة مصر للطباعة والنشر	رواية (64)
34	المرأة والحركة النسائية في الدراما في عصر الإصلاح	كاثرين كوينسى	سحر فراج مراجعة محمد عنانى	2006	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (35)
35	دكتور فاوستس	كريستوفر مارلو	محمد شكر عبد المنعم	2006	د.ن	مسرح (17)
36	مختارات شعرية مترجمة (ج1)	شكسبير	توفيق على منصور	2006	دار الوثائق الجامعية نشرت في طبعة ثنائية في المشروع القومي للترجمة	شعر (5)
37	مختارات شعرية مترجمة (ج2)	شكسبير	توفيق على منصور	2006	المشروع القومي للترجمة	شعر (6)

38	يوليوس قيصر	شكسبير	عبد الخالق فاضل	2006	دار المعارف	مسرح (18) إعادة طبع 14
39	من ديوان أوراق العشب	والت ويتمان	ماهر البطوطي	2006	الهيئة المصرية العامة للكتاب-سلسلة الجوائز	شعر (7)
40	أن تقتل طائراً بريئاً حصلت على جائزة البوليتزر عام 1961، وذلك بعد نشرها في طبعتها الأولى عام 1960	هاربر لي	داليا الشبال مراجعة مصطفى رياض	2009	دار الشروق	رواية (65)
41	اختفاء المترجم: تاريخ للتترجمة	لورانس فينوتى	سمر طلبة مراجعة محمد عناني	2010	الهيئة المصرية العامة للكتاب	دراسات نقدية (36) "دراسات ترجمة" 3
42	سارنورس	وليم فوكنر	ميخائيل رومان مراجعة مصطفى بدوي تقديم: ماهر شفيق فريد	2009	المركز القومي للترجمة	رواية (66)
43	عين القطة	مارجريت أتود	عبد الحميد فهمي الجمال	2007	المشروع القومي للترجمة	رواية (67)
44	صناعة العرض المسرحي	نخبة	ايناس عبد الخالق مراجعة وجدي زيد	2010	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية 37
45	ما وراء الحدود: المسرح الأمريكي البديل	ثيودور شانك	سامي خشبة مراجعة محمد عبد العاطي	2008	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية 38
46	عن الكتابة	ستيفن كينج	سمير محفوظ	2008	ميريت	دراسات نقدية 39
47	معجم دراسات الترجمة	مايكل شتلويرث و مويرا كوي	جمال الجزيري	2008	المشروع القومي للترجمة	دراسات نقدية 40 "دراسات ترجمة" (4)
48	قاموس المصطلحات الأدبية واللغوية (إنجليزي-عربي)		إعداد محمد محمود	2010	الدار المصرية للكتاب	ببليوجرافيا ومعاجم وموسوعات أدبية (3)
49	نصف شمس صفراء	تشيما ناندا نجوزي أديتشي (روائية نيجيرية)	فاطمة ناعوت	2009	الهيئة المصرية العامة للكتاب-سلسلة الجوائز	رواية (68)
50	أبناء الشمس الخامسة: أنطولوجيا شعرية	مجموعة شعراء عالميون يضمون شعراء من أمريكا	فاطمة ناعوت	2010	الهيئة العامة لقصور الثقافة - أفاق عالمية	شعر (8)
51	إعادة اكتشاف الفضاء المسرح	فرانز ريد	الحسين على يحيى مراجعة سامي رافع	2010	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (41)
52	من الكلمة إلى خشبة المسرح	سيسلي برى	محمد حمدي إبراهيم مراجعة محمد عناني	2010	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (42)
53	المسرح والمشاهد: الأخلاق وحقوق الإنسان السياسية	هيلين فريووتر	نجوى إبراهيم مراجعة محمد عناني	2010	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (43)
54	المسرحية الأمريكية (ج 1)	مارك روبنسون	سومية مظلوم مراجعة عبد المعطي شعراوي	2010	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (44)
55	مأسى شكسبير	ألكسندر ليجات	جمال عبد المقصود مراجعة: محمد أبو الخير	2010	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (45)
56	الرقابة على المسرح الأمريكي في القرن العشرين	جون هوتشين	إيمان حجازي مراجعة محمد عناني	2010	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (46)
57	كآبات المسرح المعاصر الأفريقيات والاسيويات في بريطانيا	جابريل جريفين	محمد الجندي مراجعة نبيل راغب	2010	إصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (47)

58	النوع والدراما الأيروندية الحديثة	سوزان كانون هاريس	محمد سيد على مراجعة على جمال الدين عزت	2010	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (48)
59	التكلم بالأسن: اللغة المتعددة في المسرح	مارفن كارلسون	ابراهيم محمد ابراهيم مراجعة نبيل راغب	2010	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (49)
60	الشباب والمسرح الجديد	نويل جريج	سحر فراج مراجعة محمد عناني	2010	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (50)
61	الاستشراق: المفاهيم الغربية للشرق	ادوارد سعيد	محمد عناني	2006	دار رؤية للنشر والتوزيع	دراسات نقدية (51)
62	المتقف والسلطة	ادوارد سعيد	محمد عناني	2006	دار رؤية للنشر والتوزيع	دراسات نقدية (52)
63	الزهرة الأخيرة وقصص أخرى	نخبة من كتاب القصة القصيرة من أمريكا وانجلترا وأيرلندا	الحسين خضيرى	2009	الهيئة العامة لقصور الثقافة – سلسلة آفاق عالمية	قصة قصيرة (12)
64	حديقة النبي	جبران خليل جبران	كمال زاهر لطيف	2009	الهيئة العامة لقصور الثقافة – سلسلة آفاق عالمية	رواية (شعرية) 69
65	أفكار شكسبير: أشياء أخرى في السماء والأرض	ديفيد بيفنجتون	عبد المقصود عبد الكريم	2010	دار آفاق للنشر والتوزيع	دراسات نقدية (53)
66	التمثيل هو التصديق	تشارلس ماكجاو	سامى صلاح	2006	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (54)
67	معجم أنثروبولوجيا المسرح	أوجينيو باربا – نيكولا سافاريس	أمين الرباط – محمد السيد	2006	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	بيبلوجرافيا ومعاجم (4)
68	المسرح المعاصر: تحليل النصوص	باتريس بافيس	سلوى محمد لطفى	2006	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (55)
69	الآداء والدراما في مصر القديمة	روبين جيرام	جمال عبد المقصود	2006	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (56)
70	الحدود المتقاطعة: مسرح أدريان كيندى	بول براينت – جاكسون ولويس هور	إيمان حجازى	2006	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (57)
71	الخطاب الدرامى	فيالا هيرمان	سام خشبة مراجعة محمد عبد العاطى	2007	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (58)
72	مسرح السود: العرض المسرحى الشعائرى في الثقافات الأفريقي	بول كارتر هاريسون وأخرون	محمد سيد – لطفى نوفل	2007	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (59)
73	مسرح فى أزمة: سياسات الأداء لقرن الجديد	ماريا ديلجادو وأخرون	سومية مظلوم	2007	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (60)
74	مسرح النزع القومية	كيكى جونا ريدو	سحر فراج	2007	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (61)
75	هنريك إبسن وميلاد النزعة إلى الحداثة	نوريل موى	جمال عبد المقصود	2007	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (62)
76	النساء فى دراما إبسن	جون تمبلتون	محمد سيد على	2008	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (63)
77	الإعداد الدرامى وفنون الأداء	كاثى تيرنر و سين ك برندت	لطفى نوفل	2008	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (64)
78	كاتبات المسرح والمقاومة فى شمال أفريقيا	لورا شاكر افارتى بوكس	محمد الجندى	2008	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (65)
79	مقدمة فى تاريخ المسرح (ج 1)	تحرير فيليب زاريللى وأخرون	سومية مظلوم	2008	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	دراسات نقدية (66)

دراسات نقدية (67)	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2008	محمود كامل	جريج جايسكام	السينما والفيديو على خشبة المسرح	180
دراسات نقدية (68)	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2008	سحر فراج	أولجا تاكسيديو	الحدث والاداء	181
دراسات نقدية (69)	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2008	جمال عبد المقصود	سيمون مراى- جون كييف	المسارح الجسدية: مقدمة نقدية	182
دراسات نقدية (70)	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2009	محمد الجندي	جبن دى جى واليزابث جودمان	لغات المسرح التي تصوغها المرأة	183
دراسات نقدية (71)	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2009	نجوى ابراهيم	ان فليوتسوس و ويندى فيرو	مخرجات مسرحيات أمريكيات في القرن العشرين (ج1، 2)	184
دراسات نقدية (72)	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2009	هبة عجينة	كريستوفر بو	المسرح والعرض والتكنولوجيا: تطور السينوغرافيا في القرن العشرين	185
دراسات نقدية (73)	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2009	إيمان حجازى	أندرو ديفيز	تطور المسرح التجريبي والبدليل في بريطانيا	186
دراسات نقدية (74)	اصدارات مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	2010	ايناس عبد الخالق	سكوت جراهام – ستيفن هوجت	الجماعة الثائرة: كتاب عن المسرح الإبتكاري	187
رواية (70)	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2010	رانية خلاف	دوريس ليسنج	مذكرات جارة طيبة: مذكرات جين سومرز	188
مسرح (19)	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2009	عبد السلام ابراهيم	دوريس ليسنج	لعب مع النمر	189
رواية (71)	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2010	مصطفى محمود	فيليب روث	كل رجل	190
رواية (72)	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2009	سمير أبو الفتوح	أندرو ميللر	كازانوف	191
رواية (73)	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2009	سها سامح	مونیکا على	بريك لين	192
رواية (74)	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2009	سحر توفيق	دوريس ليسنج	عشب يغنى	193
رواية (75)	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2009		دوريس ليسنج	الطفل الخامس	194
رواية (76)	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2010	إيهاب سعيد ابراهيم	دى واي بيشارد	الحب المدمر	195
مسرح (20)	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2009	محمد عنانى	هارود بينتر	المسرحيات الكبرى	196
رواية (77)	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2009	بثينة الناصرى	دوريس ليسنج	بن يوجب العالم: متتالية روائية	197
رواية 78	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2007	أحمد هلال يس	ف. إس. نايبول	شارع ميكل	198
قصة قصيرة 13	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2007	عمرو خيرى	مارى واطسون	طحالب: متتالية قصصية	199
مسرح 21	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2007	محمد عنانى	هارولد بينتر	هارولد بينتر: عشر مسرحيات مختارة	200
رواية 79	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2007	عبد المقصود عبد الكريم	ج. إم. كوتسى	الرجل البطئ	201
قصص قصيرة 14	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2007	أمنية عامر - محمد عبد السلام حسن	جويس كارول أوتس	الأنثى كنوع: أسرار مشوقة	202
رواية 80	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2008	عبد المقصود عبد الكريم	ج. إم. كوتسى	إليزابيث كوستلو	203
رواية 81	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2009		ج. إم. كوتسى	عار	204
رواية 82	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2009	ناجى محمد على	دوريس ليسنج	إن العجوز استطاعت	205
رواية 83	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2009	أحمد هريدى	كيران ديساى	ميراث الخسارة	206
رواية 84	الهيئة العامة للكتاب – سلسلة الجوائز	2009	سحر توفيق	دوريس ليسنج	الإرهاقية الطبية	207

208	يوميات عام سبئ	ج. إم. كوتسى	أحمد هلال يس	2009	الهيئة العامة للكتاب - سلسلة الجوائز	رواية 85
209	شلالات	جويس كارول أوتس	عمرو خيرى	2009	الهيئة العامة للكتاب - سلسلة الجوائز	رواية 86
210	هارولد بينتر: المسرحيات الكبرى (ج1)	هارولد بينتر	محمد عنانى	2009	الهيئة العامة للكتاب - سلسلة الجوائز	مسرح 22
211	ألم فذ	أندرو ميللر		2010	الهيئة العامة للكتاب - سلسلة الجوائز	رواية 87
212	منزل السيد بيسواس	ف. إس. نايبول	صلاح صبرى	2010	الهيئة العامة للكتاب - سلسلة الجوائز	رواية 88

ملاحظات حول الأرقام والإحصائيات:

- اجمالى عدد الكتب المترجمة فى الفترة من 2006 حتى 2010: 212
- 14 عنوان تم إعادة طبعها من كتب منشورة مسبقاً (معظمها صدر فى سلسلة ميراث الترجمة)
- تتوزع هذه الكتب على الأنواع الأدبية المختلفة كالتالى:
- ✓ رواية: 88
- ✓ دراسات نقدية: 74
- ✓ مسرح: 22
- ✓ شعر: 8
- ✓ قصة قصيرة: 14
- ✓ أدب رحلات: 2
- ✓ بيبليوجرافيا ومعاجم وموسوعات أدبية: 4
- تتوزع الدراسات النقدية المختارة للترجمة على أربع مجالات رئيسية:
- ✓ دراسات نقدية عامة (تضم التاريخ الأدبى والنظرية النقدية): 18
- ✓ مسرح: 42
- ✓ رواية: 5
- ✓ شعر: 3
- ✓ قصص قصيرة: 2
- ✓ دراسات الترجمة: 4
- دور النشر فى أغلبها حكومية:
- دور النشر الخاصة أصدرت 15 عنواناً فقط فى هذه الفترة، تصدرتها دار الشروق بخمسة عناوين
- دور النشر الحكومية قدمت ما يقرب من 197 عنوان، يمكن توزيعها كالتالى:
- هيئة الكتاب: 38 عنوان (منها 37 من إصدار سلسلة الجوائز)
- المشروع/المركز القومى للترجمة: 112

– الهيئة العامة لقصور الثقافة (سلسلة آفاق عالمية): 10

– إصدارات المسرح التجريبي: 36

– دار المعارف 1 (إعادة طبع).

• لوحظ ظهور دور نشر صغيرة أبدت اهتمام بالترجمة مثل دار العين ودار نفرو، ودار رؤية للنشر والتوزيع.